

FIESQUE.

Grand opéra en trois actes.

Personnages.

Fiesque, Comte de Lavagna...	.. <i>Ténor.</i>
Verrina.	.. <i>Basse.</i>
Hassan.	.. <i>Baryton.</i>
Léonore, Comtesse de Lavagna...	.. <i>Soprano.</i>
Julie, Princesse Doria. <i>Mezzo-Soprano.</i>
Gianettino Doria.	
Borgonino.	
Sacco .	
Romano.	
Un page .	

Chœurs .

La scène se passe à Gènes en 1547.

Catalogue des Morceaux.

Acte I.

I ^{er} Tableau.	
N ^o 1. Introduction.— Adagio.	Page 4.
N ^o 2. Léonore.— Chœur de femmes.	„ 13.
N ^o 3. Hassan, Gianettino.	„ 24.
N ^o 4. Julie, Fiesque.	„ 29.
II ^e Tableau.	
N ^o 5. Fiesque, Léonore, Verrina.	„ 39.
Chœurs.	
N ^o 6. Fiesque, Hassan.	„ 79.

Acte II.

I ^{er} Tableau.	
N ^o 7. Allegretto.	„ 99.
N ^o 8. Hassan. Hommes du peuple.	„ 104.
N ^o 9. Verrina. Chœur de la révolte. Verrina, Hassan.	„ 113.
II ^e Tableau.	
N ^o 10. Fiesque. Monologue.	„ 128.
N ^o 11. Léonore, Fiesque.	„ 135.
N ^o 12. Hassan.	„ 145.
N ^o 13. Fiesque, Verrina, Sacco, Borgonino, Romano.	„ 149.

Acte III.

I ^{er} Tableau.	
N ^o 14. Entr'acte et Introduction.— Borgonino.	„ 179.
N ^o 15. Scène et Chœur.	„ 183.
N ^o 16. Fiesque, Verrina. Chœur.	„ 188.
N ^o 17. Léonore, Fiesque.	„ 200.
N ^o 18. Léonore.	„ 202.
N ^o 19. Julie.	„ 207.
N ^o 20. Julie, Léonore, Fiesque.	„ 213.
II ^e Tableau.	
N ^o 21. Hassan. Chœur.	„ 230.
N ^o 22. Verrina, Borgonino.	„ 244.
N ^o 23. Chœur.	„ 245.
N ^o 24. Fiesque, Verrina. Chœur.	„ 254.

FIESQUE

OUVERTURE.

ED: LALO.

SECONDO.

Adagio. $\text{♩} = 60.$

ff *pp* 1 *pp* *pp* *pp* *pp* *pp*

Ped. sourd.

p cresc. *f* 8

sans Ped. *Ped sourd. jusqu'au mf*

pp *mf* *sans Ped.*

cresc. *f* *f*

2 *pp* *pp*

Ped. sourd.

1 *ff* *pp*

pp *sans Ped.* *Ped. sourd. jusqu'au cresc.*

FIESQUE

OUVERTURE.

ED: LALO.

Adagio. ♩ = 60.

PRIMO.

ff *pp* 3 *pp* 3 *pp* 1 *cresc.*
Ped. sourd. *sans Ped.*

f *pp* *pp*
Ped. sourd jusqu'au mf

pp

3 *mf* *cresc.* *ff* *cresc.*
sans Ped.

ff *ff* *pp* *pp*
Ped. sourd.

pp *f* 3
sans Ped. *Ped. sourd jusqu'au cresc.*

SECONDO.

pp *pp* *pp* *dolce*

p cresc. *sempre cresc.*

sans Ped.

f *ff*

ff *ff* *ff*

pp

Ped. sourd.

mf *cresc.*

sans Ped.

Detailed description: This musical score is for the second movement, 'SECONDO.' It consists of six systems of piano and bass staves. The first system features a piano introduction with a *pp* dynamic and a *dolce* marking. The second system shows a gradual increase in volume with *p cresc.* and *sempre cresc.* markings, and a *sans Ped.* instruction. The third system reaches a fortissimo (*ff*) dynamic. The fourth system continues with *ff* dynamics. The fifth system features a *pp* dynamic and a *Ped. sourd.* instruction. The sixth system begins with a *mf* dynamic and a *cresc.* marking, ending with a *sans Ped.* instruction.

PRIMO.

This musical score is for the PRIMO part of a piece, page 7. It consists of seven systems of piano accompaniment, each with a right-hand and left-hand staff. The key signature is three flats (B-flat, E-flat, A-flat), and the time signature is 3/4. The score includes various dynamics and performance instructions:

- System 1:** Starts with *pp* in both hands. The right hand features a triplet of eighth notes. A first ending bracket labeled "1" spans the first two measures.
- System 2:** Continues with *pp* dynamics. The right hand has a triplet of eighth notes. The system ends with *p cresc.*
- System 3:** Features *sempre cresc.* dynamics. The right hand has a triplet of eighth notes. The system begins with the instruction *sans Ped.*
- System 4:** Features *ff* dynamics. The right hand has a triplet of eighth notes.
- System 5:** Features *ff* dynamics. The right hand has a triplet of eighth notes.
- System 6:** Features *pp* dynamics. The system begins with *Ped. sourd.*
- System 7:** Features *mf* dynamics. The system begins with *sans Ped.* and ends with *cresc.*

SECONDO.

First system of the piano score, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The music begins with a forte (*f*) dynamic and includes a *cresc.* (crescendo) marking. The system concludes with a fortissimo (*ff*) dynamic.

Second system of the piano score, continuing the grand staff notation with various rhythmic patterns and articulations.

Third system of the piano score, showing complex rhythmic textures and phrasing.

Fourth system of the piano score, marked with a pianissimo (*pp*) dynamic and including the instruction *Ped. sord.* (pedal sostenuto).

Fifth system of the piano score, featuring a *cresc.* (crescendo) marking and the instruction *sans Ped.* (without pedal).

Sixth system of the piano score, continuing the musical development with various rhythmic figures.

Seventh system of the piano score, concluding with a fortissimo (*ff*) dynamic and featuring several triplet markings.

First system of musical notation, consisting of two staves. The upper staff features a complex texture with triplets and sixteenth-note patterns. The lower staff provides a harmonic accompaniment with chords and moving lines. Dynamic markings include *f* and *ff*. A fermata is placed over a measure in the lower staff.

Second system of musical notation, consisting of two staves. The upper staff continues with dense sixteenth-note passages. The lower staff features a more melodic line with some rests. Dynamic markings include *pp* and *Ped. sourd.*

Third system of musical notation, consisting of two staves. The upper staff has a flowing sixteenth-note texture. The lower staff has a more rhythmic accompaniment. Dynamic marking includes *dolcissimo*.

Fourth system of musical notation, consisting of two staves. The upper staff features a dense, continuous sixteenth-note texture. The lower staff has a steady accompaniment. Dynamic marking includes *cresc.*

Fifth system of musical notation, consisting of two staves. The upper staff has a complex texture with many beamed notes. The lower staff has a rhythmic accompaniment. Dynamic marking includes *f*. A fermata is placed over a measure in the upper staff.

Sixth system of musical notation, consisting of two staves. The upper staff features a complex texture with triplets and sixteenth-note patterns. The lower staff provides a harmonic accompaniment with chords and moving lines. Dynamic marking includes *ff*. A fermata is placed over a measure in the upper staff.

SECONDO.

First system of the musical score. It consists of two staves (treble and bass clef). The music features complex rhythmic patterns with triplets and sixteenth notes. Dynamic markings include *ff*, *pp*, and *ppp*. A first ending bracket is present over the second measure. The instruction *Ped. sourd.* is written below the bass staff.

Second system of the musical score. It continues the piece with similar rhythmic complexity. A *cresc.* marking is placed above the bass staff. The instruction *sans Ped.* is written below the bass staff.

Third system of the musical score. This system features a prominent *f* dynamic marking at the beginning and a *ff* marking at the end. The music is characterized by dense triplet patterns.

Fourth system of the musical score. It contains multiple *ff* dynamic markings and several accents (*^*) above the notes. The instruction *Ped.** is written below the bass staff.

Fifth system of the musical score. It shows a dynamic range from *ff* to *pp*. The instruction *Ped. sourd.* is written below the bass staff. The system concludes with a *feresc.* marking and the instruction *sans Ped.*

Sixth system of the musical score. It features *pp* and *ppp* dynamic markings. The instruction *Ped. sourd.* is written below the bass staff. The system ends with a first ending bracket and the number 12.

ff dolce espress.

Ped. sourd.

This system features a piano introduction with a left-hand accompaniment of triplets. The right hand has a melodic line with accents and slurs. Dynamics range from fortissimo (ff) to dolce and espressivo (espress.). The instruction 'Ped. sourd.' is written below the staff.

cresc.

sans Ped.

This system continues the melodic line with a crescendo (cresc.) and is marked 'sans Ped.' (without pedal). It includes a sixteenth-note scale in the right hand and a bass line with sixteenth-note patterns.

f

1.

Ped. *

This system features a fortissimo (f) section with a complex texture of triplets in both hands. It concludes with a first ending bracket and the instruction 'Ped. *'.

ff Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. sourd.

This system contains a series of fortissimo (ff) chords and triplets, each marked with 'Ped. *'. The system ends with a piano (pp) section and the instruction 'Ped. sourd.'.

pp pp f cresc.

sans Ped.

This system begins with piano (pp) chords and a fortissimo (f) section, followed by a crescendo (cresc.). It is marked 'sans Ped.' and includes a 'V' symbol at the end.

ff pp pp pp ppp

Ped. sourd.

This system features a fortissimo (ff) section followed by four piano (pp) sections and a pianissimo (ppp) section. The instruction 'Ped. sourd.' is written below the staff.

N^o 2.

Pendant cette introduction Léonore entre en scène suivie de ses amies, elles tiennent leurs masques à la main; - petit orchestre invisible dans les coulisses.

Vivace. $\text{♩} = 120.$

PIANO. *pp*

Ped. sourd.

Le théâtre représente une salle du palais de Fiesque pendant une fête de nuit.

Recit.

mf LEONORE. 3

Je ne puis sup - por - ter l'é - clat de cet - te fê - te; quand j'ai la mort au
 Ich kann des Fe - stes Glanz nicht län - ger mehr er - tra - gen. Im Her - zen sitzt der

coeur, et dans ma pau - vre tête un hor - ri - ble soup - çon! Je veux quit - ter ce
 Tod, im ar - men Haupt toll Za - gen, ein furcht - ba - rer Fer - dacht! Fern von dem Ball will.

mf *p*

$\sigma = 48.$

bai un ins - tant pour pleu - rer! tout ce bruit me fait mal! Cru - el é -
 ich still aus mich wei - nen! Tief bin ich unglück - lich! più agitato Grausamer,

mf *p* *mf* *p* *mf* *f* *p*

mf *espress.*

poux, cru - ell! — toi que j'ai - me, par - ju - re! Ah! pour - quoi cette in - ju - re!
 bö - ser Mann. — Dir nur ge - hört mein Den - ken! Ach! Wa - rum se mich An - ken!

f *passionato* *rit.* *fa tempo*

CHOEUR. Amies de Leonore.

LEONORE.
f *più agitato*

Cal-mez vo - tre dou-leur. vous seu-lea - vez son cœur! O dé-ses - poir!
Be-sänst ge dei-nen Schmerz, dir nur ge - hört sein Herz! Verzweiflung, ach!

p *f* *più agitato*

je suis bri - sé - e. quoi! par lui, - par lui - mé-pri -
will mich er - fas - sen! Wie! von ihm, - von ihm, ver-las -

rall. *rall.*

a tempo *f* CHOEUR. *p*
sé-e! sen! Vous seule a - vez son cœur, cal-mez, cal-
Dir nur ge - hört sein Herz, o stil-le,

f *a tempo* *f* *p*

calando *f* LEONORE. *Recit.* *rit.* *3*
 mez vo - tre dou - leur. O Dieu puis - sant, re-prends ma vi - e! mes yeux ont
stil - le dei-nen Schmerz! O Gott, woll' mei-ne Ta - ge schlie-ssen! Sah doch Fi -

f *rit.* *3* *suivez*

f *avec colère*
 vu Fiesque aux pieds de Ju - li - e! aux pieds de Ju - li - e!
es-kün ich zu Ju-liens Fü-ssen! Zu Ju-li-ens Fü-ssen!

Allegretto. ♩. = 69.

CHŒUR.

p Vous a - vez son cœur, ——— cal - mez vo - tre dou -
Dir ge - hört sein Herz, ——— be - sänft - ge dei - nen

dolce *p* *mf* *p*

cresc. leur! n'en dou - tez pas, ——— Fiez - que vous ai - me, pour - quoi vous tor - tu -
Schmerz! O zweif - le nicht, ——— in sei - ner See - le wohnst du al - lein, nicht

mf *cresc.* *p*

LEONORE. *f*

Ah! cru - el! ——— Ah! cru -
Grau - sa - mer! ——— Ach! Du

rer vous - mé - me! ——— é - loi - gnez ——— vos soup - çons ja -
län - ger qu' - le ——— dein Herz ——— durch ei - fer - sücht - ge

f *f* *f*

el é - poux! ——— Ah! cru - el, ——— cru - el é - poux!
böser Ge - mahl! ——— Grau - sa - mer ——— bö - ser Ge - mahl!

loux! ——— il est res - té ——— di - gne de vous, rap - pe - lez des sou - ve -
Qual! ——— Stets blieb er wür - - dig dei - ner Wähl. Den - ke an der fro - hen

f *f* *p*

cresc.

nirs plus doux! — Ah! quel trou - ble en son à - me, noble et dou - ce femme, é -
 Stun - den Zahl! — Wie - che Trüb - sal in der See - le, du Frau oh - nie Feh - le!

cresc.

LEONORE *f*

Ah! le cru - el
 Ach! Grausam - mer
 voi - vos.

loi - guez vos soup - çons ja - loux, vos soupçons ja - loux! chas - sez vos soup -
 Lass die ei - fer - sücht - ge Qual, ei - fer - sücht - ge Qual! O, lass die ei - fer -

a tempo

é - - - - - poux!
 Ge - - - - - mahl!
 soup - - - - - çons!

p *rall.* *dolce*

çons ja - loux! Dieu veil - le - ra sur vous! du ciel la puis -
 sücht - ge - Qual! Harr auf der Hoff - nung Strahl! Himm - li - sches Er -

a tempo

cresc.

La tris - tes - - - se mac - ca -
 Ach! nur Trau - rig - keit be - herrscht

cresc.

san - - - ce sou - tient fin - no - cen - - - ce! quel trouble en son à - me, no - ble
 bar - - - men schützt mit star - ken Ar - - - men! Trüb - sal in der See - le, Frau ohn'

cresc.

mf p rit.

ble! hé-las! — plus de bon-heur!
mf mich! Aus ist's — mit Lust und Scherz!

p pp

fem-me! cal-mez, cal-mez vo-tre dou-leur, cal-mez — vo-
Feh-le! O — still; o still' nur dei-nenSchmerz, o still' — nur

mf p rit. pp

rall.

tre dou-leur, vous seu-lea-vez son cœur!
dei-nenSchmerz, nur dir — ge-hört sein Herz!

rall.

Recit.

♩ = 96. LEONORE.

mf

Pui-sse Dieu vous en-ten-
Mö-ge Gott euch er-hö-

f *p*

p rall. pp dim.

dre, et Fies-que re-ve-nir au-ssi ten-dre!
ren und Fies-ko bald zu-rück zu mir keh-ren!

pp rall.

Allegretto. $\text{♩} = 120.$ *dolce*

A-mour, a - mour,
Der Lie - be sü -

pp

Ped. sourd.

ton sou - ve - nir me fait tres - sail - lir!
- sses Er - in - nern, hebt mir nach im In - nern!

cresc.

quand de - vant nous, les jeu - nes fil - les, Fies - que pas - sait,
Wenn sonst an uns, den jun - gen Frau - en, ein Kö - nig, ging

pp

dolce

pas - sait fier comme un roi! pas - sait
Fi - es - ko stolz vor - bei; er stolz

cresc.

f

fier com - me un roi! Sous le - ven - tail,
ging an mir vor - bei! Dann schie - nen Al - le

p

sp

sous les man - til - les, tou - tes sem - blaient di - - - reai - mez -
 ihu an - zu - schau - en, bit - tend fast: schwör' mir Lieb und

moi! ai - mez - moi!
 Treu! schwör' mir Treu!

cresc. *f* *poco accelerando* *calando*

ai - mez - moi! Qu'il é - tait beau! quel - le no -
 schwör' mir Treu! Wie war er schön, welch' ed - les

p *dolcissimo rall.* *a tempo* *pp* *cresc.*

bles - se sur son front et dans son main - tien! quel - le
 Füh - ren zeigt er im Gang und An - ge - sicht! welch'sü - sses

mf cresc. *dolce cresc.*

dou - ce et char - man - te i - vres - se, quand mon re - gard croi - sait le
 Feu - er konnt' er schü - ren, mied sei - nen Blick der mei - ne

cresc. *f* *rall.*

a tempo *dolce*

sien! Et c'est à moi par -
 nicht! Und mir von al - len

a tempo

f *dim.* *pp*

mi ces bel - les, à moi qu'il s'est don - né! A - vait -
 die - sen Schö - nen al - lein gab er sich hin! Empfans

cresc. *f* *p*

il de - vi - né que je l'ai - mais mieux
 sein ho - her Sinn, dass meins, das sü - sse - ste

cresc. *f*

dolcissimo rit. *a tempo*

quel - les!
 Seh - nen!

a tempo

pp rit. *p* *cresc.*

Allegro con fuoco. ♩ = 144.

f (avec passion et colère)

Mais cet a-mour qui fait ma vi-e, il m'est ra-vi
 Dies Lie-ben, ach, das mir mein Le-ben, mir wards ge-raubt

par ton pou-voir, cœur sans pu-deur!
 durch dei-nig Macht, scham-lo-ses Herz!

rall.
 C'est toi, Ju-li-e, c'est toi qui viens bri-ser mon seul es-
 Du stahlst mir e-ben, o Ju-lie, was als letz-te Hoff-nung

a tempo
 poir! Do-ges cru-els! ty-rans in-fa-mes,
 lacht! Grau-sa-me Do-gen! Wüth-ge Ty-ran-nen,

marcato
 que les lâ-ches ren-dent o-sés, soy-ez mandits, vous et vos femmes,
 nur die Fei-gen mach-ten euch kühn, o seid verflucht, ihr Frau'n und Mannen,

pour tous les maux que vous causez, soy- ez mau-
Wöh mir und Leid war eu - er Be - mühn! O seid ver-

dits! soy- ez mau-dits! soy- ez mau-dits!
flucht! o seid ver-flucht! o seid ver-flucht!

rall.

soy- ez mau - dits! soy- ez mau-dits! mau-dits! soy- ez mau-dits!
o seid ver - flucht! o seid ver-flucht! ver-flucht! o seid ver-flucht!

cresc. largando ff

♩ = 138.

f CHŒUR.

Vous a - vez son cœur! cal - mez vo - tre dou-
Dir ge - hört sein Herz! O stil - le dei - uen

f

Pau-vre pa - trie, ain - si que moi, meur - tri - e, com - bien de
 Mein Fa - ter - land, gleich mir, in Räu - ber - hand! — Wie lang ver -

leur,
 Schmerz!

stargando

temps pour-ront - ils te bra - ver! quel se - ra le ven - geur. — qui vien-
 trägst — du noch — die Ketten! Wer wird der Räu-cher sein? — Wer kommt,

suivés

pp *rall.* *a tempo*

dra — le ven - geur, qui vien-dra nous sau-ver?
 ach! — zu he - frein? Wer kommt, ach! ret-ten, wer?

ff *ff*

suivés

(elles sortent.)

N^o 3.

Ils entrent masqués. Ils ôtent leurs masques, se voyant seuls.

Allegro. $\text{♩} = 96$. Recit. *plus lent* Allegro.

Gianettino. Tu mas compris!
Verstehst du mich?

Hassan. Fort
Sehr

Allegro. $\text{♩} = 96$. PIANO. *p* *p* Fort

Recit. HASSAN. Allegro. Recit. GIAN. *p* *f*

bien! et je me ca-chei-ci! Fiesque! le mas-que blanc!
wohl, und ich ver-berg'mich hier! Fies-ko! Die Mark' ist weiss!

HASSAN. Allegro. *f* *pp* *ben staccato* *sf*

Vousse-rez o-bé-i!
Sogleich gehorch ich dir!

Allegretto. $\text{♩} = 108$. GIAN. (*mystérieusement*) *p* *f* *sf*

Pas de bruitfrappe-le, frap-pe-le d'un seul coup!
Geräusch-los triff ihn un, triff ihn mit ei-nem Schlag!

pp *ben staccato* *sf*

HASSAN.

qu'il meu - - - re, qu'il meu - - - re! Je con - nais mon mé -
 auf dass er ster - - - be, er ster - - - be! Ja, ich ken - ne mein Ge -

GIANETTINO.

tier, vous ver - rez tout à - l'heu - - - re! Je vou - - drais è - tre
 schäft, weiss wie ich Ehr - er - wer - - - be! Ich wollt', ich wä - re.

HASSAN. (avec ironie.)

là, — quand tu le frap - pe - ras! — Pau - vre
 da, — führst du den Stahl in's Herz! — Ar - mes

GIANETTINO. (en riant.)

com - - te! Fais qu'il ne souf - fre pas!
 Graf - - lein! Mach ihm nicht zu viel Schmerz!

HASSAN. *p* *ben marcato*GIANETTINO. *mf*

Et com - biendon - nez - vous pour tu - er un tel hom - me! Cent se
 Und wie viel ist Buchwerth, dass solch ein Herz ver - stum - me? Hundert Ze -

HASSAN.
(avec dédain.)

quins! Cent sequins! Cent sequins! Cent sequins!
chinen! Hundert! Hundert! Hundert Ze-chinen!

pp (presque parlé.)

(avec ironie.)
p ben marcato

Bah! — Ce n'est pas u - negros-se
Bah! — Das nem' ich kei - negros-se

som - me! Par-don-nez moi, par-don-nez moi, Sei - gneur, mais — nous autres co -
Sum - me! Ver-zei-he mir, ver-zei - he mir, o Herr, ein Schurke braucht viel Ver-

GIANETTINO.

quins nous ha-sar-dons beau-coup! Voi-ci deux cents se- quins!
dienst, er setzt ja viel auf's Spiel! So nimm zweihundert Ze-chi - nen!

(avec ironie.)

HASSAN.

Es-tu con - tent? Deux cents se - quins!
Ist das ge - nugs? Zwei hundert Ze - chi -
f *p* *p* *pp*
tr. 2. *tr. 2.*
trainez

p

nen!
Ce n'est pas u - ne grosse som - me! Pardon-nez
Das nenn' ich kei - ne gros - se Sam - me! Ver - sei - he

moi, par - don - nez moi, Sei - gneur! mais nous autres co - quins, nous ha - sar -
mir, ver - sei - he mir, o Herr! Ein Schur - ke braucht viel Ver - dienst, er setzt ja

pp *mf* *pp*

(montrant sa bourse.)
GIANETTINO.

dons beau - coup! Veux tu trois cents se - quins? —
viel auf's Spiel! Willst du dreihun - dert Ze - chi - nen!

HASSAN. *lento ben marcato* (Gianettino s'éloigne.) (fausse sortie.)

Bien! (Il prend la bourse) Je tu - rai votre hom - me!
Geru! et la pèse.) Ich will den Mann be die - nen!

pp

Allegro. (Hassan le retient.) *lento ben marcato*

Un ins - tant, Mon - sei - gneur! Quand le coup se - ra
Halt, noch eins, ed - ler Herr! Ist der Stoss erst ge -

Allegro.

GIANETTINO.

(à part.)

fait ?
than ?

Tu fui - ras. —
So flichst du, —

si tu peux.
wenn du kannst.

f *lento*

vite *vite*

p

Allegro.

Récit.

Allegro.

Mais quelque soit l'effet,
Doch was auch fol - ge dann,

Tempo I.

f

Récit.

Allegro.

Récit. *p*

qui suiv - ra nos desseins ?
wenn den Streichich geführt ?

Garde bien le si - len - ce, ne nomme pas Do -
Bewahr geheim die Sa - che, und nenne Doria.

f *p*

stargando

Allegro.

ria, si non, crains ma ven - gean - - ce!
nicht, sonst fürch - te mei-ne Ra - - che!

cresc.

N^o 4.

Julie entre vivement. Fiesque la suit de près.

Gianettino désigne Fiesque à Hassan, puis ils s'éloignent.

Allegro. ♩ = 116.

Julie.

Fiesque.

PIANO.

f *pp* *sempre staccato.*

FIESQUE.

Où courez vous, — prin-
 Wò-hin so ei - - lig, Prin-

pp

ces - - se!
 ses - - sin!

Où courez vous?
 Wò-hin so ei - - lig?

JULIE.

Où vous ne se-rez pas!
 Wò man Sie nim-mer sieht!

Où vous ne se-rez
 Wò man Sie nimmer

(Jouant effroi.)

pas! Me cro-yezvousdumcœurà bra-ver le tré-pas!
 sieht! Traun sie mir et-wa zu, aus dem Tod Trotz sich biet?

Avez-vous
 Sah'n sie denn

vu les yeux — de vo-tre fem - - me!
 nicht der treu - en Gat - tin Au - - gen?

Pleins du - ne som-bre
 Voll düstren Weh's sich

Quoi donc! par - lez!
 Was denn, o sprecht!

cresc.
 flamme! — ces yeux. ces yeux pleins du - ne som-bre flam - -
 sau - gen! Die Augen, die Au - gen voll düstren Weh's sich sau

Recit. *lento* *rit.*

me! J'en tremble encore i - ci! Me compromettre ain - si! Vous n'y pen-sez pas, com - te!
 gen. Ich zit - tre, bin ge - rührt! Und fast kompromit - tirt! Graf, sind Sie denn bei Sin - nen!

Ja -
 Nir

pp *suivrez* *pp* *pp*

FIESQUE.

mais, — ja-mais l'a-mour — ne comp — te. rien ne peut l'ar — re —
 rech — ne-te süs — ses — tes Min — nen, und nichtssetzt ihm ein

ter! Ja — mais, — ja — mais — l'a-mour ne compte, —
 Ziel! Niemals rech-ne-te süs-ses-tes Min — nen,

fin — té rêt, le dan — ger, — le dan — ger — ne le font pas chan —
 nicht Ei — gen-nutz, nicht Krie — ges — spiel, nicht Krieger — spiel — ver — ändern das Ge —

a tempo ger! Ces — sez — de me par —
 fühl! Hört auf — von flücht — ger.

JULIE. (avec coquetterie.)

ler — d'un a-mour peu sin — cè — re!
 Lie-be mir a-then-los zu spre — chen!

Je sais — qu'envous ai — mant je suis — bien té-mé —
 Wohl weiss ich, Sie zu lie-ben, ist — schwe-res Ver —

(en se moquant.)

Bien té-mé-rai - - re!
Schweres fer-bre - - chen!

raï - - re!
bre - - chen!

cresc. Que je puis m'atti - rer - - tou-te vo - tre co -
cresc. Und ich bin d'raufge - fasst, dass gereizt Sie mit mir

(en se moquant.)

Oui, tou-te ma co - lè - - re!
Ich will mit Ih-nen bre - - chen!

lè - - re!
bre chen!

mf Je vous
mf espress. Und ach,

ai - - me pour - tant!
ich lie - - be Sie doch!

Mal - gré - - vo - tre cour -
Ich lieb' - - trotz al - lem

(ironiquement.)

Vrai-ment!
Ei! ei!

pp *cresc.* *dim.* *rit.* *pp*
roux! Je vous a - do re à ge - noux!
Groll! Ich bin von Lie - be nur voll!

Récit.

p
 Quel - le ga - lan - te - ri - e! Mais si l'on y croy -
 Welch süs - se Zärt - lich - kei - ten! Nähm man sie mit in

pp *suives* *pp*

(Elle désigne le portrait de Léonore, médaillon que Fiesque porte au cou.)

rall. *pp*
 ait, cet - teim - a - ge ché - ri - e vous dé - sa - bu - se - rait!
 Kauf, dies Bild - niss, ach, bei Zei - ten, höb'schon die Täu - schung auf! (troublé, à part.)

pp.
 Ce por -
 Die - ses

pp *più lento.*

(il regarde le médaillon avec tendresse.)

trait! O re - mords! (il hésite.)
 Bild - niss? O Ge - wis - sen!

pp *pp* *pp* *pp* *pp* *cresc.*

Ped. sourd.

(à Julie, en lui offrant le portrait.)

Allegro. Tempo I.

Te - nez, je vous le don ne!
 Hier ist's, geruwillich's ge - ben!

Récit.

JULIE. *(trionphante.)**(plus lent.)*

C'est là vrai - ment, — vrai - ment un beau trait! Mais hé - las! —
Das ist für - wahr und ge - wiss - lich recht schön! Doch es schmerzt das

pp *suivez*

pau - vre por - trait! l'au - tel où l'on fa - do - rait — va man - quer de ma -
Bild - niss zu sehr! Der Tem - pel, wo man's ver - ehrt, — der Ma - don - na ent -

pp *rall.*

Andante.

p *mf* *espress. lentement*
 do - ne! Pre - nez, — pre - nez le mien en re - tour!
beht! — Nehmt hin — da - für nun das Mei - ni - ge hier!

mf *p* *pp*

*Ped. sord.*FIESQUE. *Allegretto non troppo.* $\text{♩} = 66.$ *dolce*

Ah! — c'est un ga - ge d'a - mour! oh! bon - heur! vous m'ai - mez, ma char - man - te prin -
Welch? — ein Pfand der Lie - be mir! Welch ein Glück! Denn ihr Herz schlägt nur für mich al -

f *pp*

mf *cresc.* *f* *mf* *espress.*
 es - se! Quel trans - ports en mon cœur! et quel - le douce i -
lein! Wie froh pocht mir die Brust! Wie süß ist's freu - de -

mf *cresc.* *mf*

dolce

Poco più mosso. De mon a - mour — — — — —
p espress. Ach meiner Lie - - -

vres - se! — — — — —
 trun - ken sein! — — — — —

Oui, vous m'ai - mez, — — — — — j'en suis cer -
 Du liebst mich, ach, — — — — — es ist ge -

rit.

il est cer - tain, — — — — — comment lui faire en ten - - - dre,
 he ist er ge - wiss. — — — — — Wie mag ich's ihm be - ken - - - nen,

tain, — — — — — pour - quoi vous en dé - fen - - dre, ce doux pré -
 wiss, — — — — — wa - rum es nicht be - ken - - nen, von dei - ner

que ce por - trait, — — — — — qu'il tient de ma main, — — — — — ne dit pas —
 dass die - ses Bild, — — — — — was jetzt ich ihm liess, — — — — — doch nicht sagt, —
cresc.

sent — — — — — de vo - tre main — — — — — est un par - ler mu - et que je
 Hand — — — — — die Ga - be süß — — — — — sagt stumm zu mir was du jetzt noch

ce qu'il veut, — — — — — ce qu'il veut y com - pren - - dre! — — — — — ne dit pas —
 dass in Lieb' für ihn ich will ent - bren - - nen! — — — — — doch nicht sagt, —
p

sais com - pre - dre; — — — — — il tra - hit — — — — — un se - cret! — — — — — Mais ne crai - gnez —
 nicht willst nen - nen; — — — — — das Ge - heimniss spricht sie laut! — — — — — Doch fürchte nicht, —

cresc.

ce qu'il veut, — ce qu'il veut — y com - pren -
 dass in Lieb? — ich für ihn möcht' ent - bren -

ja-mais, ja - mais, — ja - mais, — ja - mais que je —
 nein, fürchte nie, — o nie! — o nie! dass je ich ver-

cresc.

dre, vous pourriez è - tre in - dis - cret!
 nen, vielleicht gar plau - derst du's laut!

sois — in - dis - cret!
 rath; — was mir an - ver - traut!

Mon cœur, — mon cœur — n'a pas —
 Mein Herz — hat dir — noch nichts

— de se - cret!
 — an - ver - traut!

J'ai votre a - veu! — j'ai votre a - veu, ne crai - gnez pas, que
 Du hast's ge - stan - den, doch fürchte nicht, dass ich ver - rath, was

*a tempo**cresc.*

rit. J'i - rai — vous dé - non - cer, — vous dé - non - cer —
 Ich zeig' — dich, zeig' dich an, — ich zeig' dich an —

je sois in - dis - cret!
 du mir an - ver - traut!

J'ai vo - tre a - veu, — Ma - da -
 Du hast's ge - stan - den, o mein

cresc.

à vo-tre fem - - - me! Je neveux pas,
 bei deinem Weib - - - chen! Denn ich will nicht,
 Täub - - - chen! J'ai votrè a - veu. vo - tre a -
 Du hast ge - stan - - den, sprächst es

f *p* *dolce*

je ne veux pas lut - ter con - tre u - ne
 denn ich will nicht be - - kämp - fen hier dein süßes
 veu, Ma - da - me, vo - tre a - veu, Ma - da - me, et moi je n'ai - me
 aus, o Wou - ne! sprächst es aus, o Wou - ne! und ich, ich lie - be

cresc. *f*

sain - - te flamme! je ne veux pas lut - ter
 E - - he Täub - chen, denn ich will nicht be - trü -
 rai - - ja - mais, ja - mais une au - tre fem -
 nimmer, ich lie - be nie ein an - dres Weib -

p *cresc.*

con - treu - ne sain - te flam - - me!
 - - - ben hier dein süß - ses E - - he - Täub - - chen!
 - - - me! une au - tre fem - me, je n'ai - me - rai ja -
 - - - chen! ein an - dres Weib - chen! Ich lie - be nimmer, lie - be

p

dolce *cresc.*

mais une au - - tre fem - me, je n'ai-me - rai ja - mais, ja - mais, ja -
 nie ein an - - dres Weib - chen, ich lie-be nim-mer, oh! nie! nein nie, nein

p *cresc.*

stargando Ji - rai, ji - rai vous dé-non - cer à vo -
 Ich zeig' ich zeig, ich zeig' dich an, bei dei -

mais, — ja - mais — une au - - tre fem - me! Jen'ai-me -
 nie, — o nie — ein an - - dres Weib - chen. Ich lie-be

- tre femme, ji - rai, — ji - rai, — ji - rai, — ji - rai, — ji - rai —
 - nem Weibchen, ich zeig', ich zeig' dich, ich zeig' dich an, zeig' dich

rai ja - mais, ja - mais, ja - mais, ja - mais, — je n'ai -
 nie, nein nie, ich lie - be nie, nim - mer — denn ich -

— vous dé - non - cer — à vo - tre fem - me! —
 an, ich zeig' dich an — bei dei - nem Weib - chen!

— me - rai — ja - mais — une au - tre fem - me!
 lie - be — nim - mer — ein andres Weib - chen!

(C) 1902

N^o 5.

La toile du fond se lève, le théâtre représente une grande salle de bal.
Les invités de Fiesque, masqués, circulent joyeusement. Scène très animée.

Léonore. Julie. Fiesque. Verrina.

Chœurs, hommes et femmes.

Vivace. $\text{♩} = 116.$

The musical score is written for piano and consists of five systems of staves. Each system contains a grand staff with a treble and bass clef. The music is in 3/4 time and features a key signature of three sharps (F#, C#, G#). The tempo is marked 'Vivace' with a quarter note equal to 116 beats. The score includes dynamic markings such as *ff* and *f*, and various articulation marks like accents and slurs. The first system starts with a piano (*p*) marking and a forte (*ff*) dynamic. The second system features a forte (*ff*) dynamic. The third system has a forte (*f*) dynamic. The fourth system begins with a forte (*ff*) dynamic. The fifth system concludes with a forte (*f*) dynamic.

Choeur dansé.

Soprano I.
Soprano II.
Ténor I.
Ténor II.
Baryton.
Basse.

A-mis dan-sous, chassons d'i - ci les noirs cha-grins et le sou-
Freunde ver-jagt Kummer und Leid, heu-te nur herrsch' Lusthier und

A-mis dan-sous, chassons d'i - ci les noirs chagrins
Freunde ver-jagt Kummer und Leid, heu-te nur herrsch'

A-mis dan-sous, chassons d'i - ci les noirs cha-grins et le sou-
Freunde ver-jagt Kummer und Leid, heu-te nur herrsch' Lusthier und

A-mis dan-sous, chassons d'i - ci les noirs chagrins
Freunde ver-jagt Kummer und Leid, heu-te nur herrsch'

A-mis dan-sous, chassons d'i - ci les noirs chagrins
Freunde ver-jagt Kummer und Leid, heu-te nur herrsch'

PIANO.

ci, bien assez tôt sous no-tre front les en-nuis re-vien-
Freud; bald, ach zu bald drü-cket uns doch bit-te-rer Sor-gen

et le sou-ci, bien assez tôt sous no-tre front les en-nuis re-vien-
Lusthier und Freud; bald, ach zu bald drü-cket uns doch bit-trer Sor-gen

ci, bien assez tôt sous no-tre front les en-nuis re-vien-
Freud; bald, ach zu bald drü-cket uns doch bit-te-rer Sor-gen

et le sou-ci, bien assez tôt sous no-tre front les en-nuis re-vien-
Lusthier und Freud; bald, ach zu bald drü-cket uns doch bit-trer Sor-gen

ci, bien assez tôt sous no-tre front les en-nuis re-vien-
Freud; bald, ach zu bald drü-cket uns doch bit-te-rer Sor-gen

PIANO.

p

dront! chassons, a - mis, les noirs sou - cis, il faut sai -
 Joch! Weg mit dem Leid, Lust her und Freud, nützt von der

dront! chassons, a - mis, les noirs sou - cis, il faut sai -
 Joch! Weg mit dem Leid, Lust her und Freud, nützt von der

dront! chassons, a - mis, chassons, a - mis, les noirs sou - cis,
 Joch! Weg mit dem Leid, weg mit dem Leid, Lust her und Freud,

dront! chassons, a - mis, chassons, a - mis, les noirs sou - cis,
 Joch! Weg mit dem Leid, weg mit dem Leid, Lust her und Freud,

p

dront! chas - sons, a - mis, les noirs sou - cis, il
 Joch! Weg mit dem Leid, Lust her und Freud, nützt

p

dront! chas - sons, a - mis, les noirs sou - cis, cha -
 Joch! Weg mit dem Leid, Lust her und Freud, weg

cresc.

sir le plai - sir qui peut nous fuir, le plai - sir
 Zeit ach, noch heut was sie uns beut, ach, noch heut

sir le plai - sir qui peut nous fuir, le plai - sir
 Zeit ach, noch heut was sie uns beut, ach, noch heut

il faut sai - sir le plai - sir qui peut nous fuir, qui
 nützt von der Zeit ach, noch heut was sie uns beut, was

il faut sai - sir le plai - sir qui peut nous fuir, qui
 nützt von der Zeit ach, noch heut was sie uns beut, was

faut sai - sir le plai - sir, il faut sai - sir le plai - sir
 von der Zeit ach, noch heut, nützt von der Zeit ach, noch heut

sous les noirs sou - cis, il faut sai - sir le plai - sir, le plai -
 mit, weg mit dem Leid, nützt von der Zeit ach, noch heut, ach, noch

1.

peut nous fuir. A-mis, dan - sons, chassons di - ci
 was sie beut. Freunde ver - jagt Kummer und Leid,

peut nous fuir. A-mis, dan - sons, a-mis, dan - sons, chassons di -
 was sie beut. Freunde ver - jagt, Freunde ver - jagt Kummer und

peut nous fuir. A-mis, dan - sons, chassons di - ci
 was sie beut. Freunde ver - jagt Kummer und Leid,

peut nous fuir. A-mis, dan - sons, a-mis, dan - sons, chassons di -
 sie uns beut. Freunde ver - jagt, Freunde ver - jagt Kummer und

qui peut nous fuir. A-mis, dan - sons, a-mis, dan - sons, chassons di -
 was sie uns beut. Freunde ver - jagt, Freunde ver - jagt Kummer und

sir qui peut nous fuir. A-mis, dan - sons, chassons di - ci
 heut was sie uns beut. Freunde ver - jagt Kummer und Leid,

les noirs cha-grins et le sou - ci, bien assez tôt sous no-tre front
 heu-te nur herrsch' Lusthier und Freud, bald, ach zu bald drückt uns doch

ci les noirs cha-grins et le sou - ci, bien assez tôt sous no-tre
 Leid, heu-te nur herrsch' Lusthier und Freud, bald, ach zu bald drückt uns

les noirs cha-grins et le sou - ci, bien assez tôt sous no-tre front
 heu-te nur herrsch' Lusthier und Freud, bald, ach zu bald drückt uns doch

ci les noirs cha-grins et le sou - ci, bien assez tôt sous no-tre
 Leid, heu-te nur herrsch' Lusthier und Freud, bald, ach zu bald drückt uns

les noirs cha-grins et le sou - ci, bien assez tôt sous no-tre front
 heu-te nur herrsch' Lusthier und Freud, bald, ach zu bald drückt uns doch

les en-nuis re-vien-dront, chan-tous, dan-sons! il faut sai-sir, il faut sai-
bit-te-rer Sor-gen Joch, sin-get und springt, weg mit dem Leid, nützt von der
 front les en-nuis re-vien-dront, chan-tous, dan-sons! il faut sai-sir, il faut sai-
doch bitterer Sor-gen Joch, sin-get und springt, weg mit dem Leid, nützt von der
 les en-nuis re-vien-dront, chan-tous, dan-sons! il faut sai-sir, le plai-
bit-te-rer Sor-gen Joch, sin-get und springt, weg mit dem Leid, ach, noch
 front les en-nuis re-vien-dront, chan-tous, dan-sons! il faut sai-sir, le plai-
doch bitterer Sor-gen Joch, sin-get und springt, weg mit dem Leid, ach, noch
 front les en-nuis re-vien-dront, chan-tous, dan-sons! le plai-
doch bitterer Sor-gen Joch, sin-get und springt, ach noch
 les en-nuis re-vien-dront, chan-tous, dan-sons! le plai-
bit-te-rer Sor-gen Joch, sin-get und springt, ach noch

Sopr.

sir le plai-sir qui peut nous fuir, il faut, il faut sai-
Zeit ach, noch heut was sie uns, beut, Lust, her! Lust her und
 Tenor. sir le plai-sir qui peut nous fuir, il faut, il faut sai-
heut, ach, noch heut was sie uns, beut, Lust, her! Lust her und
 Basse. sir le plai-sir qui peut nous fuir, il faut, il faut sai-
heut, ach, noch heut was sie uns, beut, Lust, her! Lust her und
 sir heut peut nous fuir, peut nous fuir, le plai-
heut was sie beut, was sie beut, ach, noch

sir le plai-sir, le plai-sir, il faut sai-sir, il faut sai-
Freud, ach, noch heut, ach, noch heut, weg mit dem Leid, nützt von der
 sir le plai-sir, le plai-sir, il faut sai-sir, le plai-
Freud, ach, noch heut, ach, noch heut, weg mit dem Leid, von der
 sir le plai-sir, peut nous fuir, il faut, nous
heut, ach, noch heut, was sie beut, was sie beut, nous

sir le plai - sir qui peut nous fuir, il faut, il faut sai -
 Zeit ach, noch heut was sie uns beut, Lust her! Lust her und
 fuir, il peut nous fuir, le plai -
 beut, was sie uns beut, ach, noch

sir le plai - sir, le plai - sir
 Freud, ach, noch heut, ach, noch heut
 sir le plai - sir, le plai - sir
 Freud, ach, noch heut, ach, noch heut

sir peut nous fuir, le plai sir peut nous
 heut was sie beut, ach, noch heut was sie

peut nous fuir, le plai - sir peut nous
 was sie beut, ach, noch heut, was sie
 peut nous fuir, le plai - sir peut nous
 was sie beut, ach, noch heut, was sie

fuir, nous fuir, le plai - sir peut nous
 beut, sie beut, ach, noch heut, was sie, fuir, nous
 heut, sie

FIESQUE (arrive sur le devant de la scène)

f avec entrain.

Vi - dons jus - qu'à la li - e - la cou - pe de la vi - e, et ban - nis -
 Bis auf den Grund, Ihr Ze - cher leert nun des Le - bens Be - cher, und von der

fuir.
brut.

fuir.
brut.

fuir.
brut.

poco più lento

p

sous tou - te rai - son, la pen - sée est un poi - son!
 Hand weist den Fer - stand, das Den - ken sei heut ver - bannt!

f

Vi - dons jus - qu'à la
 Bis auf den Grund, Ihr

Vi - dons jus - qu'à la
 Bis auf den Grund, Ihr

Vi - dons jus - qu'à la
 Bis auf den Grund, Ihr

li - e - la cou - pe de la vi - e, et ban - nis - sous tou - te rai - son, la
 Ze - cher, nun leert des Le - bens Be - cher, und von der Hand weist den Fer - stand, das

li - e - la cou - pe de la vi - e, et ban - nis - sous tou - te rai - son, la
 Ze - cher, nun leert des Le - bens Be - cher, und von der Hand weist den Fer - stand, das

li - e - la cou - pe de la vi - e, et ban - nis - sous tou - te rai - son, la
 Ze - cher, nun leert des Le - bens Be - cher, und von der Hand weist den Fer - stand, das

f gaiement

Le vin a bon de chan - tons à la
 Das Glas am Mun - de singt All' in der

pen - sée est un poi - son!
 Den - ken sei heut ver - bann't!

pen - sée est un poi - son!
 Denken sei heut ver - bann't!

pen - sée est un poi - son!
 Den - ken sei heut ver - bann't!

p

ron - de, li - vres se du vin, de l'a -
 Kun - de, und Trun - ken sein von Lieb, und von

Chan - tons chan -
 Sin - get all' sin -

Chan - tons, chan -
 Sin - get all' sin -

cresc.

(Fiesque se perd dans la foule.)

mour, jus - ques au jour!
 Wein, herrscht heut al - lein!

Chan - tons li - vres se du vin, du vin et de l'a - mour! le
 Sin - get all' von Trunken sein, von Lieb, von Lieb und von dem Wein! Das

tons li - vres se du vin, du vin et de l'a - mour! le
 get von Trun - ken sein, von Lieb, von Lieb und von dem Wein! Das

tons, chan - tons li - vres - se du vin, du vin, du vin et de l'a - mour! le
 get, sin - get so trun - ken von Lieb, von Lieb, von Lieb und von dem Wein! Das

ff

vin a bon-de, chan-tons à la ron-de, chan-
Glas am Mun-de, singt all' in der Run-de, singt

vin a bon-de, chan-tons à la ron-de, chan-
Glas am Mun-de, singt all' in der Run-de, singt

vin a bon-de, chan-tons à la ron-de, chan-
Glas am Mun-de, singt all' in der Run-de, singt

tons, chan-tons le vin, la-mour, chan-tons, chan-tons jus-ques au jour! chan-
 all, singt all' von Lieb und Wein, singt all, singt all' von Lieb und Wein, singt

tons, chan-tons le vin, la-mour, chan-tons, chan-tons jus-ques au jour! chan-
 all, singt all' von Lieb und Wein, singt all, singt all' den Lieb und Wein, singt

tons, chan-tons le vin, la-mour, chan-tons, chan-tons jus-ques au jour! chan-
 all, singt all' von Lieb und Wein, singt all, singt all' den Lieb und Wein, singt

accelerando

tons, chan-tons le vin, la-mour, chan-tons, chan-tons - jus ques au jour!
 all, singt all, denn Lieb und Wein, singt all, singt all, herrsch heut al-lein!

tons, chan-tons le vin, la-mour, chan-tons, chan-tons - jus ques au jour!
 all, singt all, denn Lieb und Wein, singt all, singt all, herrsch heut al-lein!

tons, chan-tons le vin, la-mour, chan-tons, chan-tons - jus ques au jour!
 all, singt all, denn Lieb und Wein, singt all, singt all, herrsch heut al-lein!

Tempo I.

ff

Oui, chan - tons, chan-tons le vin, le vin, chan-tons la - mour jus -
Ja, singt all, singt all die Lieb, der Wein, singt all, der Wein herrsch

Oui, chan - tons, chan-tons le vin, le vin, chan-tons la - mour jus -
Ja, singt all, singt all die Lieb, der Wein, singt all, der Wein herrsch

Oui, chan - tons, chan-tons le vin, le vin, chan-tons la - mour jus -
Ja, singt all, singt all die Lieb, der Wein, singt all, der Wein herrsch

ques au jour! Oui, chan - tons, chan-tons le vin, le vin, chan-tons la -
heut al - lein! Ja, singt all, singt all die Lieb, der Wein, singt all, der

ques au jour! Oui, chan - tons, chan-tons le vin, le vin, chan-tons la -
heut al - lein! Ja, singt all, singt all die Lieb, der Wein, singt all, der

ques au jour! Oui, chan - tons, chan-tons le vin, le vin, chan-tons la -
heut al - lein! Ja, singt all, singt all die Lieb, der Wein, singt all, der

mour jus - ques au jour, chan - tons, chan - tons, chan-tons le vin, chan-
Wein herrsch heut al - lein, singt all, singt all, singt all die Lieb, singt

mour jus - ques au jour, chan - tons, chan - tons, chan-tons le vin, chan-
Wein herrsch heut al - lein, singt all, singt all, singt all die Lieb, singt

mour jus - ques au jour, chan - tons, le vin, chan-tons la - mour, chan-tons le vin, chan-
Wein herrsch heut al - lein, singt all, die Lieb, singt all den Wein, singt all die Lieb, singt

tons la - mour!
all' den Weïn!

tons la - mour!
all' den Weïn!

tons la - mour!
all' den Weïn!

ff

poco più lento

f

p

(Des masques noirs, restés en scène, viennent se grouper à la gauche du spectateur. Verrina est parmi eux. Léonore

dimin.

rall.

poco a poco

et ses amies viennent se grouper à droite, les deux groupes restent à une certaine distance l'un de l'autre.)

(Léonore tient son masque à la main, Verrina lapercevauf, se démasque et vient la saluer.)

pp

pp

rit.

rall.

Andante. ♩ = 69.

U-nis-sions no-tre deuil, — Fies-que n'est plus à nous, — si Gé-nes pleure un chef.
Wir tragen glei-chen Schmerz. Fi-es-ko ging hin-dan, die Stadt ver-lor das Haupt.
 VERRINA. (avec les basses, masques noirs.)

moi je pleu - re un é-poux!
und ich be - weinen den Mann!

Ces — là - ches fils de Gé - nes, ils chantent
Weh! — Ge-nuäs fei - ge Mas - sen er-tra-gen

dans les fers, pour tant de maux souf-ferts, ils n'ont donc plus de haï - ne! —
froh das Joch, so viel des Leids und doch! sie kön-nen nicht mehr has - sen! —

Rien ne peut plus sou - ri - re au som-bre dé-ses - poir,
Und düs-ter mei-nem Schmer - ze er-scheint die gan-ze Welt,

Ces — là - ches fils de Gé - nes, ils chan - tent dans les fers, pour
Weh! — Ge - nuäs fei - ge Mas - sen er-tra - gen froh das Joch, so
 Masques noirs.

Ces — là - ches fils de Gé - nes, ils chan - tent dans les fers, pour
Weh! — Ge - nuäs fei - ge Mas - sen er-tra - gen froh das Joch, so

cresc.

la na - ture est gla - cé - - e et mon beau ciel est noir.
und frost² gen Ei - ses Star - ren das All um - fall - gen hält.

tant de maux souf - ferts, ils n'ont donc plus, ils n'ont donc plus de hai - ne!
viel des Leids und doch! sie kön - nen nicht, sie kön - nen nicht mehr has - sen!

tant de maux souf - ferts, ils n'ont donc plus, ils n'ont donc plus de hai - ne!
viel des Leids und doch! sie kön - nen nicht, sie kön - nen nicht mehr has - sen!

cresc.

Sopr.

L'in grat tra - hit, tra - hit sa foi! Sei - gneur, rends lui les - poir!
Fies - ko bricht die Treu - e Al - len, Herr, lass ihn nicht fal - len!

Ténor.

Fies - que tra - hit, tra - hit sa foi! Sei - gneur, rends nous les - poir!
Fies - ko bricht die Treu - e Al - len, Herr, lass uns nicht fal - len!

Basse.

Fies - que tra - hit, tra - hit sa foi! Sei - gneur, rends nous les - poir!
Fies - ko bricht die Treu - e Al - len, Herr, lass uns nicht fal - len!

LEONORE.

Comme un fai - ble ro - seau, que bat le vent du Nord,
So wie ein schwaches Rohr, das je - der Windhauch biegt,

VERRINA. (avec les basses.)

Ces là - ches fils de Gé - - nes, ils chan - tent dans les fers, pour
Weh, Ge - nuës fei - ge Mas - sen er - tra - gen froh das Joch, so -

p

cresc.
hé - las, mon cœur bri - sé sous la dou - leur se tord.
Mein ar - mes Herz der — Last des Schmerzes fast er - liegt.

cresc.
tant de maux souf-ferts, ils n'ont donc plus, ils n'ont donc plus de hai - ne.
viel des Leids und doch, sie kön - nen nicht, sie kön - nen nicht mehr has - sen.

cresc.

Sopr.
cresc.
Hé - las! Hé - las! son cœur bri - sé
Ar - mes, ar - mes Herz, das beugt die

Ténor
p
Fiesque tra - hit, tra - hit sa foi! Fiesque tra - hit sa foi! Seigneur,
Fies - ko bricht die Treu - e Al - len! Fies - ko bricht die Treu - e! Herr, lass

Bass
p
Fiesque tra - hit, tra - hit sa foi! Fiesque tra - hit sa foi! Seigneur,
Fies - ko bricht die Treu - e Al - len! Fies - ko bricht die Treu - e! Herr, lass

cresc.

LEONORE. *passionato largando*
E - cou - te, Sei - gneur, ma voix qui
Herr, er - hör das Fle - hen mei - ner.

VERRINA. *f*
E - cou - te, Sei - gneur, ma voix qui
Herr, er - hör das Fle - hen mei - ner

sous la douleur se tord, sous la douleur se tord. E - cou - te, Sei - gneur, ma voix qui
Last des grossen Schmerzes, Last des grossen Schmerzes. Herr, er - hör das Fle - hen mei - ner

rends nous l'es - poir, Fies - que tra - hit, trahit sa foi! E - cou - te, Sei - gneur, ma voix qui
ihnnicht fal - ten, Fies - ko bricht die Treu - e Al - len! Herr, er - hör das Fle - hen mei - ner

rends nous l'es - poir, Fies - que tra - hit, trahit sa foi! E - cou - te, Sei - gneur, ma voix qui
ihnnicht fal - ten, Fies - ko bricht die Treu - e Al - len! Herr, er - hör das Fle - hen mei - ner

largando

ff pri - e! ra - me - ne mon é - poux tet dé - li - vre la pa - tri - e!
See - le! *Gieb mir den Mann zu - rück, das Vater - land nicht länger, quä - le!*

ff pri - e! é - cou - te, Sei - gneur, Dieu
See - le, Herr, er - hör mein Flehn, Gros -

ff pri - e! é - cou - te, Sei - gneur,
See - le, Herr, er - hör mein Flehn,

ff pri - e! é - cou - te, Sei - gneur,
See - le, Herr, er - hör mein Flehn,

ff pri - e! é - cou - te, Sei - gneur,
See - le, Herr, er - hör mein Flehn.

p Entends ma voix, Seigneur, *f* ma voix qui pri - e!
Er - hö - re, du mein Gott, Ge - bet der See - le!

p puis - sant! *cresc.* Dieu puissant! venge la pa - tri - e! la pa - tri - e!
ser - Gott! Grosser Gott! nicht die Heimath quä - le! sie nicht quä - le!

pp Dieu puis - sant! *f* sa voix qui pri - e!
Grosser Gott! Ge - bet der Ser - le!

pp Dieu puis - sant! *f* la pa - tri - e!
Grosser Gott! Hei - math quä - le!

pp Dieu puis - sant! *f* la pa - tri - e!
Grosser Gott! Hei - math quä - le!

rends moi le bon - heur, dé - li - vre la pa - tri - e! en -
 mach wie - der glück - lich mich, und nicht die Hei - math quä - le! Hör

ven - ge. Sei - gneur. la pa - tri - e! en -
 Herr, un - sre Hei - math nicht quä - le! Hör

é - cou - te. Sei - gneur. sa voix, sa voix, sa voix qui pri - e! en -
 Herr. er - hör, er - hör, das Flehn, Hör, mein Ge - bet der See - le! Hör

ven - ge. Sei - gneur, ven - ge la pa - tri - e! en -
 nicht mehr, o Herr, un - sre Hei - math quä - le! Hör

ven - ge. Sei - gneur, ven - ge la pa - tri - e! en -
 nicht mehr, o Herr, un - sre Hei - math quä - le! Hör

(sans accompagnement.)

tends ma voix qui pri - e! dé - li - vre la pa - tri - e!
 das Ge - bet der See - le, nicht mehr die Hei - math quä - le!

tends ma voix qui pri - e! dé - li - vre la pa - tri - e!
 das Ge - bet der See - le, nicht mehr die Hei - math quä - le!

tends ma voix qui pri - e! dé - li - vre la pa - tri - e!
 das Ge - bet der See - le, nicht mehr die Hei - math quä - le!

tends ma voix qui pri - e! dé - li - vre la pa - tri - e!
 das Ge - bet der See - le, nicht mehr die Hei - math quä - le!

Orchestre

Pendant les dernières mesures. Fiesque s'avance entre les deux groupes et s'adresse aux masques noirs.

FRESQUE. (Fies que souf n'est pas masqué; Verrira a remis soa masque.)
avec courtoisie

Voi-ci des masques noirs qui n'ont pas l'air joyeux, qu'avez-vous, messieurs.
Wie Masken seh' ich hier mit traurigem Gesicht, was ist euch, Herren, spricht.

qui vous rend soucieux? Ma fe-te vous en-nuie,
Fes-tes Lust freut sie euch nicht? Sagts freie raus, ihr Herren,

pp rit. **Allegro.** ♩ = 120.

eh bien! n'osez le dire, et je vais ta-nimer pour vous
mein Fest gefüllt euch nimmer, es soll sich neu be-le-ben gleich

jus-qu'au dé-li-re! Qu'on ap-por-te du vin, des fleurs,
in Rausch und Schimmer! Man bring mir Wein her-bei und Blu-

mille flam-beaux, et réveillons les morts au fond de leur stom-beaux! Vive,
men, Fackeln da-zu, und weckt die Toten auf, aus ih-rer trischen-ruh! Le-ben

suivés

Récit.

Recit.

VERRINA.

(sévèrement.)

marcato ad lib.

c'est sa - mu - ser! Non. c'est a - gir en
heisst mir Ge - nuss! Nein, es ist Kampf und

lento

Allegro.

FIESQUE.

Récit. (en riant.)

homme! Ge mot, — di - gne dun vieux re - pu - bli - cain de
Stre - ben! Dies Wort, — werth ei - nes Rö - mers, hat mir kund ge -

Allegro.

Récit.

Ro - - - me, a tra - hi Ver - ri - na! Sé - vère homme de
ge - - - ben, das bist du, Fer - ri - na! Strenger Mann, viel ge -

Récit.

VERRINA.

(se démasque)

bien, ô - te ton mas - que! Et toi, —
ehrt! Nimm ab die Mas - ke! Und du, —

FIESQUE. (étonné.)

— pour - quoi gar - der le tien? Moi! Je ne comprends pas!
— wes - halb die Dei - ne dann? Ich? Ich ver - steh dich nicht!

ad lib. *f* *rit.*

Cet - te gai - té fan - tasque, qui trompe tes a - mis, n'est-ce donc pas un
Dies - tol - le Phan - ta - si - ren, das dei - ne Freunde täuscht, soll es dich nicht mas -

f *p* *suivez* *rit.*

Allegro. **Récit.** **FIESQUE.** *ad lib.* *p* *rall.* (avec sensibilité)

mas - que? Non! — Je suis gai! Par - don, — par -
ki - ren? Nein! — Ich bin froh! Doch ver - zeih, ver -

Allegretto. *♩ = 104.* **Récit.** *dolcissimo* *rall.*

don! Mais je vois à ton bras un erè-pe! est-ce un pa - rent que
zeih! Denn den Arm seh'ich dir um - flo - ret! Starb denn ein Freund, den

pp *ten.* *ten. suivez* *rall.*

VERRINA. **Récit.** *p*

je ne con - nais pas? C'est le deuil de ma
ich nicht kann - te, dir? Ich be - traur' mei - ne

rall. *pp* *lentement.*

(avec douleur.) (en riant.)

ah! quoi? ah! —
Wie? Was? So?

Mè - re! de ma Mè - re! de la pa - tri - e!
Mut - ter, mei - ne Mut - ter, das Va - ter - land ist's!

f *marcato* *f*

esce.

Allegro.

Je n'attendais pas cet - te plaisante - ri - - e! Quoi! d'un
Nein, ein solcher Scherz kommt doch zu un-er - war - - tet! *Wie? selbst*

eri de dou - leur, — voi - là sur toi l'ef - fet, voi - là sur toi l'ef -
solch Schmerzens - schrei — wirkt an - ders nicht auf dich? wirkt an - ders nicht auf

mf FIESQUE.
 fet! — Très bien! très bien, très bien! geus sé - ri -
dich? — Sehr gut! sehr gut, sehr gut! *For - treff - lich*

eux, le co - mi - que est par - fait. — le co - mi - que est par - fait! —
find'ich den Hu - mor für mich, — den Hu - mor für — mich! —

Allegretto. ♩ = 108. (Tous les invités de Fiesque se rapprochent et l'écoutent.)

(Gaiement.)

FIESQUE.

Queme fait la po-li-ti-que! Répu-
 Wasschiert mich die Po-li-tik, Re-pu-

p *f* *p*

bli-que, ro-yau-té, sont des mots creux
 blik und Kö-nig-thum sind oh-ne Halt!

p

tous les gens qui ré-flé-chis-sent, ils blan-chis-sent.
 All' die, wel-che noch da-ran kau-en, sie er-grau-en!

p *p* *cresc.*

Or, voy-ez, mes noirs che-veux.
 Seht, wie schwarz mein Haar noch wallt!

Sopran.

Voy-ez ses noirs che-
 Wie schwarz sein Haar noch

Ténor.

Voy-ez ses noirs che-
 Wie schwarz sein Haar noch

Basse.

f *f* *f*

Ses noirs che-
 Es schwarz noch

f *p* *f*

veux, voy - ez ses noirs che - veux, voy - ez — ses noirs che - veux!
 wallt, wie schwarz sein Haarnoch wallt, wie schwarz sein Haarnoch wallt!

veux, voy - ez ses noirs che - veux, voy - ez — ses noirs che - veux!
 wallt, wie schwarz sein Haarnoch wallt, wie schwarz sein Haarnoch wallt!

veux, wallt, ses noirs che - veux, voy - ez — ses noirs che - veux!
 wie schwarzes wallt, wie schwarz sein Haarnoch wallt!

FIESQUE.
 (Gaiement.)

Que d'au - tres cher -
 Es mag im Krieg -

sf

- - chent la gloi - re, la vic - toi - re dans le sang -
 — ein an - drer lie - gen, er mag sie - gen, wat im Blu - te -

f *p*

— jus - qu'aux ge - noux!
 — bis an die Knie!

dolce *più lento*
 Moi, j'avais voir, j'avais
 Ich will nur sehn, ich will

pp *pp*

suivex

rit. sans respirer a tempo

voir si les ro - ses sont é - clo - ses! et si le printemps est doux!
 seh'n ob die Ro - se blüht im Moo - se! Ob der Lenz bringt Po - e - sie!

a tempo.

f

Si le prin - temps est doux, si le prin - temps est doux, si le —
 Der Lenz bringt Po - e - sie, der Lenz bringt Po - e - sie, der Lenz —

f

Si le prin - temps est doux, si le prin - temps est doux, si le —
 Der Lenz bringt Po - e - sie, der Lenz bringt Po - e - sie, der Lenz —

f

Si le prin - temps, si le prin - temps, si le —
 Ob der Lenz bringt, ob der Lenz bringt, der Lenz —

VERRINA. Récit. *lento*

f Il n'est plus de prin - temps, de fleurs, ni de pré
 Oh, es giebt kei - nen Lenz mehr, kein blu - mi - ges

— prin - temps est doux!
 — bringt Po - e - sie!

— prin - temps est doux!
 — bringt Po - e - sie!

— prin - temps est doux!
 — bringt Po - e - sie!

f *suivez*

vert, pour les - - cla - - ve la vie est lé - ter - nel hi -
 grün, für den Sela - - ven nur noch des Ei - ses - blu - men

(Tous rient et se moquent de Verrina.)

Tempo I.

FIESQUE.

(Gaiement.)

ver. Ai - merchan - ter, c'est ma
 blühen! für mich giebt's nur Lieb und

Soprano. Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ai - merchan - ter. chan -
 Ha! Ha! Ha! Ha! Ha! Ha! Ha! Ha! für mich giebt's nur giebt's

Ténor. Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ai - merchan - ter. chan -
 Ha! Ha! Ha! Ha! Ha! Ha! Ha! Ha! für mich giebt's nur giebt's

Basse. Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ai - merchan - ter. chan -
 Ha! Ha! Ha! Ha! Ha! Ha! Ha! Ha! für mich giebt's nur giebt's

Tempo I.

bible. commeun cri - ble mon cer - veau
 Lust! Al - lem Wust gab mein Hirn

ter, c'est sa bible! Son cer - veau lais - se pas - ser sci - en -
 nur Lieb und Lust. Und sein Hirn gab schon! a - let, der Weis -

ter, c'est sa bible! Son cer - veau lais - se pas - ser sci - en -
 nur Lieb und Lust. Und sein Hirn gab schon! a - let, der Weis -

ter, c'est sa bible! Son cer - veau lais - se pas - ser sci - en -
 nur Lieb und Lust. Und sein Hirn gab schon! a - let, der Weis -

— lais-se pas - ser — sci - en - ces, — phi - lo - so - phi - e, la fo -
 — schou lang'fa - let, — der Weis-heit und Phi-lo-so - phie, so dass

ces phi - lo - so - phi - e,
 heit, Phi - lo - so - phie,

ces phi - lo - so - phi - e,
 heit, Phi - lo - so - phie,

ces phi - lo - so - phi - e,
 heit, Phi - lo - so - phie,

li - - - e - - - le sy peut a - mas - ser!
 Lust nur, Freu - - - de noch da - rin - nen steht!

p *cresc.* *f*

la fo - li - e, la fo - li - e seu - le sy peut a - mas - ser!
 so dass Lust nur, so dass Lust nur, Freu - de noch da - rin - nen steht!

p *cresc.* *f*

la fo - li - e, la fo - li - e seu - le sy peut a - mas - ser!
 so dass Lust nur, so dass Lust nur, Freu - de noch da - rin - nen steht!

p *cresc.* *f*

la fo - li - e, la fo - li - e seu - le sy peut a - mas - ser!
 so dass Lust nur, so dass Lust nur, Freu - de noch da - rin - nen steht!

cresc. *ff*

(La bande joyeuse entoure Fiesque et remonte la scène;
 Verrina et ses amis restent seuls près de la rampe.)

Quel-le dé-meu - ce! plus des pé-ran - ce! Quel fou! sa tête est vi-de, sans rai -
Welch eit-er Tho-ren, al-les ver-lo-ren! Der Narr! Mit sei-nem Hir-ne ist es

ff **Allegro maestoso.** ♩ = 108.

son, le ciel mau-dit cet-te mai - son! Quel fou! Li - ber - té,
aus, der Him-mel flu-chet die-sem Haus! Der Narr! O Frei-heit,

1. Tén. Le ciel mau-dit cet-te mai - son! Quel fou! Li - ber - té,
Der Him-mel flu-chet die-sem Haus! Der Narr! O Frei-heit,

2. Tén. Le ciel mau-dit cet-te mai - son! Quel fou! Li - ber - té,
Der Him-mel flu-chet die-sem Haus! Der Narr! Grosser Gott,

Bar. Le ciel mau-dit cet-te mai - son! Quel fou! Li - ber - té,
Der Him-mel flu-chet die-sem Haus! Der Narr! O Frei-heit,

Basse. Le ciel mau-dit cet-te mai - son! Quel fou! Li - ber - té,
Der Him-mel flu-chet die-sem Haus! Der Narr! Grosser Gott,

rall.

don - ne nous, don - ne à tes dé - feu - seurs un au - tre
gieb uns, gieb, die wir dir ehern - treu, ein an - der

Li - ber - té, don - ne à tes dé - feu - seurs un au - tre
Grosser Gott, die wir dir ehern - treu, ein an - der

don - ne nous, don - ne à tes dé - feu - seurs un au - tre
gieb uns, gieb, die wir dir ehern - treu, ein an - der

Li - ber - té, don - ne à tes dé - feu - seurs un au - tre
Grosser Gott, die wir dir ehern - treu, ein an - der

ff

vail-lant chef, con-tre tes op-press-seurs; donne à tes dé-fen-seurs
 ta-pfer Haupt, das-uns vom Joch be-frei; die wir dir e-herntreu.

vail-lant chef, con-tre tes op-press-seurs; donne à tes dé-fen-seurs
 ta-pfer Haupt, das-uns vom Joch be-frei; dir wir dir e-herntreu.

con-tre tes op-pres-seurs— un aut-re vail-lant chef.—
 das uns vom Joch be-frei,— ein an-der ta-pfer Haupt.—

con-tre tes op-pres-seurs— un aut-re vail-lant chef.—
 das uns vom Joch be-frei,— ein an-der ta-pfer Haupt.—

VERRINA.

Donne à tes dé-fenseurs,— un au-tre vaillant chef.—
 Die wir dir e-herntreu — ein ander ta-pfer Haupt.—

Li-ber-té!
 Grosser Gott!

Li-ber-té!
 Grosser Gott!

Li-ber-té!
 Grosser Gott!

Li-ber-té!
 Grosser Gott!

ff *stargando* - - - - -

Plus lent. ♩ = 84.

Li-ber-té! Li-ber-té! Si nos mal - heurs ne doivent pas fi -
 Grosser Gott! Grosser Gott! Uns soll der Tod - will - kommen e - her

Li-ber-té! Li-ber-té!
 Grosser Gott! Grosser Gott!

Li-ber-té! Li-ber-té!
 Grosser Gott! Grosser Gott!

(Julie et Fiesque viennent à droite.) JULIE (avec coquetterie.)

cresc.

Ne troub-lez plus mon a - me, mon
 Nicht län - ger quält mein Her - ze, mein

VERRINA.

nir, mieux vaut mou - rir! Il nous tra -
 sein, als sol - che Pein! Er giebt uns

rit. *a tempo*

à - me. Ces - sez - de tron - bler - mon
 Her - ze. Hört auf! nicht län - ger quä - let mein

FIESQUE.

Ne soy - ez plus cru - el - le, ne
 Nicht treibt mit meinem Schmer - ze, nicht

CORYPHÉE (masques noirs.)
 (il désigne Fiesque qui courtise Julie.)

Il nous tra -
 Er giebt uns

VERRINA.

hit, Il nous tra - hit,
 auf! Er giebt uns auf!

pp

suives

(Tous les invités de Fiesque se rapprochent.)
Lentement.

rit.

à - me, ces - sez de trou - bler mon à - me, mon à - me!
Her - ze, hört auf! quillt nicht mehr mein Her - ze, mein Her - ze!

rit.

soy - ez plus cru - el - le, ma - dà - me!
treibt mit mei - nem Schmer - ze, nur Scherze!

rit.

hit pour le plai - sir, pour le plai - sir, il tra - hit!
auf, lebt nur der Lust, lebt nur der Lust, giebt uns auf!

rit.

pour le plai - sir il tra - hit!
lebt nur der Lust, nur der Lust!

1^{er} Sopr. Reprise du 1^{er} Mouvement. (♩. = 116.)

p

Cet - te nuit va fi - nir, sa - chons bien la rem - plir,
Die Nacht geht bald zu End, be - nü - tzet sie be - hend,

2^d Sopr. *p*

Cet - te nuit va fi - nir, sa - chons bien la rem - plir,
Die Nacht geht bald zu End, be - nü - tzet sie be - hend,

1^{er} Tén. *p*

Cet - te nuit va fi - nir, sa - chons bien la rem - plir,
Die Nacht geht bald zu End, be - nü - tzet sie be - hend,

2^d Tén. *p*

Cet - te nuit va fi - nir, sa - chons bien la rem - plir,
Die Nacht geht bald zu End, be - nü - tzet sie be - hend,

Baryton. *p*

Cet - te nuit va fi - nir, sa - chons bien la rem - plir,
Die Nacht geht bald zu End, be - nü - tzet sie be - hend,

Basse *p*

Cet - te nuit va fi - nir, sa - chons bien la rem - plir,
Die Nacht geht bald zu End, be - nü - tzet sie be - hend,

pp

p

cresc. *f*

Cet - te nuit va fi - nir, sa - chons bien la rem - plir, a - mis, dan -
 Die Nacht geht bald zu End, be - nü - tzet sie be - hend, Freunde, ver -

cresc.

Cet - te nuit va fi - nir, a - mis dan - sons, a - mis, dan - sons,
 Die Nacht geht bald zu End, Freun - de ver - jagt, Freunde, ver - jagt,

cresc.

Cet - te nuit va fi - nir, sa - chons bien la rem - plir, a - mis, dan -
 Die Nacht geht bald zu End, be - nü - tzet sie be - hend, Freunde, ver -

cresc. *f*

Cet - te nuit va fi - nir, a - mis, dan - sons, a - mis, dan - sons,
 Die Nacht geht bald zu End, Freun - de, ver - jagt, Freunde, ver - jagt

cresc.

Cet - te nuit va fi - nir, sa - chons bien la rem - plir, a - mis, dan -
 Die Nacht geht bald zu End, be - nü - tzet sie be - hend, Freunde, ver -

cresc. *f*

sons, chassons di - ci, pour cet - te nuit le noir sou - ci,
 jagt Kummer und Leid, heu - te nur herrsch Lust hier und Freud,

a - mis, dan - sons, chassons di - ci pour cet - te nuit le noir sou -
 Freunde, ver - jagt Kummer und Leid, heu - te nur herrsch Lust hier und

sons, chassons di - ci pour cet - te nuit le noir sou - ci,
 jagt Kummer und Leid, heu - te nur herrsch Lust hier und Freud,

a - mis, dan - sons, chassons di - ci pour cet - te nuit le noir sou -
 Freunde, ver - jagt Kummer und Leid, heu - te nur herrsch Lust hier und

a - mis, dan - sons, chassons di - ci pour cet - te nuit le noir sou -
 Freunde, ver - jagt Kummer und Leid, heu - te nur herrsch Lust hier und

sons, chassons di - ci pour cet - te nuit le noir sou - ci,
 jagt Kummer und Leid, heu - te nur herrsch Lust hier und Freud,

bien as-sez tôt sous no-tre front les cha-grins re-vien-dront,
 bald, ach gar bald drü-cket uns doch bit-te-rer Sor-gen Joch,
 ei, bien assez tôt sous no-tre front les cha-grins re-vien-dront,
 Freud, bald, ach gar bald drü-cket uns doch bit-trer Sor-gen Joch,
 bien as-sez tôt sous no-tre front les cha-grins re-vien-dront,
 bald, ach gar bald drü-cket uns doch bit-te-rer Sor-gen Joch,
 ei, bien assez tôt sous no-tre front les cha-grins re-vien-dront,
 Freud, bald, ach gar bald drü-cket uns doch bit-trer Sor-gen Joch,
 ei, bien assez tôt sous no-tre front les cha-grins re-vien-dront,
 Freud, bald, ach gar bald drü-cket uns doch bit-trer Sor-gen Joch,
 bien as-sez tôt sous no-tre front les cha-grins re-vien-dront,
 bald, ach gar bald drü-cket uns doch bit-te-rer Sor-gen Joch,

chassons a-mis, les noirs sou-cis, il faut sai-sir
 weg mit dem Leid, Lust her und Freud, nützt von der Zeit
 chassons a-mis, les noirs sou-cis, il faut sai-sir
 weg mit dem Leid, Lust her und Freud, nützt von der Zeit
 chassons a-mis, chassons a-mis, les noirs sou-cis il faut sai-
 weg mit dem Leid, weg mit dem Leid, Lust her und Freud, nützt von der
 chassons a-mis, chassons a-mis, les noirs sou-cis il faut sai-
 weg mit dem Leid, weg mit dem Leid, Lust her und Freud, nützt von der
 chas-sons, a-mis, les noirs sou-cis, il faut sai-
 weg mit dem Leid, Lust her und Freud, nützt von der
 chas-sons, a-mis, les noirs sou-cis, il faut sai-
 weg mit dem Leid, Lust her und Freud, nützt von der

cresc.

le plai - sir qui peut nous fuir, le plai - sir
 ach, noch heut was sie uns beut, ach, noch heut

le plai - sir qui peut nous fuir, le plai - sir
 ach, noch heut was sie uns beut, ach, noch heut

sir le plai - sir qui peut nous fuir, qui
 Zeit ach, noch heut was sie uns beut, was

sir le plai - sir qui peut nous fuir, qui
 Zeit ach, noch heut was sie uns beut, was

sir le plai - sir, il faut sai - sir le plai - sir
 Zeit ach, noch heut, nützt von der Zeit ach noch heut

sir le plai - sir qui peut nous fuir le plai - sir, le plai -
 Zeit ach, noch heut, nützt die Zeit ach, noch heut, ach, noch

f

peut nous fuir, a - mis, dan - sons, chassons di - ci
 sie uns beut, Freude, ver - jagt Kummer und Leid,

peut nous fuir, a - mis, dan - sons, a - mis, dan - sons, chassons di -
 sie uns beut, Freude, ver - jagt, Freude, ver - jagt Kummer und

peut nous fuir, a - mis, dan - sons, chassons di - ci
 sie uns beut, Freude, ver - jagt Kummer und Leid,

peut nous fuir, a - mis, dan - sons, a - mis, dan - sons, chassons di -
 sie uns beut, Freude, ver - jagt, Freude, ver - jagt Kummer und

qui peut nous fuir, a - mis, dan - sons, a - mis, dan - sons, chassons di -
 was sie uns beut, Freude, ver - jagt, Freude, ver - jagt Kummer und

sir qui peut nous fuir, a - mis, dan - sons, chassons di - ci
 heut was sie uns beut, Freude, ver - jagt Kummer und Leid,

pour cet-te nuit le noir sou-ci, bien as-sez tôt sous no-tre
heu-te nur herrsch' Lusthier und Freud, bald, ach zu bald drücket uns

ci pour cet-te nuit le noir sou-ci, bien as-sez tôt
Leid, heu-te nur herrsch' Lusthier und Freud, bald, ach zu bald

pour cet-te nuit le noir sou-ci, bien as-sez tôt sous no-tre
heu-te nur herrsch' Lusthier und Freud, bald, ach zu bald drücket uns

ci pour cet-te nuit le noir sou-ci, bien as-sez tôt
Leid, heu-te nur herrsch' Lusthier und Freud, bald, ach zu bald

ci pour cet-te nuit le noir sou-ci, bien as-sez tôt
Leid, heu-te nur herrsch' Lusthier und Freud, bald, ach zu bald

pour cet-te nuit le noir sou-ci, bien as-sez tôt sous no-tre
heu-te nur herrsch' Lusthier und Freud, bald, ach zu bald drücket uns.

front les cha-grins re-vien-dront, chan-sons, dan-sons! il
doch bit-te-rer Sor-gen Joch! sin-get und springt, nützt

sous no-tre front les cha-grins re-vien-dront, chan-sons, dan-sons! il
drü-cket uns doch bit-trer Sor-gen Joch! sin-get und springt, nützt

front les cha-grins re-vien-dront, chan-sons, dan-sons! il
doch bit-te-rer Sor-gen Joch! sin-get und springt, nützt

sous no-tre front les cha-grins re-vien-dront, chan-sons, dan-sons! il
drü-cket uns doch bit-trer Sor-gen Joch! sin-get und springt, nützt

sous no-tre front les cha-grins re-vien-dront, chan-sons, dan-sons!
drü-cket uns doch bit-trer Sor-gen Joch! sin-get und springt,

front les cha-grins re-vien-dront, chan-sons, dan-sons!
doch bit-te-rer Sor-gen Joch! sin-get und springt,

erret 2^d Sop.

faut sai - sir, il faut sai - sir le plai - sir qui peut nous fuir, il
 erret 2^d Tén. von der Zeit, weg mit dem Leid, ach, noch heut was sie uns beut, Lust

faut sai - sir le plai - sir, le plai - sir qui peut nous fuir, il
 Bton et B. von der Zeit ach, noch heut, ach, noch heut was sie uns beut, Lust

le plai - sir peut nous fuir, peut nous fuir,
 ach, noch heut was sie beut, sie uns beut

faut, il faut sai - sir le plai - sir, le plai - sir, il faut
 her! Lust her und Freud, ach, noch heut, ach noch heut, weg mit

faut, il faut sai - sir le plai - sir, le plai - sir, il faut
 her! Lust her und Freud, ach, noch heut, ach noch heut, weg mit

le plai - sir, le plai - sir peut nous fuir, il
 ach, noch heut, ach, noch heut was sie beut, was

sai - sir, il faut sai - sir le plai - sir qui peut nous fuir, il faut, il
 dem Leidsüßt von der Zeit ach, noch heut was sie un beut, Lust her, Lust

sai - sir le plai - sir, le plai - sir qui peut nous fuir, il faut, il
 dem Leid, ach, noch heut, ach, noch heut was sie uns beut, Lust her, Lust

peut nous fuir, il peut nous fuir, le
 sir uns fuir, was sie uns beut, ach,

faut sai - sir le plai - sir, chan - tons, dan - sons, chan - tons l'a - mour jus -
 her und Freud, ach, noch heut, sin - get und springt, Lie - be und Lust herrsch

faut sai - sir le plai - sir, dan - sons, chan - tons
 her und Freud, ach, noch heut, sin - get Lie - be

— plai - sir peut nous fuir, dan - sons, chan - tons
 — noch heut was sie beut, sin - get Lie - be

ques au jour, le temps nous pres - se, le temps nous pres - se, dan
 in der Brust, die Stun - de ei - let, die Stun - de ei - let, Lie -

l'a - mour, l'a - mour, le temps nous pres - se, dan
 und Lust, und Lust, die Stun - de ei - let, Lie -

l'a - mour, l'a - mour, le temps nous pres - se, dan -
 und Lust, und Lust, die Stun - de ei - let, Lie -

sons, chan - tons, dan - sons, chan - tons l'a - mour.
 be und Lust herrsch in der Brust, der Brust.

sons, chan - tons, dan - sons, chan - tons l'a - mour.
 be und Lust herrsch in der Brust, der Brust.

sons, chan - tons, dan - sons, chan - tons l'a - mour. Lau - be dé - ja fait pa - lir — les flam -
 be und Lust herrsch in der Brust, der Brust. Der — Morgenbrichthereindämpft ab der Kerzen

fait pâ - lir les flam beaux,
dämpft ab der Ker - zen Licht,

fait pâ - lir les flam beaux,
dämpft ab der Ker - zen Licht,

beaux. et le - so - leil se voit à tra - vers les vi -
Licht. und hel - ler Son - nenschein durch die Fenster schon

le so - leil se montre à tra - vers, à tra - vers
Son - nen schein, ja, der Son - nen - schein schon durch die

le so - leil se montre à tra - vers, à tra - vers
Son - nen schein, ja, der Son - nen - schein schon durch die

traux, se montre à tra - vers, à tra - vers
bricht, ja, der Son - nen - schein schon durch die

les vi - traux, dan - sons, chan - tons, dan - sons, chan - tons, dan - sons,
Fen - ster bricht, Lie - be, Lie - be und Lust herrsch'in der Brust,

les vi - traux, dan - sons, chan - tons, dan - sons, chan - tons, dan - sons,
Fen - ster bricht, Lie - be, Lie - be und Lust herrsch'in der Brust,

les vi - traux, dan - sons, chan - tons, dan - sons, chan - tons, dan - sons,
Fen - ster bricht, Lie - be, Lie - be und Lust herrsch'in der Brust,

chan-tons, dan-sons, chan-tons, dan-sons, chan-tons, dan-sons, chan-tons, dan-sons.
 Lie-be und Lust herrsch'in der Brust, Lie-be und Lust, Lie-be und Lust.

chan-tons, dan-sons, chan-tons, dan-sons, chan-tons, dan-sons.
 Lie-be und Lust herrsch'in der Brust, Lie-be und Lust.

chan-tons, dan-sons, chan-tons, dan-sons, chan-tons, dan-sons, chan-tons, dan-sons.
 Lie-be und Lust herrsch'in der Brust, Lie-be und Lust, Lie-be und Lust.

Poco più lento. $\text{♩} = 104$.

VERRINA.

Ces gens ne sont que des va-lets. fuy-ons de ce pa-
 Sie sind doch All' nur Knech-te hier ver-lasst das Schloss mit

pp

FIESQUE.

mf Res-tez, a-mis, res-tez en-co-re, ou-bli-ons l'au-ro-
 O bleibt, ihr Freun-de, oh-ne Sor-gen, ver-gesst den Mor-
 lais, fuy-ons!
 mir, fort! fort!

f *slargando* re, le soleilcroi-ra, nous voyant de-bout, qu'il a pris son cours par le mauvais bout!
 gen, die Sonne glaubt dann trifft sie uns noch auf, dass diesmal sie falsch-be-gannh'ren Lauf!

p *rall.* *a tempo*

p *suivez* *rall.* *a tempo*

Sop. *ff*

Tén. *Lebt wohl, fro - he Stun - den, der*

Basse. *Lebt wohl, fro - he Stun - den, der*

A - dieu, fol - les heu - res, re -

ga - gnons nos de - meu - res, Rück - weg sei ge - fun - den.

ga - gnons nos de - meu - res, Rück - weg sei ge - fun - den,

ga - gnons nos de - meu - res, Rück - weg sei ge - fun - den,

f *A Lebt dieu! wohl!* *f* *A Lebt*

f *A Lebt dieu! wohl!* *f* *A Lebt*

f *A Lebt dieu! wohl!* *f* *A Lebt*

dieu! A - dieu! hon - neur à
 wohl! Lebt wohl! Dank sei uns -

dieu! A - dieu! hon - neur à
 wohl! Lebt wohl! Dank sei uns -

dieu! A - dieu! hon - neur à
 wohl! Lebt wohl! Dank sei uns -

ff

hò - te gra - ci - eux, hon - neur au mai - tre
 rem ed - - len Wir - the, der das Haus so wür - -

hò - te gra - ci - eux, hon - neur au mai - tre
 rem ed - - len Wir - the, der das Haus so wür - -

hò - te gra - ci - eux, hon - neur au mai - tre
 rem ed - - len Wir - the, der das Haus so wür - -

de ces lieux! A - dieu!
 dig zier - te! Lebt wohl!

de ces lieux! A - dieu
 dig zier - te! Lebt wohl!

de ces lieux! A - dieu!
 dig zier - te! Lebt wohl!

1 1

A - dieu!
Lebt wohl!

A - dieu!
Lebt wohl!

A - dieu!
Lebt wohl! (La foule se retire. On voit Hassan se cacher derrière une colonne.)

(Violoncelles)

(C. Basses.)

Allegro.

(Fiesque est resté seul; Hassan reparait et s'avance vers lui; son attitude est servile.)

N^o 6.

Allegro. (♩ = 126.)

Fiesque. 

Hassan. 

PIANO. 

Qui cherches tu?
Wensuchst du hier?

Seigneur,
O Herr,

a tempo

f p

— Seigneur, je suis un hon - nê - te homme, un hon - nê - te hom - me je suis un hon - nê -
— o Herr, ich bin ein Eh - ren - mann, ein Eh - ren - mann, ich bin ein Eh - ren -



mf

Vrai - ment, j'en dou - te - rais, dis comment on te nom - me?
Ei! Ei! Manglaubt es kaum, sag an, wie enêst du dich als - dann?

te homme!
mann!

pp



(se reculant)
mf

en! bien!
und dann!

mf

Je cher-che Fies - que, ne le se-riez-vous pas?
Ich su-che Fies - ko, ihr habt den sel-ben Schritt?

f (avec hauteur)

slargando

a tempo

Les a-veu-gles du port re-connais-sent mes pas!
Je-der Blin-de der Stadt hier er-kennt meinen Schritt! (Hassan regarde autour de lui,
poco più lento et s'approche de Fiesque.)

suivez

a tempo

pp

(avec insouciance)

p (avec mystère)

Et qui donc?
Sag nur wer? p rit.

Quel qu'un vous vent du mal!
Mann sinnt auf Ueb-les, Herr!
pre-nez gar-de!
Nehmt euch in Acht!

Recit.

FIESQUE. ad lib.

rall.

Comment sais-tu si bien, toi, ce qui me re-gar-de?
Das will ich wirk-lich thun, doch, wer hätt' es ge-dacht?

suivez

Allegro. Tempo I.

HASSAN. *pp*

J'ai trou - vé cet - te liste où des noms sont é - crits, te - nez voy - ez, le
Ich fand die Li - ste hier, die Na - men ste - hen drauf, der Eu - re öff - net,

f *pp*

(Fiesque prend la liste et se place devant une glace dans laquelle il voit le manoir.)

mf *mf ad lib.*
 Don - ne, don - ne!
Gieb mir! Gieb mir!

Recit.
(à part) p

vôtre au nom - bre des pros - crits. Il est temps!
seht, der ar - men Sünder Lauf. *Es ist Zeit!*

(long silence.)

f *ppp*

Ped. soud.

al - lons! à moi, ma bon - ne la - me et ne le man - quons
Drauf los! Jetzt hilf mir gu - te Klin - ge, dass ich ihn nicht

cresc.

cresc.

(Fiesque se retourne brusquement, lutte un instant et le désarme.)

(il se jette sur Fiesque et cher - Ah! scé - lé - rat in - fa - me! cest pour mas - sas - si -
 che à le frapper de son poignard) *Ach, die - ses Bu - ben Schlin - ge! für ei - nen Meuchel -*

f *(long silence.)*

pas!
feh!

vite
ff

ner mord que tu viens sous mon toit! Ho - là! mes gens!
 folgest du mei-ner Spur! He - da! Ihr Leut!

vite Je suis un ma - la -
Ich bin ein Stümper

ff

Ho - là! mes gens! (entraînant avec servilité)
 He - da! zu mir!

droit, je suis un ma - la - droit! Seig-neur, n'ap-pe-lez
 nur! Ich bin ein Stümper nur! Ach Herr, ach ruft nicht

ff

Quoi, las-sas-sin sup - pli - é! Tu tiens
 Wü? ei-nen Mord ver - ge - ben? Und du

plus! Je se - rai tout à vous,
 mehr! Ich bin in eu-er Hand,

donc à la vi - é! Non! non! non! tu mour-
 wünschest zu le - ben. Nein! aus ist dein Ge -

ne me re-pous-sez pas!
 ach, stoss mich nicht zu - - rück!

ras!
 schüch *a tempo* (Hassan hésite; puis il prend son parti et dit avec cynisme.)

On
 Man

(silence.)

ne me pen-dra pas plus haut que la po-ten-
 hängt mich si-cher nie noch hö-her als der Gal-gen!

f *rit.* *sempre rit.*

On ne me pen-dra pas, on ne me pen-dra pas plus haut que la po-ten-
 Man hängt mich si-cher nie, man hängt mich si-cher nie noch hö-her als der Gal-

f *a tempo* *pp* *p* *crusc.*

C'est vrai! mais as-sez haut pour que ton corps y dan-
 Wohl wahr! doch hoch ge-nug um o-bendich zu bal-

ce!
 gen!

pp a tempo *f* *p* *crusc.*

rit.

se gen com-me un fé - tu de pail - le, com-me un fé - tu de pail -
 mit al - lem Wind und Wet - ter, mit al - lem Wind und Wet -

f *p* *suivez*

a tempo **Récit.** *ben marcato*

le! A- vant que ce soit fait, tu vas di - re qui ta pay -
 ter! Doch vor - her noch ein Wort, schnell be - ken - ne wer dich ge -

a tempo *f*

é! qui ta pay - é, qui ta pay - é pour ce for -
 zahlt! wer dich ge - zahlt, wer dich ge - zahlt für die - sen

f *f* *p*

Allegro. Tempo I. HASSAN. v

fait! Je suis un as - sas - sin, mais non pas u - ne bê - te!
 Mord! Ein Schur - ke bin ich wohl, doch Ferrath übt ich nim - mer!

f *pp*

Recit. FIESQUE. (ironiquement)

De la fier - té, fort bien! mais tu ris - ques ta tête - te!
 Al - so auch stolz, sehr wohl! mit dei - nem Haupt stehts schlim - mer!

p *f* *crese.*

f *slargando* *p* (*hésitant*) (*mystérieusement*)

tu ris-ques ta tête! i ma foi! pour les trois cents se-
 mit dei-nem — Haupt steh's schlimm! Es sei! denn für das wen-ge

suivrez *f* *pp* *pp* *pp*

Red. soud.

quins qu'il me pay - a, je puis bien dé - non - cer,
 Geld, das er mir gab, kann ver - ra - then ich wohl,

pp *pp* *pp* *pp* *pp*

Allegro. Tempo I.

(*étonné*)

Gia - net - ti - no!
 Gia - net - ti - no!

p marcata *cresc.*

je puis bien dé - non - cer le prin - ce Do - ri - a!
 dass es mir Nie-mand au - dres als Prinz Do-ria gab!

p *cresc.*

f (*ironiquement*) *rit.*

Gianet-tino! Vraiment, prin.ce, la somme est vi -
 Gianet-tino! Fürwahr, die Summ ist gross nicht e - - -

cresc.

le prin.ce Do - ri - a!
 das mir der Prinz es gab.

cresc. *f* *suivrez*

rall.
 le! Tiens, je ten don - ne mil - le!
 ben Ich will dir tau - send ge - ben.

rall.
 Rien que trois cents se - quins!
 Dref - hun - dert Ze - chi - nen.

suivez *rall.*

Tempo I.

HASSAN.
(étonné)

p Mil - le, *p* mil - le!
 Tau - send! tau - send!

f *pp* *(long silence)*

Lento. Récit.

pp Seigneur! Seigneur! je tombe à vos ge - noux! —
 O Herr! O Herr! Ich bin jetzt eu - er Mann! —

pp *pp* *pp*
Red. soud.

Allegretto. (♩. = 92)

HASSAN.

mf Or - don - nez, je suis tout à
 Be - fêht nur, Euch ge - hør ich

f *pp*

(avec entrain)

vous! _____ Seigneur, par - lez, et si dans Gè - ne, noble ou mar -
an! _____ Be - fecht, o Herr! wenn ei - ne See - le, Herr o - der

chand vous gê - ne, je vais lui dé - cou-dre la peau! Et si quel -
Knecht, euch quä - le, ein Wink, ver - schwunden ist sie schon! Und kam euch

qu'un dit un mot lou - che, mon poignard le rentre en sa bouche et prend sa
Je - mand in die Que - re, mein Dolch ist da; bei mei - ner Eh - re, er hat

gor - ge pour four - reau! Je vous ren - drai d'au - tres ser - vi - ces,
da - hin schon sei - nen Lohn! Und auch noch An - dres kam ich schaf - fen,

d'au - tres ser - vi - ces, vous au - rez pour va - lets, mes vi - ces!
kam An - dres schaf - fen, mein La - ster, bie - tet viel an Waf - fen!

f

commandez leur, commandez leur, com-mandez leur les coups les plus har-dis,
 gieb mir nur auf, gieb mir nur auf, gieb mir nur auf das al-ler-schwer-ste Stück,

f *p* *f* *p* *p*

p *crêsc.* *f*

com-man-dez leur les coups les plus har-dis! les coups, les coups les plus har-
 gieb mir nur auf das al-ler-schwer-ste Stück, gieb mir nur auf das schwer-ste

pp *f*

dis! Je vo-le-rai les clefs du Pa-ra-dis! les clefs, les clefs du Pa-ra-
 Stück, ich hol-te das Pa-ra-dis dir zu-rück, ja wohl, ich holl es dir zu-

p *f*

dis!
 rück!

p rit.

Si vous ai-mez, s'ivousai-
 Wenn ihr entbrennt, wënhrent-

suivez *pp*

a tempo *p*

mez, si vous ai-mez quel-que fil-le, quegarde un
 brennt, wenn ihr entbrennt für ein Mäd-chen, das schlauder

pp

cresc. *f*

pè-re ja-loux, sous u-ne gril-le fer mée à tri-ples verroux,
 Fa-ter bewächt, mit tausend Drüt-chen, und drei-fa-chem Schloss bedacht,

cresc. *f* *pp*

p

je sais comment s'ouvre u-ne por-te à l'heu-re où la
 ich weiss, wie man öff-net die Pfor-te Nachts, birgt der

pp *pp*

cresc. *f*

lu-ne pâ-lit; je prends la fille et vous l'ap-por-
 Mord sich so bleich; ich bring' das Kind euch oh-ne Wör-

cresc. *f*

rit. *a tempo*

te! je prends la fille et vous l'ap-por-te i-ci sans bruit!
 te, ich bring' das Kind schnell oh-ne Wör-te in eur Be-reich.

p *rit.* *f*

f

Seigneur, par-lez et si dans Gé-ne, noble ou marchand vous gé-
 Be-fehlt o Herr, wenn ei-né See-le, Herr o-der Knechteuch quä-

f *p* *f* *p*

ne, je vais lui de - con-dre la peau! Et si quel-qu'un dit un mot
te, ein Wink, ver - schwun - den ist sie schon! Und kam euch Je - mand in die

lou - che, mon poi-gnard le rentre en sa bouche et prend sa gor - ge pour fourreau!
Que - re, mein Dolch ist da, bei mei - ner Eh - re, er hat hinschon sei - nen Lohn!

Je vous ren - drai d'au - tres servi - ces, d'au - tres ser - vi - ces, vous
Und auch noch An - dres kann ich schaf - fen, kann An - dres schaf - fen, mein

au - rez pour va - lets, mes vi - ces! com - man - dez leur, — com - man - dez leur, —
La - ster bie - tet viel an Waf - fen! gieb mir nur auf, — gieb mir nur auf —

com - man - dez leur les coups les plus har - dis, com - man - dez leur les coups les plus har -
gieb mir nur auf das al - ler schwerste Stück, gieb mir nur auf das al - lerswerste

dis les coups, les coups les plus har-dis! je vo-le-rai les clefs du Pa-ra-
 Stück, gib mir nur auf das schwer-ste Stück, ich hol-te das Pa-ra-dis dir zu-

dis, les clefs, les clefs du Pa-ra-dis!
 rück, ja-wohl, ich holt es dir zu-rück!

Allegro presto. **Récit. ad lib.**
FIESQUE. mf rall.

J'ai su choisir un scé-lé-rat in-
 Ich wähl-te hier die fei-n-ste Schurken

ff *1* *ff* *suivrez*

a tempo **Récit.**

si-gne,
 Sie le, (saluant)
HASSAN. f

voi-ci ta con-si-gne:
 nimm mei-ne Be-feh-le:

Tout à vous! tout à vous! par-lez!
a tempo Zu viel Ehr! zu viel Ehr! o sprecht!

f *pp* *pp*

Récit, presto.
FIESQUE.

par - lez!
o - s - pré - ché!

Tu vas cour - rir dans la ville et le
So - tumm - le dich nun in Ha - fen und

(mystérieusement)

port,
Stadt,
très vite

fai - re cau - ser les gens de po - li -
be - hö - rch der Leut' Ge - spräch, von Po - li -
très vite

pp

ti - que,
tik -

du prin - ce Do - ri - a,
vom Prinzen Do - ri - a,

de la cho - se pu -
und von der Re - pub -

pp

rall. ad lib.

bli - que! et tu vien - dras me fai - re ton rap - port!
lik - be - richt' mir treu, was man ge - spro - chen hat!

suivez

f. a tempo p.

crusc.

rall.

HASSAN.

La be - so - gne est fa - ci - le! je suis vraiment un homme heureux,
We - nig schwer - ist die - ses Lauschen, ich bin für - wahr ein fro - her Mann,

FIESQUE.

la be - so - gne est fa - ci - le!
we - nig schwer - ist die - ses Lau - schen,

la be - so - gne est fa - ci - le! je suis vrai - ment un homme heu - reux,
we - nig schwer - ist die - ses Lau - schen, ja ich bin für - wahr ein fro - her,

(en riant)
 c'est la vrai - ment un homme heu - reux,
er - ist für - wahr sehr glück - lich

je suis vrai - ment un homme heu - reux, je suis vrai - ment un homme heu - reux,
ja, ich bin für - wahr ein fro - her, ja, ich bin für - wahr ein fro - her,

reux,
dran, c'est là vrai - ment un homme heu - reux,
er ist für wahr sehr glück - lich dran

je suis vrai - ment un homme heu - reux, je suis vrai - ment un homme heu - reux,
ich bin für wahr ein fro - her Mann, ich bin für - wahr ein fro - her

c'est — là vrai-ment un homme heu-reux, c'est là vrai-ment
 er — ist für-wahr sehr glück-lich dran, er ist für-wahr

reux, je suis vrai-ment un homme heu-reux, je suis vrai-
 Mann, ich bin für-wahr ein fro-her Mann, ich bin für-

un homme heu-reux, c'est — là vrai-
 sehr glück-lich dran, er — ist für-

ment, un homme heu-reux, je suis vrai-ment un homme
 wahr, ein fro-her Mann, ja, ich bin für-wahr ein

ment, c'est là vrai-ment un homme heu-
 wahr, er ist für-wahr sehr glück-lich

heu-reux, je suis vrai-ment un homme heu-reux, je suis vrai-ment un homme
 fro-her, ja, ich bin für-wahr ein fro-her, bin ein Mann von fro-hem

reux.
 dran.

heu-reux. Je noi-rai, je noi-rai dans le vin tous les geus, tous les
 Her-zen. Ich er-tränk, ich er-tränk im Wein Je-der-man! al-les

Il noi-ra, il noi - ra dans le vin tous les gens, tous les
Er ertränket er - trän - ket im Wein Je - dermann, al - les

gens de la vil - le, je noi-rai je noi - rai dans le vin tous les gens, tous les
soll sich be-rauschen, ich ertränke, ich er - trän - ke im Wein Je - dermann, al - les

gens de la vil - le, il noi - ra dans le
soll sich be-rauschen, er er - trän - ket im

gens de la vil - le, et moi-mê - me a - vec eux! je noi-rai dans le
soll sich be-rauschen, und mir selbst trink ich eins an! ich er-trän-ke im

vin tous les gens de la vil - le, et lui - mê - me a - vec
Wein al - les soll sich be - rau-schen, und er selbst trinkt sich eins

vin tous les gens de la vil - le, et moi - mê - me a - vec
Wein al - les soll sich be - rau-schen, und mir selbst trink ich eins

eux!
an! c'est là vraiment
er ist für-wahr

eux! je suis vraiment un homme heu-reux, je suis vraiment un homme heu-reux, je suis vrai-
an, ich bin fürwahr ein fro-her Mann ich bin fürwahr ein fro-her Mann, ich bin für-

un homme heu-reux, — c'est — là — vrai-ment un homme heu-reux,
sehr glück-lich dran, — er — ist für-wahr sehr glück-lich dran,

ment
wahr un homme heu-reux, je suis vrai-ment un homme heu-reux,
ein fro-her Mann, ich bin für-wahr ein fro-her Mann,

p

c'est là vrai-ment — un homme heureux, — c'est — là — vrai —
er ist für-wahr — sehr glücklich dran, — er — ist für —

je suis vrai-ment un homme heu-reux, je suis un homme heu-reux,
ich bin für-wahr ein fro-her Mann, hab ein fro-hes Her-ze,

f *p*

ment, cest là vrai- - ment un homme heu -
wahr, er ist für - - wahr ein fro - - her

je suis vrai-ment un homme heu-reux je suis vrai-ment un homme heu-reux!
hab ein fro-hes Her-ze Lie-be Lust und Scher-ze, Lust und Scher-ze!

pp

reux!
Mann!

Il noi - ra
Er be - rauscht

Je suis vrai - ment un homme heu - reux, je noi - rai dans le vin tous les
Ich bin für - wahr ein fro - her Mann, ich er - trün - ke in Wein, Al - les

cresc. *f*

tous les gens et lui - mè - me a - vec
Je - der - mann und er selbst trinkt sich

gens de la vil - le, et moi - mè - me a - vec eux, et moi - mè - me a - vec
soll sich be - rau - schen, und ich selbst trink' mich an, und ich selbst trink' mich

accelerando poco a poco

eux, il noi - ra tous les gens, il
an, er er - trünkt Je - der - mann, er

eur, je noi - rai dans le vin tous les gens de la vil - le, et
an, ich er - trün - ke in Wein, Al - les soll sich be - rau - schen, und

accelerando poco a poco

plus vite f

est vrai - - ment, il est vrai - ment heu - reux! Quel heu -
 ist für - - wahr, er ist für - wahr glück - lich, glück - lich

moi - même a - vec eux, et moi - mè - me a - vec eux! je suis vrai -
 ich selbst trink' mich an, und mich selbst trink' ich an! Ich bin für -
 plus vite

reux! ——— Quel heu - reux! Quel heu -
 dran, ——— glück - lich dran, glück - lich

ment, je suis vrai - ment heu - reux, je suis heu - reux, je suis vrai -
 wahr, ich bin ein fro - her Mann! Ein fro - her Mann! Ich bin für -

reux! ——— Quel hom - me heu - reux!
 dran, ——— glück - lich da - - - ran!

ment un hom - me heu - reux, je suis un hom - me heu - reux!
 wahr ein fro - her Mann! Ich bin ein fro - - her Mann!

ACTE II.

N^o 7.Entr' acte.
I^{er} TABLEAU.

Adagio.

PIANO.

Allegretto non troppo. (♩ = 92.)

pp (la toile se lève)

p

cresc. poco a poco

cresc.

Allegretto. (♩ = 80)

fp

p

fp

f

f

f

f

Le théâtre représente une place de Genès. A droite une auberge; une table et des sièges. Des bouquetières vendent des fleurs.

First system of musical notation. The right hand (treble clef) features a melodic line with slurs and dynamic markings of *pp* and *p*. The left hand (bass clef) provides a harmonic accompaniment with chords and single notes. The text *Ed. sourd.* is written below the bass staff.

Second system of musical notation. The right hand continues with a melodic line, including a *pp* marking. The left hand features a more active bass line with eighth notes and chords.

Third system of musical notation. The right hand has a series of chords, some with a *p* marking. The left hand has a simple bass line with chords and a few moving notes.

Fourth system of musical notation. The right hand has a complex, rapid chordal texture. The left hand has a bass line with eighth notes and chords, including a *pp* marking.

Fifth system of musical notation. The right hand has a complex, rapid chordal texture. The left hand has a bass line with eighth notes and chords, including a *p* marking and the text *crese.* written above the staff.

Sixth system of musical notation. The right hand has a complex, rapid chordal texture. The left hand has a bass line with eighth notes and chords, including a *f* marking.

First system of musical notation, featuring piano accompaniment in the left hand and a vocal line in the right hand. The key signature has two flats. Dynamics include *ff* and *ff*. There are accents (^) over several notes.

Second system of musical notation. Dynamics include *p*, *cresc.*, *ff*, and *ff*. There are accents (^) over several notes.

Third system of musical notation. Dynamics include *p*, *ben staccato*, *mf*, and *pp*. There are accents (^) over several notes. The text *Le chant bien soutenu mf l'accompagnement pp* is written above the system.

Fourth system of musical notation, primarily piano accompaniment in the left hand and a vocal line in the right hand.

Fifth system of musical notation. Dynamics include *pp*. The text *dolce espress.* is written above the system.

Sixth system of musical notation. Dynamics include *pp* and *mf*. There are accents (^) over several notes.

appassionato

First system of musical notation. The piano part features a complex texture with many beamed sixteenth notes. The bass part has a steady eighth-note accompaniment. Dynamic markings include *cresc.* and *f*.

Second system of musical notation. The piano part continues with intricate sixteenth-note patterns. The bass part maintains its accompaniment. A dynamic marking of *f* is present.

Third system of musical notation. The piano part includes some triplet markings. The bass part has a more active line. Dynamic markings include *p* and *pp*.

Fourth system of musical notation. The piano part features several triplet markings. The bass part has a steady accompaniment. Dynamic markings include *Red. soud.* and *sempre pp*.

Fifth system of musical notation. The piano part has a *dimin.* marking. The bass part has a *pp* marking. The system concludes with a *cresc.* and *f* marking.

Sixth system of musical notation. The piano part features a *p* marking. The bass part has a steady accompaniment.

Seventh system of musical notation. The piano part features a *p* marking. The bass part has a steady accompaniment.

First system of musical notation. Treble and bass staves. Dynamics: *f*, *pp*.

Second system of musical notation. Treble and bass staves. Dynamics: *cresc.*

Third system of musical notation. Treble and bass staves. Dynamics: *f*, *pp*. Includes marking *2 Red.* and an asterisk.

Fourth system of musical notation. Treble and bass staves. Dynamics: *pp*, *pp*, *p*, *pp*. Includes markings *2 Red.*, *Red.*, and asterisks.

Fifth system of musical notation. Treble and bass staves. Dynamics: *pp*. Includes marking *Red. sword*.

Sixth system of musical notation. Treble and bass staves. Dynamics: *pp*.

Seventh system of musical notation. Treble and bass staves. Dynamics: *pp*, *p cresc.*, *f*.

N^o 8.

Allegro. (♩ = 92.)

(Hassan est dans le

PIANO.

p *p* *p*

HASSAN. (à part)
ad lib.

(coin de droite.)

Comment, dia-ble, ame - ner ces gens à mon pro - jet?
Zum Teu-fel, wie nür fang ich mei-nen Plan jetzt an?

suivez *a tempo* *p*

(Un homme du peuple s'approche d'Hassan, lui frappe sur l'épaule et l'interpelle)

(Un homme du peuple)

mf ad lib.

Pourquoi cet air cha -
Warum so traurig,

f *p* *suivez*

(Hassan se retourne et lui donne la main.)
mesuré

HASSAN.

grin?
Freund?

Quel en est - le su - jet? A - mi, ces plaisirs me font
Was ist dein - Kummer, Mann? O Freund, die Lust, sie bring' Ver-

p *a tempo* *p*

HASSAN.

N'y pen - sons plus, ny pen - sons plus, mieux vaut, mieux vaut — sè - tour
O denkt nicht dran, o denkt nicht dran, viel bes - ser ist — Froh - sinn

erasc. *stargando* *f.* *a tempo*
 dir, ny pen - sons plus, — mieux — vaut — sè tour dir! Ho - là! du
heut, o denkt nicht dran, — viel bes - ser ist — Frohsinn heut! He - da! bringt

mf *(Gaiement)*
 vin! — Ho - là! du vin! — A - mis, — j'ai
Wein! He - da! bringt Wein! Ja Freun - de, ich

fait un hé - ri - ta - ge d'un pa - rent mort à point.
lies 'ne Erbschaft mir zah - len, ein Tot - terstarb zur Zeit.

Tenor. *f.* *Vraiment!*
So so!

Basse. *f.* *Vraiment!*
So so!

(en riant)

Vrai-ment c'é-tait un sa - - ge; cet homme é - tait un sa -
 Das lass ich mir ge - fal - - len, das lass ich mir ge - fal -

Vrai-ment, vraiment, cet homme é - tait un sa -
 So so, so so! Das lass ich mir ge - fal -

f *f*

crese. *f*

HASSAN. *p* *(ils se découvre avec un respect ironique.)* *crese.* *mf*

Il est mort! — il est mort à point, c'é-tait un sa - -
 Er ist todt! — Ja, er starb zur Zeit, ich lass mir's ge - fal - -

p *(ils se découvrent en riant.)*

ge, il est mort! —
 len, er ist todt! —

ge, il est mort! —
 len, er ist todt! —

lento *a tempo*

p *mf* *p*

(gatement)

- - - ge! Nous al - lons boi - re et puis nous chan - te -
 - - - len! Nun lasst uns trin - ken, Sang ver - schön die

pp *crese.* *mf*

plus lent. p *traines*

rons, — et quand nous se - rons gris, — nous nous fi - gu - re - rons,
 Lust, — und sind wir trun - ken erst, denk' Je - der in der Brust,

plus lent *pp* *suivrez*

cresc. *mf*

que c'est è - tre bé - ni du Sei - gneur que de nai - ben - tre
 — dass es ein schönes Loos — auf Er - den hier zu le - ben in

slargando

sous un aus - si beau ciel!
 sü - sser Len - zes - luft!

f *suivez* *a tempo*

Allegro vivace. (♩ = 132.)

mf *cresc.*

Hommes Mais nous a - vons un mai - tre qu'à ge noux — il faut ser -
 du peuple. Wir mü - ssen Zehnten ge - ben unserm Herrn, der uns re -

Mais nous a - vons un mai - tre qu'à ge noux — il faut ser -
 Wir mü - ssen Zehnten ge - ben unserm Herrn, der uns re -

pp

HASSAN, (récit)

Un mai - tre dé - hau - ché, ne songeant qu'à ra -
 Der herrscht als Wol - lüst - ling, der unsre Frau'n ver -

vir. giert.

vir. giert.

f *suivez* *pp* *cresc.*

vir l'hon-neur de nos fem - mes.
führt, des-glei-chen die Kin - der.

f Quoidonc! par-lez!
Wie! Was! er-zählt!

(mesuré) *f* Quoidonc! par-lez!
Wie! Was! er-zählt!

pp *cresc.* *f*

(avec colère)

en-cor des at-ten-tats in-fä-mes!
ver-üb-te neu-e Schmach der Sünder,

en-cor des at-ten-tats in-
ver-üb-te neu-e Schmach der

en-cor des at-ten-tats in-fä-mes!
ver-üb-te neu-e Schmach der Sünder,

en-cor des at-ten-tats in-
ver-üb-te neu-e Schmach der

fä - mes!
Sün-der,

ff par-lez!
ff er-zählt,

ff par-lez!
ff er-zählt!

fä - mes!
Sün-der,

ff par-lez!
ff er-zählt,

ff par-lez!
ff er-zählt!

f *long silence*

Allegro non troppo. (♩ = 88.)

pp
Ed. sourd.

HASSAN (mystérieusement.)

p *rit.* *p*
 Eh bien! on dit que ce vil co-quin a pris u - ne fil - le! et
 So hört! man sagt, dass der schlau - e Schuft, ver - führ - - te ei - ne Kleine, be-

pp *rit.*

a tempo
 fou - le aux pieds l'honneur, l'hon - neur du - ne fa - mil - - le.
 schimpf - te oh - ne Scham, oh - ne Scham frech nun die Fei - - ne. (avec indignation)

U - ne fil - le!
 Eine Klei - ne,

U - ne fil - le!
 Eine Klei - ne,

a tempo *crese.* *mf*

p *plus lent.*
 Qui par - mi les plus chas - tes bril - - le!
 Die bis - her war so keusch und rei - - ne!

u - ne fil - le!
 ei - ne Fei - - ne!

u - ne fil - le!
 ei - ne Fei - - ne!

pp *plus lent.* pp

(Il s'approche du groupe et dit mystérieusement
en accentuant chaque note.)

a tempo *p* *cresc.* *f*

l'en-fant de Ver-ri - na!
es ist *Fer-ri-nas Kind!*

(avec fureur)
f
Ver-ri - na!
Fer-ri - na!

a tempo *cresc.* *f*

p *p*

f

L'en-fant de Ver-ri - na, de Ver-ri - na, le vieux ré - publi -
Es ist *Fer-ri-nas Kind,* *Fer-ri-nas Kind,* *der al - te Pa-tri-*

p

f

cain
ot. Quelle his - toi - re! Bah! qu'im porte! à
Welch Ver - bre - chen!

f

Quelle hor - ri - ble his - toi - re!
Oschrecklich *Ver - bre - chen!*

f

Quelle hor - ri - ble his - toi - re, quelle his - toi - re!
O schreck - lich *Ver - brechen, welch Ver - bre - chen!*

boi - re!

(il jettent leurs coupes avec fureur.)

ff Non! *ff* c'en est trop! Ven-geons-
ff Nein! *ff* s'ist zu viel! Freunde

ff Non! c'en est trop! Ven-geons - nous!
ff Nein! s'ist zu viel! Freunde auf!

nous! ven-geons nous, ven-geons nous, n'at-ten-dons pas à ge-noux!
auf! Freunde auf, Freunde auf, der Ra-che lasst nun den Lauf!

ven-geons nous, ven-geons - nous, ven-geons nous, n'at-ten-dons pas à ge-noux!
Freunde auf, Freunde auf, Freunde auf, der Ra-che lasst nun den Lauf!

stargando

n'at-ten-dons pas d'autres coups, ven-geons nous, ven-geons nous, ven-geons nous, ven-geons nous!
zur Ra-che al-lè zu Hauf, Freunde auf, Freunde auf, Freunde auf, Freunde auf!

n'at-ten-dons pas d'autres coups, ven-geons nous, ven-geons nous, ven-geons nous, ven-geons nous!
zur Ra-che al-le zu Hauf, Freunde auf, Freunde auf, Freunde auf, Freunde auf!

stargando

Verrina arrive pendant les derniers mesures: il se mêle au groupe: il paraît exaspéré.

N^o 9.

Allegro molto. (♩ = 132.)

Verrina.

ff (cris dans les coulisses.)Oui! vengeons-nous!
Ja! Freunde auf!é - cou - tez ce tu -
hört, o hört die - ses

PIANO.

(cris dans les coulisses.)

mul - te! ces cris de mort! —
Lär - men! mandroht uns Tod! —

ff *ff* *ff* *ff*

C'est en -
Neu - e

ff *ff* *pp*

co - - re u - - ne in - sul - te, une in - sul - te - de Dori - a!
Schmach, neu - - es Här - - men, es ward uns von Dori - a!

p *cresc.*

sacré une colère contenue, cresc.

jar-ri - ve du pa - lais, — j'ai vu les
 Ich kom-me aus dem Schloss, — wo den Se -

p cresc. pp cresc.

(il s'exalte peu à peu)

sé - na - teurs, les ju - ges de la paix — char - gés de
 nat ich sah, die Rich - ter von dem Tross — be - deckt mit

p cresc.

coups! — et je - tés à la
 Schimpf! — aus den Hal - len ver -

f

siargando

plus lent ff

siargando

por - te, et je - tés à la por - te, la fureur me trans - por - te, la fureur me trans -
 trie - ben, den Hal - len ver - trie - ben, lasst Ver - gel - tung uns ü - ben, lasst Ver - gel - tung uns

siargando

(Senateurs, hommes et femmes du peuple entrent en scène en gesticulant mais le groupe précédent chante seul avec Verrina jusqu'à l'ensemble en la majeur.)

Récit. *ad lib.*

ff marcato

a tempo

por - te!
ü - ben!

(la foule accourt)

La fu - reur me trans -
Lasst Ver - gel - tung uns

ff

Hombres
du peuple.)

Ven - geons - les, ven - geons - nous,
Freunde auf, Freunde auf,

Ven - geons - les, ven - geons - nous,
Freunde auf, Freunde auf,

a tempo

ff

suivez

Récit. *ad lib.*
(S'adressant à la foule qui l'entoure.)

ff marcato

por - te!
ü - bent!

As - sez cour - ber le
Krümmt län - ger nicht das

ff

vengeons les, vengeons nous!
Freunde auf, Freunde auf!

vengeons les, vengeons nous!
Freunde auf, Freunde auf!

a tempo

ff

suivez

rall.

dos, fiers Gè - nois, le - vez - vous, le - vez - vous, le - vez
Kreuz, Ge - nu - e - ser, steht auf, o steht auf, o steht.

ff

lento

ff

Sop. Allegro con fuoco. (♩ = 176.)

ff

Vengeons-les, vengeons-nous,
Tén. Freun-de auf, Freunde auf,

vengeons-les, a -
Freun-de auf, her -

Vengeons-les, vengeons-nous,
Bass: Freun-de auf, Freunde auf,

vengeons-les, a -
Freun-de auf, her -

Vengeons-les, vengeons-nous,
VERRINA, Freun-de auf, Freun-de auf, HASSAN. (à part.)

vengeons-les, a -
Freun-de auf, her -

vous! Bra-vo, bra-vo, la chan- ceest bel-le!
auf! O Bra-vo sol-dus trifft sich prä- ch-tig!

Allegro con fuoco. (♩ = 176.)

mis, vengeons-nous!
bei, Freunde auf!

Ren-ver-sons
O stürzt den

mis, vengeons-nous!
bei, Freunde auf! HASSAN.

Ren-ver-sons
O stürzt den

mis, vengeons-nous! Pour mettre tout en feu, souf - fions sur le fin- cel - le!
bei, Freunde auf! Das Feu-er sei ge-schürt, dass auf es lod-re mä- ch-tig!

Ren-ver-sons
O stürzt den

le ty - ran, qui nous ou - tra - ge, u - nis-sions - nous,
Ty-rannen, der uns zer - stü - ckét, ver - ein - te Kraft,

le ty - ran, qui nous ou - tra - ge, u -
Ty-rannen, der uns zer - stü - ckét, ver -

le ty - ran, qui nous ou - tra - ge, u -
Ty-rannen, der uns zer - stü - ckét, ver -

cresc. *f* *ff*

u - nis - sons - nous, frappons-tous, son in - sul - te nous rend no -
 ver - ein - te Kraft, Sieg erschafft, unser Muth ist er - neut, weil

nis - sons - nous, oui, frappons-tous, son in - sul - te nous rend no -
 ein - te Kraft uns, Sieg erschafft, unser Muth ist er - neut, weil

nis - sons - nous, oui, frappons-tous, son in - sul - te nous rend no -
 ein - te Kraft uns, Sieg erschafft, unser Muth ist er - neut, weil

tre cou-ra - ge, vengeons les, ven - geons - nous.
 er uns drücket, Freunde auf, Freun - de auf.

tre cou-ra - ge, vengeons les, ven - geons - nous.
 er uns drücket, Freunde auf, Freun - de auf. HASSAN. (à part.)

tre cou-ra - ge, vengeons les, ven - geons - nous. Bra - vo, bravo, la chance est bel - le!
 er uns drücket, Freunde auf, Freun - de auf. O Bra - vo so, das trifft sich prächtig!

ff

Vengeons les, a - mis, vengeons-nous!
 Freunde auf, her - bei, Freunde auf!

ff

Vengeons les, a - mis, vengeons-nous!
 Freunde auf, her - bei, Freunde auf! HASSAN: (à part.)

Basses. *ff* *p*

Vengeons les, a - mis, vengeons-nous! Pour mettre tout en feu, souf - flons sur le tin - cel - le!
 Freunde auf, her - bei, Freunde auf! Das Feu - er sei geschürt, dass auf es lod' remächtigt!

ff Ren-ver-sons le ty-ran, qui nous ou-tra-ge, son in-sul-te nous
O stürzt den Ty-rannen, der uns zer-stü-cket, un-ser Muth ist er-

ff Ren-ver-sons le ty-ran, qui nous ou-tra-ge, son in-sul-te nous
O stürzt den Ty-rannen, der uns zer-stü-cket, un-ser Muth ist er-

ff Ren-ver-sons le ty-ran, qui nous ou-tra-ge, son in-sul-te nous
O stürzt den Ty-rannen, der uns zer-stü-cket, un-ser Muth ist er-

HASSAN. *(à part)* Bra-vo la chance est bel-le!
Sehr schön das trifft sich präch-tig!

VERRINA. *(à part)* Souf-flons, souf-flons sur le tin cel-le!
Das Feu-er lod-re lod-re präch-tig!

rend no-tre cou-ra-ge! u-nis-sons-nous.
neut, weil er uns drücket! ver-ein-te Kraft,

rend no-tre cou-ra-ge! u-
neut, weil er uns drücket! ver-

rend no-tre cou-ra-ge! u-
neut, weil er uns drücket! ver-

u-nis-sons-nous, frap-pons tous, frap-pons tous,
ver-ein-te Kraft Sieg verschafft, Sieg verschafft,

nis-sons-nous, oui, frap-pons tous, frap-pons tous.
ein-te Kraft uns Sieg verschafft, Sieg verschafft,

nis-sons-nous, oui, frap-pons tous, frap-pons tous.
ein-te Kraft uns Sieg verschafft, Sieg verschafft,

ff

ce - lui qui dis - pen - se la gloi - re, don - ne - ra la vic - toi - re, la vic - toi - re
 wir werden den Sieg schon er - fas - sen, uns wird Gott nicht ver - las - sen! Gott nicht las - sen,

ff

ce - lui qui dis - pen - se la gloi - re, don - ne - ra la vic - toi - re, la vic - toi - re
 wir werden den Sieg schon er - fas - sen, uns wird Gott nicht ver - las - sen! Gott nicht las - sen,

ff

ce - lui qui dis - pen - se la gloi - re, don - ne - ra la vic - toi - re, la vic - toi - re
 wir werden den Sieg schon er - fas - sen, uns wird Gott nicht ver - las - sen! Gott nicht las - sen,

au peu - ple qui dans les com - bats — mar - che sans crain - dre le tré - pas!
 gern zie - hen wir All' in den Kampf, uns schreckt nicht Schwert noch Pulver - dampf!

au peu - ple qui dans les com - bats — mar - che sans crain - dre le tré - pas!
 gern zie - hen wir All' in den Kampf, uns schreckt nicht Schwert noch Pulver - dampf!

au peu - ple qui dans les com - bats — mar - che sans crain - dre le tré - pas!
 gern zie - hen wir All' in den Kampf, uns schreckt nicht Schwert noch Pulver - dampf!

don - ne - ra la vic - toi - re, la vic - toi - re,
 uns wird Gott nicht ver - las - sen, Gott nicht lassen!

ce - lui qui dis - pen - se la gloi - re, don - ne - ra la vic - toi - re, la vic - toi - re,
 wir werden den Sieg schon er - fas - sen, uns wird Gott nicht ver - las - sen, Gott nicht lassen!

ce - lui qui dis - pen - se la gloi - re, don - ne - ra la vic - toi - re, la vic - toi - re,
 wir werden den Sieg schon er - fas - sen, uns wird Gott nicht ver - las - sen, Gott nicht lassen!

ce-lui qui dis-pen - se la gloi - re, don-ne - ra la vic - toi - re, don-ne - ra
 wir werden den Sieg schon er - fas - sen, uns wird Gott nicht ver - las - sen, uns wird Gott

ce-lui qui dis-pen - se la gloi - re, don-ne - ra la vic - toi - re, don-ne - ra
 wir werden den Sieg schon er - fas - sen, uns wird Gott nicht ver - las - sen, uns wird Gott

ce-lui qui dis-pen - se la gloi - re, don-ne - ra la vic - toi - re, don-ne - ra
 wir werden den Sieg schon er - fas - sen, uns wird Gott nicht ver - las - sen, uns wird Gott

la vic - toi - re, don-ne - ra la victoire au peu - ple qui dans les combats mar - che sans
 nicht ver - las - sen, er verlässt uns nicht heut, gern zie - hen All' wir in den Kampf, schreckt uns nicht

la vic - toi - re, don-ne - ra la victoire au peu - ple qui dans les combats mar - che sans
 nicht ver - las - sen, er verlässt uns nicht heut, gern zie - hen All' wir in den Kampf, schreckt uns nicht

la vic - toi - re, don-ne - ra la victoire au peu - ple qui dans les combats mar - che sans
 nicht ver - las - sen, er verlässt uns nicht heut, gern zie - hen All' wir in den Kampf, schreckt uns nicht

crain dre le tré - pas!
 Schwert noch Pul-ver-dampf!

crain dre le tré - pas!
 Schwert noch Pul-ver-dampf!

crain dre le tré - pas!
 Schwert noch Pul-ver-dampf!

plus lent. (♩ = 120) *rit.*

Femmes.

Seigneur, don-ne leur la vic-toi-re! ton peu-ple bé-ni-ra ta gloi-re!
 O Herr, wol-le Sieg uns ver-lei-hen, dann wird dein Volk dich be-ne-dei-en.

VERRINA. *Même mouvement.* *cresc.*

Ma pauvre fil-le, il fa-ra-vi l'hon-nour, ne pleu-re plus, je se-rai ton ven-d
 kind mei-ner Schmerzen, die Eh-re stahl er dir, wein län-ger nicht, ich bin zur Ra-che

Sop. *pp* *marcato*
 geur! hier! Bien-tôt il prendra dans ses bras vos
 Baldschliesst in sei-ne Ar-me er eu-re

Tén. *pp*
 il a bri-sé son cœur!
 er brach das Her-ze ihr!

Basse. *pp*
 il a bri-sé son cœur!
 er brach das Her-ze ihr!

Tén. *f* *marcato*
 fem-mes! Vous la-vez vu chas-ser
 Kin-der. Ihr wisst, die Rich-ter wur-

Basse. *f*
 pour ses plai-sirs in-fà-mes!
 sie sind Tri-but dem Sün-der!

pour ses plai-sirs in-fà-mes!
 sie sind Tri-but dem Sün-der!

— vos ma-gis - trats!
— den all' ver-jagt!

f
A - vec nous, Seigneur, tu com-bat - tras!
Hilf du uns, o Herr, dir sei's ge-klagt!

f
A - vec nous, Seigneur, tu com-bat - tras!
Hilf du uns, o Herr, dir sei's ge-klagt!

Tempo I. (♩ = 160.)

Baryton. *cresc.*
Ren-ver-sons le ty - ran, qui nous ou -
Fort mit ihm, dem Ty - ran'n, der uns zer -

Basses. *cresc.*
Ren-ver-sons le ty - ran, qui nous ou - tra - ge, le ty - ran, qui nous ou -
Fort mit ihm, dem Ty - ran'n, der uns zer - stü - cket, dem Ty - ran'n, der uns zer -

VERRINA.
Ren-ver-sons le ty - ran, qui nous ou - tra - ge, le ty - ran, qui nous ou -
Fort mit ihm, dem Ty - ran'n, der uns zer - stü - cket, dem Ty - ran'n, der uns zer -

Tempo I. (♩ = 160.)

p cresc.

f Sopran.
Ren-ver-sons le ty - ran,
Fort mit ihm, dem Ty - ran'n,

Ténor.
Ren-ver-sons, ren-ver-sons le ty - ran, qui nous ou - tra - ge, mort - au ty - ran,
Fort mit ihm, fort mit ihm, dem Ty - ran'n, der uns zer - stü - cket, Tod dem Ty - ran'n,

Baryton.
tra - ge, ren-ver-sons le ty - ran qui nous ou - tra - ge, mort au ty - ran,
stü cket, fort mit ihm, dem Ty - ran'n der uns zer - stü - cket, Tod dem Ty - ran'n,

Basses et VERRINA.
tra - ge, ren-ver-sons, ren-ver-sons le ty - ran, qui nous ou - tra - ge,
stü cket, fort mit ihm, fort mit ihm, dem Ty - ran'n, der uns zer - stü - cket,

Sopr.

Tén.

Basses.

ff

ren-ver-sons le ty-ran mort, mort, mort, mort,
 fort mit ihm, dem Tyrann, Tod, Tod, Tod, Tod,

ren-ver-sons, ren-ver-sons le ty-ran, mort, mort, mort,
 fort mit ihm, fort mit ihm, dem Ty-ran, Tod, Tod, Tod,

ren-ver-sons, ren-ver-sons le ty-ran, mort, mort, mort,
 fort mit ihm, fort mit ihm, dem Ty-ran, Tod, Tod, Tod,

ren-versions le ty-ran mort, mort, mort, mort, ren-versions
 fort mit ihm, dem Tyrann, Tod, Tod, Tod, Tod, fort mit ihm,

ren-versions, ren-ver-sons le ty-ran, mort, mort, mort, *ff* ren-versions
 fort mit ihm, fort mit ihm, dem Ty-ran, Tod, Tod, Tod, fort mit ihm,

ren-versions, ren-ver-sons le ty-ran, mort, mort, mort, ren-versions
 fort mit ihm, fort mit ihm, dem Ty-ran, Tod, Tod, Tod, fort mit ihm,

le ty-ran, qui nous ou-tra-ge, son in-sul-te nous rend no-tre cou-
 dem Ty-ran, der uns zer-stü-cket, unser Muth wächst her-an, weil er uns

le ty-ran, qui nous ou-tra-ge, son in-sul-te nous rend no-tre cou-
 dem Ty-ran, der uns zer-stü-cket, unser Muth wächst her-an, weil er uns

le ty-ran, qui nous ou-tra-ge, son in-sul-te nous rend no-tre cou-
 dem Ty-ran, der uns zer-stü-cket, unser Muth wächst her-an, weil er uns

HASSAN. *p* (à part)

HASSAN. *p* (à part)

VERRINA. *p* (à part) Bra-vo, la chanceestbel - - le!
 Sehr schön, das trifft sich präch - - tig!

Souf-flons, soufflons sur l'é-tin-cel - - le!
 Das Feu-er lod-re, lod-re mäch - - tig!

ra - ge. U - nis-sons - nous, u -
 drücket. Ver - ein-te Kraft, ver-

ra - ge. U - nis-sons - nous,
 drücket. Ver - ein-te Kraft

ra - ge. U - nis-sons - nous,
 drücket. Ver - ein-te Kraft

nis-sons - nous, frappons tous, frappons tous, ce-lui qui dis-pen-se la
 ein-te Kraft, Sieg verschafft, Sieg verschafft, wir werden den Sieg schon er-

oui, frappons tous, frappons tous, ce-lui qui dis-pen-se la
 uns Sieg verschafft, Sieg verschafft, wir werden den Sieg schon er-

oui, frappons tous, frappons tous, ce-lui qui dis-pen-se la
 uns Sieg verschafft, Sieg verschafft, wir werden den Sieg schon er-

ce-lui qui dis-pen-se la
 wir werden den Sieg schon er-

gloi-re, don-ne - ra la vic-toi-re, la vic-toi-re au peu-ple qui dans les com-
 fas-sen, uns wird Gott nicht ver-las-sen, Gott nicht lassen, gern zie-hen wir All' in den

gloi-re, don-ne - ra la vic-toi-re, la vic-toi-re au peu-ple qui dans les com-
 fas-sen, uns wird Gott nicht ver-las-sen, Gott nicht lassen, gern zie-hen wir All' in den

gloi-re, don-ne - ra la vic-toi-re, la vic-toi-re au peu-ple qui dans les com-
 fas-sen, uns wird Gott nicht ver-las-sen, Gott nicht lassen, gern zie-hen wir All' in den

bats mar - che sans crain - dre le tré - pas.
Kampf, uns schreckt nicht Schwert noch Pulverdampf.

bats mar - che sans crain - dre le tré - pas.
Kampf, uns schreckt nicht Schwert noch Pulverdampf.

bats mar - che sans crain - dre le tré - pas. *mf* Le peu - ple, qui vent justi - ce,
Kampf, uns schreckt nicht Schwert noch Pulverdampf. Wenn im Kampf sich ein Volk befrei - te,

cresc. Le - peu - ple, qui veut justi - ce,
Wenn im Kampf sich ein Volk befrei - te,

a tou - jours le sort pour com - pli - ce, le - peu - ple, qui veut justi - ce,
so war stets ihm das Glück zur Sei - te, wenn im Kampf sich ein Volk befrei - te,

f Le peu - ple, qui veut jus - ti - ce, a tou - jours le sort pour com - pli - ce. *ff marcato*
Wenn im Kampf ein Volk sich be - freite, so war stets das Glück ihm zur Sei - te.

f le peu - ple, qui veut jus - ti - ce, a tou - jours le sort pour com - pli - ce. *Marchons*
wenn im Kampf ein Volk sich be - freite, so war stets das Glück ihm zur Sei - te. Drauf und ff

f ce lui qui veut jus - ti - ce, a tou - jours le sort pour com - pli - ce. *Mar -*
wenn ein Volk sich be - freite, so war stets das Glück ihm zur Sei - te. Nun

ben marcato

ff ben marcato

Marchons, marchons tous aux com - bats, marchons tous, marchons tous, marchons sans
 Nun auf, nun auf zum Kampf so roth, drauf und dran, nun auf, auf, — wir fürchten

tous, marchons tous aux com - bats, marchons tous, tous, tous, tous,
 dran, nun auf zum Kampf zum Kampf so roth, auf, auf, auf,

chons, marchons tous aux com - bats, marchons, marchons tous, marchons tous, marchons sans
 auf, nun auf zum Kampf, zum Kampf so roth, drauf und dran, nun auf, auf, — wir fürchten

craindre le tré - pas, mar - chons, mar - chons tous.
 al - le nicht den Tod, nun auf, nun auf, auf,

mar - chons, mar - chons, mar - chons tous,
 nun auf, nun auf, nun auf, auf,

craindre le tré - pas, mar - chons, mar - chons tous,
 al - le nicht den Tod, nun auf, nun auf, auf,

mort au ty - ran, mort, mort au ty - ran, mort, mort, marchons, marchons tous,
 Tod, dem Ty - ran, Tod, Tod, dem Ty - ran, Tod, Tod, Vor - wärts, steht auf! auf!

mort au ty - ran, mort, mort au ty - ran, mort mort, marchons, marchons tous,
 Tod, dem Ty - ran, Tod, Tod, dem Ty - ran, Tod, Tod, Vor - wärts, steht auf! auf!

mort au ty - ran, mort, mort au ty - ran, mort mort, marchons, marchons tous,
 Tod, dem Ty - ran, Tod, Tod, dem Ty - ran, Tod, Tod, Vor - wärts, steht auf! auf!

mar-chons, mar - chons aux com - bats, mar - chons tous, mar -
nun auf zum Kampf so blut-roth, auf - zum Kampf, auf -

mar-chons, mar - chons aux com - bats, marchons, mar-chons tous, marchons, mar -
nun auf zum Kampf so blut-roth, steht auf, steht auf, auf, nun auf zum

mar-chons, mar - chons aux com - bats, marchons, mar-chons tous, marchons, mar -
nun auf zum Kampf so blut-roth, steht auf, steht auf, auf, nun auf zum

chons aux com - bats, marchons, mar - chons, mar - chons, marchons tous aux com -
zum Kampf und Tod, steht auf, steht auf, steht auf, steht auf, so zum Kampfs zum

chons aux com - bats, marchons, mar - chons, mar - chons, marchons tous aux com -
Kampf blu - tig - roth, steht auf, steht auf, steht auf, steht auf, so zum Kampfs zum

chons aux com - bats, marchons, mar - chons, mar - chons, marchons tous aux com -
Kampf blu - tig - roth, steht auf, steht auf, steht auf, steht auf, so zum Kampfs zum

bats, marchons tous aux com - bats, marchons sans crain - dre le tré - pas, mar - chons! —
Tod, al - le auf zu dem Kampfund keiner fürch - te hier den Tod, auf, auf! —

bats, marchons tous aux com - bats, marchons sans crain - dre le tré - pas, mar - chons! —
Tod, al - le auf zu dem Kampfund keiner fürch - te hier den Tod, auf, auf! —

bats, marchons tous aux com - bats, marchons sans crain - dre le tré - pas, mar - chons! —
Tod, al - le auf zu dem Kampfund keiner fürch - te hier den Tod, auf, auf! —

la toile tombe.

N^o 10.

II^e TABLEAU.

Allegretto non troppo. (♩ = 126)
(Entrée de Fiesque; il va s'asseoir près d'une table à droite.)

pp

Ped. sourd. jusqu'à la fin de l'Andantino.

pp

sempre pp

FIESQUE:

rit.

a tempo

Cet te nuit — quel é — trañ — ge rêve a trou — blé mon som — meil! —
Die-se Nacht — ein gar sel - ner Traum mir er - schien, da ich schlie - f.

a tempo

pp

suivez

pp

cresc.

pp

pp

le théâtre représente une salle du palais de Fiesque.

mf *p* *rit.* *a tempo*

Est-ce Dieu qui sou - lève un coin de la - ve - nir ver - meil!
 Lüftet Gott denn der Zukunft Saum, den sonst er birgt so tief!

mf *pp* *suivez* *pp*

mf

Je
 Denn

cresc. *pp*

p *rit.* *a tempo*

vous ai re - vus, mes beaux jours — den - fant, de jeu - ne pa - ge;
 ich hab euch wie - der ge - schaut, — ihr glück - lich heit - ren Stun - - den;

mf *pp* *suivez* *pp*

Andantino. (♩ = 100.)
dolce

dans le li - vre de mes a - mours, —
 dach - te, was mir's Lieb - chen ver - traut, —

pp *dolciss.* *Ped. sourd.*

pp

j'ai re - lu la plus bel - le pa - ge; je condui - sais — de -
 das ich süß verschwie - gen er - fun - - den; da ich ge - führt — zu

pp

vant l'au tel — Lé - o - no - re, ma fi - an - cé - e, je lui ju -
dem. Al - tar — Le - o - no - ren, schön - ste - der Bräu - te, der Treu - e

cresc.

rais — un ser - ment é - ter - nel, ma main
 Eid, — ach, ich schwur ihn so wahr, wir wa - - -

mf *pp*

par la sien - ne pressé - e, je lui ju - rais — un ser - ment é - ter - nel,
 ren die glücklichsten Leu - te, der Treu - e Eid, — ach, ich schwur ihn so wahr.

rit. *f*

ma main — par la sien - ne pres - sé - e, par la sien - ne pres - sé -
 wir wa - - - ren die glücklichsten Leu - te, ja, die glück - lichsten Leu - -

p *rit. dolcissimo*

pp rit. *pp rit.*

dolce

e; — dans le li - vre de mes a - mours — j'ai re - lu la plus
 te; — Dach - te was mir Liebchen ver - traut, — das ich süß verschwie -

a tempo *pp*

cresc. *sans respirer f* *poco rit.*

bel-le pa - ge, j'ai re-lu. j'ai re-lu la plus bel-le
 gen er-fun - den, still und süß. still und süß, still - und süß - er.

cresc. *f* *pp* *poco rit.*

p *dolcissimo* *a tempo*

pa - ge, la plus bel-le pa - ge.
 fun-den, still- und süß er-fun - den.

pp *rit.* *pp* *accelerando*

mf **Récit.**

poco a poco *poco a poco accelerando* *cresc.*

Puis, tout à-
 Da, ganz ur-

cresc. (il s'exalte peu à peu)

coup plötz - lich sur le ciel a bril-le. u - ne lu - eur de
 strahlt am Him - mel ein Licht, als wie von Pur - pur-

cresc.

cresc.

pour - pre, et des voix ont cri - é: Gloire à Fiesque! Do - ge de
 schei - ne, him - li-sche Stimme spricht: Ruhm und Eh-re Fies-ko dem

f

Tempo di marcia.

(♩ = ♩)

p (presque parlò)*rit.*

Gè - nes! Jen-tends la mar - che tri-om - pha - le, qui me mè - ne à la cathé -
Do - gen! Der Fei - er - klang sich drauf ver - brei - tet, der zum Do - memich hin ge -

fpp *suivez*

dra - le! par - lez en - cor, voix de sy -
lei - - tet! ihr Träu - me kommt wieder her ge -

a tempo *mf*

pp

rè - nes, en vous je croi, oui, dans vos pa - ro - les j'ai
zo - - gen, ich bau' auf euch, Eu - re Bilder kün - - den mein

cresc.

foi. Jen - tends la mar - che tri - om -
Reich. Der Fei - er - klang sich drauf ver -

cresc. *f*

cresc.

pha - le, qui me mène à la ca-thé-dra - le, qui me mène à la cathé-
 brei - tet, der zum Do - me mich hin-ge - lei - - tet, der zum Do - me mich hingen-

slargando ff

dra - le, d'ou je sor-ti - rai do - ge, roi, d'ou je sorti - rai do ge,
 lei - tet, wo kühn ich er - griff Kron' und Reich, wo kühn ich er - griff Kron' und

suivez

a tempo

roi! Elle est à moi cet - te Gè - nes su -
 Reich! Ich nenne sie mein, die - se schönste der

ff a tempo

per - be, elle est à moi, son or - gueil - est à bas, je fou -
 Stä - dte, weil ih - ren Stolz ich ge - bro - chen noch zur Zeit, und al - le

ff

le comme l'her - be tous les fronts sous mes pas, — tous les fronts sous mes
 hab' ich der Kät - te, mei - nem Dien - ste ge - weiht, — mei - ner Herrschaft ge -

pas, tous les fronts sous mes pas!
 weiht, mei - nem Dien - ste ge - weiht!

mf *dim.*

pp *sempre dim.* *ppp*

N^o 11

Fiesque est assis près d'une table à gauche, plongé dans ses rêves d'ambition. Léonore entre sans qu'il s'en aperçoive; elle s'arrête en examinant son mari; puis elle s'approche lentement et lui met la main sur l'épaule pendant la mesure qui précède le récit de Fiesque.

Andante non troppo. (♩ = 66)

PIANO.

Récit.

Récit.

FIESQUE.

(Léonore est sombre. Fiesque plaisante affectueusement.)

rit.

Quoi! vous i-ci, com-tes-se!

ne craignez vous donc pas dex-po-ser vo-tre

Was, ed-le Frau, so trü-be!

ist denn Ihr schöner Teint für Sie von keinem

Même mouvement.

Récit. (à part)

LÉONORE

Pas un mot de ten-dres-se!

Nicht ein Wort nur von Liè-be!

Récit.

p³

3

Rien n'est plus dan-ge-

Der fri-sche Morgen-

teint?
Wörth?

Andante.

Andante.

Récit.
Allegro non troppo. (♩ = 92)
LÉONORE.

reux, que l'air frais du ma - tin. — Qu'im por-te ma beau-té? de-puis long-temps les
Windgeru an den Wangen zehrt. Was thut es, ob ich schön? das was aus fro-ken

pp *mf*

lar - mes, hé - las — hé - las, ont flé - tri — tous mes char - mes!
Stun - den an Schön - heit mir blieb, ach, schon lang — ist's ge - schun - den!

dim. rit. *p* *suivrez*

Andantino cantabile. (♩ = 80)

Ja - vais rê - vé, par - don - nez mou er -
Ich träum - te einst, verzeih' den Irrthum

p *pp*

reur, dans votre a - mour un é - ter - nel bon - heur. Mais quel ré - veil, — quel ré -
mir, durch dei - ne Lieb ein ew'ges Glück von dir; doch welch Er - wachen, aus dem

rit. *f* *più agitato* *pp* *suivrez* *f* *più agitato*

veil, ô dou - leur, je t'ai per - du, j'ai per - du ton cœur, j'ai perdu ton cœur.
Traum, welch ein Schmerz, denn ich ver - lor, ich ver - lor dein Herz, ich verlor dein Herz.

rit. *a tempo* *suivrez* *f*

FIESQUE.

Le ciel m'est té - moin. chère fem - me, que tu rem -
 Du sü - sses - tes Weib, Gott ist Zeu - ge, dass nur vor

LEONORE.

Tais - toi, ces pa - ro - les de
 O schweig! denn dies Wort voll von
 plis seule mon à - me, seu - le mon à - me! tu rem - plis mon à -
 dir mein Herz sich, beu - ge! nur vor dir sich beu -

flam - me trouble - raient en - cor ma rai - son! trop long temps, trop long -
 Feu - er, ach, ver - wirrt nur Herz mir und Ver - stand! denn zu oft gabst du
 me!
 ge!

temps, j'ai bu ce poi - son! J'étais
 mir's als sü - sses - tes Pfand! *f più agitato* Ich war
 Quel noir soup - con top - pres - se?
 Welch schwarzem Ver - dacht bist du of - fen?

FIESQUE.

fol - le de croi - re à ta ten - dres - se! Lé - o - no -
 thö - richt auf dei - ne Lie - be zu haf - fen! Le - o - no -

mf rit.

mf suivex

re! Lé - o - no - re! é - cou - te - moi, é - cou - te - moi!
 re! Le - o - no - re! o hö - re mich, o hö - re mich!

lento

rall.

pp

!tempo pp

PLEONORE. (à part.)

Hé - las! hé - las! en lui je n'ai plus foi!
 Er täuscht mich nicht! um - sonst ver - stellt er sich!

rit.

pp

pp suivex

dolciss.

FIESQUE.

Ma Lé - o - no - re!
 Dich, Le - o - no - ren!

appassionato

crois à mes ser - ments! je ta -
 o glaub meinem Schwur! hab ich er -

a tempo

Men - son - ge vain!
 Lü - ge ist's nur!

rit.

a tempo

ff

do - re!
 kö - ren!

crois à mes ser - ments!
 glaub nur mei - nem Schwur!

crois mes ser -
 glaub meinem

sempre cresc.

rit.

ff

a tempo

ff

Men-son-ge vain! — Oui, tu mens, oui, tu mens! —
 Lü-ge ist's nur! — Ja, du lügst, ja, du lügst! —

ments! *ff* crois mes ser-ments! je ta-do-re, crois mes ser-
 Schwur! glaub mei-nem Schwur! Le-o-no-re, glaub mei-nem

ff

ff rall.

oui, oui, tu mens!
 Ja, ja, du lügst!

ff rall.

ments, mes ser-ments!
 Schwur, mei-nem Schwur!

Andantino.
Récit.

Ma Lé-o-nore, é-cou-te!
 Ich kenn des Zwei-fels Qua-len,

pp

Allegro. ♩ = 152.

FIESQUE Je sais — quel est le dou — te, je sais, — je sais — le
 Die dir — ins Herzsich stah — len, ich ken — ne all — die

p *cresc.* *f*

a tempo

dou-te, qui tor-tu — re ton coeur. la prin-ces-se Ju-li-e
 Qua-len, die ge-wähl't in deiner Brust, Ju-liens Bild muss dich krän-ken.

p *sempre p*

trouble ta chère vi — et dé —
 es be-drückt all dein Den — ken! und zer —

p *cresc.*

ad lib.

truit — ton bon — heur, — et dé-truit ton bon — heur! — Hé — las! —
 stört — al — le Lust, — und zer-stört al — le Lust! — So ist's!

rit. *p* *suivez* *dim.* *3* *pp*

FIESQUE.
Allegro. 1^o tempo

p *più lento* Hé — las! — Je te le ju — re, a — vant qu'il soit deux jours
 so ist's! — Doch kannichs schwö — ren, in wen'ger Ta — ge Frist

pp *3* *p* *suivez*

slargando cresc. *ad lib.* *1^o tempo.*

jàu-rai ven — gé l'in — ju — re, dont souffrent nos a — mours, je te le ju — re,
 wirst du die Ra — che hü — ren, dran ich ge — schaff't mit List, doch kannichs schwö — ren,

rall. *cresc.* *f* *suivez* *f* *p* *1^o tempo.*

cresc. slargando *f*

a — vant qu'il soit deux jours jàu-rai ven — gé l'in — ju — re dont
 in wen'ger Te — ge Frist wirst du die Ra — che hü — ren, dran

rall. *suivez*

rall. *f* **Récit.**

souf — frent nos a — mours! je te le ju — re!
 ich — ge — schaff't mit List. Ich kanns be — schwö — ren!

f *suivez* *(long silence)*

Andante. (♩=56.)
LEONORE: Récit.

FIESQUE.
ad lib.

Allegretto. (♩=84.)

LEONORE.

Vous le ju - rez ! Oui, je le ju - re ! 6
 Ich hör' den Schwur ! Ich will's be - schwö - ren ! 0

p *mf* *cresc.* *cresc.* *f* *pp*

douce es - pé - ran - ce, tu vas re - fleu - rir, mal -
 sü - sses - tes Lie - ben, du blüht mir auf's Neu, und

dolce *p*

gré son of - fen - se je puis le ché - rir, oui, je
 trotz al - lem Trü - ben blieb doch er mir treu, ja, das

p *p*

Cal -
 Nicht

pp

sens les - pé - ran - ce, dans mon cœur fleu - rir ! oui, je
 sü - sses - te Lie - ben in der Brust blüht neu ! ja, das

cresc. *cresc.*

me ta souf - fran - ce, je veux te ché - rir ! lais -
 woll' dich be - trü - ben, ich blei - be dir treu ! es

cresc.

sens les pé - ran - ce dans mon cœur fleu - vir! je
 süs - se - ste Lie - ben in der Brust blüht neu! Hust

se bleib les pé - ran - ce dans ton cœur fleu - vir! je
 bleib' dei - ne Lie - be in der Brust aufs Neu! Ich

f *p* *pp*
 Ped. *sourd.*

veux te croi - re en - co - re!
 du's doch mir ge - schwö - ren! *teneramente*

tai - me! je tai - me! Lé - o - no - re! Vois
 lie - be nur dich, Le - o - no - re! Ich

pp *pp sempre*

ton é - poux. vois ton é - poux à
 beau - ge vor dir al - lein die Knie du

mf *cresc.*
 Je veux t'aimer, cru - el é - poux! je
 Du hü - ser Mann, ich bin nur dein! o

tes ge - noux! Vois ton é - poux. vois ton é - poux à
 Trau - te - mein! Vor dir al - lein, du Traute mein, ich

cresc.

veux t'aimer, cru - el é - poux! O douce es - pé -
hö - ser Mann, ich bin - nur dein! O süs - se - ste

tes - ge - noux! à tes - ge - noux!
heu - ge die Knie vor dir - al - lein!

ran - ce, tu vas re - fleu - rir! mal - gré son of -
Lie - ben, du blüht mir aufs Neu! und trotz al - lem

fen - se, je veux le ché - rir! O dou - ce espé - ran -
Trü - ben blich doch er mir treu! O süs - se - ste Lie -

Oui, je sens l'es - pé -
Ja, ich füh - le das

ce, tu vas re - fleu - rir, tu vas re - fleu - rir! mal - gré
ben du blüht mir aufs Neu! du blüht mir aufs Neu! Und trotz

ran - ce dans mon coeur fleu - rir! oui, je
Lie - ben in der Brust aufs Neu! Ja, ich

cresc.

son of - fen - se je veux le ché - rir, je veux le ché - rir,
 al - lem Trü - ben, blieb doch er mir treu; blieb doch er mir treu,

sens les pé - ran ce dans mon cœur fleu -
 füh - le - das Lie - ben in der Brust auf

cresc.

je veux le ché - rir, je veux le ché - rir, je veux le ché - rir, oui, je
 blieb doch er mir treu, blieb doch er mir treu, blieb doch er mir treu, ja, blieb

rir, je veux te ché - rir, oui, je
 Neu, Ich blei - be dir treu. ja, ich

f *cresc.* *ff*

veux le ché - rir, je veux te croire en -
 doch er mir treu, Hast du's - mir doch ge -

veux te ché - rir, je fai - me, je fai - me, Le - o - no
 blei - be dir treu, ich lie - be dich im - mer. Le - o - no

pp *p* *pp*

co - re, je veux te croi - re en - co - re!
 schwo - ren, hast du's mir doch ge - schwo - ren!

re! je fai - me. Le - o - no - re!
 re! ich lie - be. Le - o - no - re!

cresc. *f* *pp* *dim.* *pp*

(Ils s'éloignent.)

N^o 12.Allegro. $\text{♩} = 126.$

(Hassan entre es-

PIANO.

First system of piano introduction. Treble and bass clefs, 3/4 time signature. Dynamics: *p*, *cresc.*, *f*, *p*. Includes a triplet of eighth notes in the bass line.

soufflé, et se jette dans un fauteuil.)

Second system of piano introduction. Dynamics: *cresc.*, *f*, *p*. Includes a triplet of eighth notes in the bass line.

HASSAN.

mf

Grâce à moi, grâce à moi, la ré-
Ich al-lein! Ich al-lein blies den

Piano accompaniment for the first vocal line. Dynamics: *cresc.*, *f*, *pp*, *p*. Includes a triplet of eighth notes in the bass line.

volte é-é-la-tait tout-à-l'heu-re!.. Ver-ri-na l'ex-ci
Auf-ruhr jetzt zu hel-lein Flam-men! Ver-ri-na mir half

Piano accompaniment for the second vocal line. Dynamics: *p*.

tait!
mit!
le vieux fou!
Doch mag Gott
que je meu-re, si je comprends pour-
mich ver-dam-men, wenn ich ver-stek' wa-

Piano accompaniment for the third vocal line. Dynamics: *f*, *f*.

quoi, quand tout mar-chait si bien, il a tout ar-rê-té!.. que je meu-
rum, als wir im be-sten Lauf, er plötz-lich uns ge-hemmt! hol's der Teu-

re, si je comprends pour-quoi, quand tout marchait si bien, il a tout ar-rê-
fel, wenn ich ver-steh wa-rum, als wir im be-sten Lauf, er plötz-lich uns ge-

(plus lent traînez) . *a tempo*
té! Mais j'ai sur moi le moy-en, le moy-en de ré-pa-rer le
hemmt! Je-doch ich weiss, wie da-rauf, wie da-rauf man wie-der neu be-

p (mystérieusement)
mal! la prin-ces-se Ju-li-e, ma dit: a Lé-o-no-re
ginnt! da mir die Für-stin Ju-lie be-fahl: gib Le-o-no-ren
più lento

cresc. *f*
fais pren-dre ce poi-son! puis el-le m'a don-
dies schar-fe Gift ge-schickt! Und mir gab sie da-

né cet - te bour - se rem - pli - e! des du - cats, des dou - ros, des se -
für die wohl - ge - füll - te Bör - se, mit Du - ca - ten, Du - blo - nen, Ze -

p

quins à foi - son, des du - cats à foi - son! des du - cats, des dou -
chi - nen ge - spickt, mit Du - ca - ten ge - spickt! Mit Du - ca - ten, Du -

p bien mesuré

f

p

ros, des se - quins à foi - son! des du - cats, des dou - ros, des sequins à foi - son!
blo - nen, Ze - chi - nen ge - spickt, mit Du - ca - ten, Du - blo - nen, Ze - chi - nen ge - spickt!

pp 3

pp 3

des du - cats, des douros. des sequins à foi - son! J'ai pris, j'ai pris des deux
mit Du - ca - ten gespielt! mit Ze - chi - nen gespielt! Ich nahm mit of - fe - ner

cresc.

f

cresc.

f

p

mains, j'ai pris des du - cats, des se - quins j'ai pris, j'ai pris des deux
Hand, ich nahm die Du - ca - ten so - fort. Ich nahm mit of - fe - ner

f

en traînant

a tempo

† mains. *Haud!* Mais - ma - cons - cien - ce se trou -
 Nur machts Ge - wis - sen mir Qua -

poco più lento *pp* *a tempo*

mf

rit.

ble! je veux tout dire à Fies-que! et j'en au - rai le
 len! doch sag' ich's dem Fi - es - ko, wird er mir's dop - pelt

pp *f* *suivex*

trb

trb

trb

f

a tempo dou - ble, j'en au - rai le
 zah - len, er wird's dop - pelt

trb *trb* *trb* *resc.* *pp* *resc.* *f*

(Il sort en courant.)

dou-ble!
 zah-len!

ff

N^o 13.

Un valet introduit VERRINA, BORGONINO, SACCO, ROMANO; un page porte un tableau.

Verrina. *Allegro.* $\text{♩} = 144.$ (au page) *ad lib.* (le page se retire)

Place i - ci ce ta - bleau!
Stell' das Bild nur hier - her!

PIANO. *f* *a tempo* *f*

(à ses amis) *ad lib.*

Nous, pré - pa - rons nous bien à fai - re tri - om - pher ce su - præ - mie moy -
Still! nicht zu sehr er - regt, auf dass uns die - ses Mal der Ver - such fehlt nicht

Récit. $\text{♩} = 104.$

en... *schlägt!* Si du peuple en cour - roux j'ai cal - mé la co -
Noch zur Ruh' sucht das Volk ich für heut zu be -

f *f* *suivez*

le - re, c'est qu'il nous faut un chef, jeu - ne, ar - dent, té - mé - rai - re!
we - gen, weil uns noch fehlt ein Haupt, mu - thig, voll Kraft, und ver - we - geb!

f

et quel au-tre que Fies-que au-but peut con-ve-nir! ef-for-cons-nous donc
Wel-cher An-dre denn Fies-ko könn't fas-sen das Ziel! Drum lasst nichts un-ver-

tous de fai-re ré-us-sir cette é-preu-ve, et sa-chons si
sucht, auf dass uns heut ge-lin-ge das Spiel, und wir wis-sen

son hu-meur fri-vole est na-tu-rel-le, ou bien si Fiesque joue un rô-le!
bald, ob heu-te Fies-ko wirk-lich toll, o-der ob Scherzes er nur voll!

Allegro con brio. ♩ = 108.

FIESQUE.

Récit. ad libit.

(Entrée de Fiesque.)

Soy-ez les bienve-nus!
Seid mir willkommen hier!

Récit.

Quelle im-por-tan-te af-fai-re vous a-mène à cette heu-re sous mon
Was bringt so früh denn eu-ren froh-er-wünsch-ten Be-such, der mir Ge-

toit? Sa-lut Borgo-ni - no! Sa-lut Sac - co! mon frè-re Ver-
 nuss! Mein Gruss Borgo-ni - no! Und dir, Sac - co! Dem theuren J. r.

p *ad lib.*

stargando
 ri - na, Sa - lut. Sa - lut à toi! Vous vi - si - tez, Seigneurs,
 ri - na, auch ihm! den Freundes - Gruss! Zu sel - ten hat im Schloss

VERRINA.
 ra - rement ma de - meure! *mf* Chez l'homme de plai - sir — il faut choi - sir son
 von den Her - ren man Kunde! Bei dem, der Lust nur sucht, — wählt man die rech - te

FIESQUE. **VERRINA.**
 heu - re! Quoi! toujours un re - proche! A - mi, nous ta - mè -
 Stunde! Wie! auch heu - te nur Ta - del! O Freund, wir bringen

stargando
 nous le pein - tre Ro - ma - no, l'un de nos plus grands noms!
 dir den Ma - ler Ro - ma - no, der Künst - ler, Preis und Zier!

suivez

(Fiesque et Romano se saluent.)

ROMANO.

mf

Je dé - si - re sou-mettre à votre ex-pé-ri -
 Mich ver-lan-get zu sei - gen unsrem Kunstmä-

en - ce. à vo-tre gout ex - quis ce fa-
 ce - ne. und sei-nem Far - ben - siur ieses

VERRINA.

À ta grande sci - en - ce!
 Und dem Kenner der See - ne!

p *cresc.*

FIESQUE.

Ro - ma - no! Vo-tre
 Ro - ma - no! Eu-re

slargando

bleau, der - nier ef - fort de mon pin-ceau!
 Bild, das letzte, das die See-le mir er-füllt!

f *suirez.* *p*

main, je vous con-nais! Vos. toi-les por-te-ront vo-tre nom jus-qu'aux é -
 Hand, ich ken-ne Euch! Denn Eu-re ho-he Kunst trug Euch schon bis zu der

cresc. *f*

(simplement)

mf

toi - les! Mais, quel est le su - jet, que vous a - vez trai - té?
 Ster - ne Reich! Doch, wel - chen Ge - gen - stand wählt' eu - er Pin - sel heut?

VERRINA.

più lento
ROMANO.

La mort de Vir - gi - ni - e!

Es ist Vir - gi - niens Tod!

a tempo

mf La mort de Vir - gi - ni - e!
Es ist Vir - gi - niens Tod!

FIESQUE. (en raillant.)

mf Eh bien! en vé - ri - té, je - crois, que Ver - ri - na lou - ra - cet - te poin -
 Vu den! wenu das er heut, so muss es Ver - ri - na lo - hen! Gern will'ichs

poco rit.

pp suivez.

sempre pp

Ped. sourd.

suivez

(on dispose la toile sur un chevalet)

tu
glau -

re!
hen!

Più mosso. ♩ = 144.

pp

(Fiesque s'approche du tableau.)

pp

Récit.

VÉRRINA (à ses amis, à part.)

ben marcato

Ob-ser-vons bien, ob-ser-vons bien, a-mis, s'il change de fi -
 Lasst uns nun sehn, ob ihm, o Freunde, dies wird sei-nen Gleichmuth

p

pp

gu - re! Voy -
 rau - bon! O

(il s'approche de la toile) (avec exaltation) *f*

poco rit.

cresc.

Allegro non troppo. ♩ = 108.

ez, voy-ez! il a du sang aux bras! Voy - ez, voy - ez! il
 schaut nur hin! sein Arm von Blut ist roth! O schaut nur hin! Sein

f

a du sang aux bras! Ro - mains! Ro - mains! il a tu-é sa
 Arm von Blut ist roth! O Rö - mer! o Rö - mer! er hat sein Kind er -

fil - le! dans ses mains le fer bril - le, dans ses mains le fer
 sto - chen! und sich sel - ber ge - ro - chen, sei-ne Tochter so er -

mf

pp

cresc.

f *staccando*

bril - le, c'est vo - tre li - ber - té! c'est vo - tre li - ber -
 sto - chen! seht, eu - re Frei - heit ist's! Ja, eu - re Freiheit

suivrez

té, qui nait de ce tré - pas! il a tu - é sa fil - le! c'est vo - tre li - ber -
 ist's, die so er - steht vom Tod! Er hat sein Kind er - stochen! Seht eu - re Freiheit

té, c'est vo - tre li - ber - té! c'est vo - tre li - ber -
 ist's, seht eu - re Frei - heit ist's! Ja, eu - re Freiheit

(Ils entourent Romano et le félicitent)

té, qui nait de ce tré - pas!
 ist's, die so er - steht vom Tod!

FIESQUE. Récit. *ad lib.*

Moi, ce qui me ra -
 Nein, mich rührt. *Andres*

Poco più lento.

*poco rit.
dolce*

vit! — Ce qui me ra - vit, n'est pas ce qui te touche, re - gar - de cette en -
hier! — Und was mich be - wegt, ist nicht was du em - pfunden! O schau nur die - sen

p

pp

rit.

Ped. sourd.

fant, re - gar - de cette en - fant, ré - pu - bli - cain fa - rou - che! Tous ces tré -
Leib! O schau nur die - sen Bau! be - kenn' dich ü - ber - wun - den! Sieh, die - sen

cresc. — — — — — *rit.* — — — — — *f* — — — — — *a tempo dolce*

pp

f

pp

a tempo

sors, — tous ces tré - sors d'a - mour, tous ces tré - sors d'a - mour où
Schatz, — sieh die - sen Schatz voll Min - ne, sieh die - sen Schatz voll, Min - ne!

cresc. — — — — —

cresc.

l'on you - draît pui - ser ce sein blanc, cet - te levre ap - pe - lant le bai - ser, — et
Er winkt uns zur Lust, wie die Lip - pe zum Kuss, so auch die weisse Brust! Und

rit. — — — — — *f* — — — — — *p* — — — — — *f*

dis, si ce pas un sa - cri - lè ge in - fa - me, de per - dreenlebr -
sprich, ob es nicht ew - ge Schmach ein Weib zu mor - den, dess tod - terkörper

p più lento

f appassionato stargando

p più lento

cresc. — — — — —

Allegro.

prall.

sant un si beau corps de fem - me!
noch uns lockt zu Lust - a - kor - den!

pp *suivés.*

Ped. sourd.

VERRINA. *ad lib.*

FIESQUE.

Plus d'es - poir!
Es ist aus!

mf Em - por - tez ce ta - bleau: je ne sau - rais pay -
Gebt dem Bild an - dern Platz! Ich bin nicht reich ge

(avec courtoisie
à Romano.)

Più lento.

er un chef d'œu - vre si beau! Pour l'a - voir, je met - trais en
nug. zu kau - fen sol - chen Schatz! Ich ge - steh's, gern wollt' mei - ne

pp

Ped. sourd.

ga - ge ma cou - ron - ne du - ca - le!
Kron' ich da - für ver - pfän - den auf's Le - ben!

pp *f*

ROMANO.

Il est à vous, Seigneur, je vous le don - ne!
Nein, es sei euch, o Herr, ich will's euch ge - ben!

rit.

Romano veut se retirer; Fiesque le retient.

FIESQUE.

mf ad lib.

Più mosso.

At-ten-dez un mo-ment!
Bleib noch ei-nen Mo-ment!

Fiesque regarde ceux qui l'entourent, hésite un instant, puis saisit la main de Romano et le conduit

devant son tableau.)

Récit.

Donc ton am-bi-ti-
Sich, dei-ne ganz

on se borne à si-mu-ler u-ne grande ac-ti-on, à peindre un Vir-gi-
Kraft sie ahmt nur ärmlich nach, was sonst man Grosses schafft! Du malst Vir-gi-ni-

nus, que la fu-reur trans-por-te, ren-ver-sant les ty-raus!
us, in heil-gen Zor-nes Be-ben, wie den Ty-rann er stürzt!

slargando

Sur u - ne toi - le mor - te! ton art est jogle - ri - e!
 Doch malst du's auch nur e - ben! Die Kunst kann nur be - trü - gen!

f *suivés*

et sa ré - a - li - té n'est qu'un men - son - ge vain! pla - ce à la ve - ri -
 und ach, ihr ganzes Thun, ist nur ein eit - ler Traum! Platz - drum der Wahrheit

f

Allegro. ♩ = 108.

té! Pla - ce à la vé - ri - té!
 nun! Platz drum der Wahrheit nun!

f *ad lib.* *suivés*

Lac - ti - on que ré - vait ton â - me de po -
 Und die That, die voll Lust, dei - ne See - le er -

p 2 2 4

è - te, tu n'as su que la pein - dre, en! bien
 dach - te, du konn - test sie nur ma - len, in - dess

crese.

(il prend dans un coffret des papiers
qu'il jette sur la table)Récit. *ad lib.*

moi! Je l'ai lui te! *mf* Ve- nez!
ich! sie voll-brach - te! So kommt

e - xa - mi - nez! vous trou - ve - rez i - ci tout - ce qu'il nous faut - pour
und prüfet jetzt! hier - schloss - lich Al - les ein! Al - les was man braucht, um

crese.

à - tre vain - queurs! Voi - ci les sol - dats que pro - met
Sie - ger zu sein! O schaut! Trup - pen schickt uns hier der

Par - me! et ceux de Plai - san - ce! les ga - lê - res du pa - pe! et - l'ar -
Kai - ser, uns kräf - tig zu weh - ren! und auch Frankreich sein Sil - ber, end - der

crese.

gent - de - la Fran - ce! ren!
Papst - seine Ga - lee - ren!

VERRINA.

(avec exaltation)

f.

Il ne dormait pas, le lion,
 Nein, der Lö-we schlum-mer-te nicht,

il ne dormait pas! En lui veil-
 nein, er schlummert nicht! In ihm war ent-

mf.

lait l'am-bi-ti-on de bri-ser sa chaî-ne,
 glom-men noch die Pflicht, uns vom Joch zu ret-ten,

et de dé-li-vrer no-tre, Gé-ne! Ty-
 zu befrei'n die Stadt von den Ket-ten. Ty-

cresc.

rans, ty-rans par l'or-gueil a-veu-glés, il ru-git, tremblez!
 rann, Ty-rann, den der Stolz noch er-füllt, hör, er brüllt, er brüllt!

ff.

Quoi... sous le mas- que de fo-
Wie? ... In mas- kir- ter Nar- re-

li - est de vo - lup - té, tu ne son - geais qu'à la pa -
tei roll von Hei - ter - keit, sorg - test du wie die Hei - math

trie. à la li - ber - té! Moi qui te croy - ais trai - treaux ser -
sei schnell und wohl be - freit! Ich glaubt, dass ver - ges - sen du den

ments d'autre - fois, di - gues - cla - ve d'un mai - tre! qui -
Schwur aus al - ter Zeit, fei - ger Skla - ve des Her - ren, der uns

fou - leaux pieds nos loix! Il ne dormait
drückt noch im mer heut! Nein, der Löwe

The musical score consists of several systems. The top system shows the vocal line in bass clef and the piano accompaniment in bass clef. The second system continues the vocal line and piano accompaniment. The third system features the vocal line in bass clef and piano accompaniment in treble clef. The fourth system continues the vocal line and piano accompaniment. The fifth system shows the vocal line in bass clef and piano accompaniment in bass clef. The sixth system continues the vocal line and piano accompaniment. The seventh system features the vocal line in bass clef and piano accompaniment in treble clef. The eighth system continues the vocal line and piano accompaniment. The score includes various dynamics such as *p*, *poco rit.*, *slargando*, *rall.*, *a tempo*, *pp*, and *f*. It also includes tempo markings like *1^o tempo* and *erise.* The piano accompaniment features complex rhythmic patterns, including triplets and sixteenth notes.

SACCO.
 Il ne dormait pas, le li-on!
Nein, der Lö-we schlum-mer-te nicht!

ROMANO.
 Il ne dormait pas, le li-on!
Nein, der Lö-we schlum-mer-te nicht!

VERRINA.
 pas, le li-on, il ne dormait pas! En
schlum-mer-te nicht, nein, erschlaf noch nicht! Lu

BORGONINO.
 Il ne dormait pas, le li-on! En lui veil-
Nein, der Lö-we schlum-mer-te nicht! Lu ihm war ent-

Ensemble:
 Bri-sons no-tre chai-ne,
Vom Joch lasst uns ret-ten,

Ensemble:
 Bri-sons, bri-sons no-tre chai-ne,
Vom Joch, vom Joch lasst uns ret-ten,

Ensemble:
 Bri-sons no-tre chai-ne,
Vom Joch lasst uns ret-ten,

Ensemble:
 lui veil-lait lam-bi-ti-on de bri-ser sa chai-ne,
ihm war ent-glommen noch die Pflicht, uns vom Joch zu ret-ten,

Ensemble:
 lait, veil-lait lam-bi-ti-on de bri-ser sa chai-ne,
glommen voll Macht ja noch die Pflicht, uns vom Joch zu ret-ten,

SACCO.

f

oui, dé-li - vrons no-tre Gè - ne! Ty-
 Ge - nua sei frei vonden Ket - ten! Ty-

et de dé - li - vrer no-tre Gè - ne, no-tre Gè - ne! Ty-
 zu befrei'n die Stadt von den Ket - ten, vonden Ket - ten! Ty-

oui, dé-li - vrons no-tre Gè - ne! Ty-
 Ge - nua sei frei vonden Ket - ten! Ty-

f

cresc.

FIESQUE.

ff

Tremblez!
 Er brüllt!

rans, ty-rans, par lor-gueil a-veu - glés, il ru - git, tremblez!
 rann, Ty-rann, den der Stolz noch er - füllt, horch, er brüllt, er brüllt!

rans, ty-rans, par lor-gueil a-veu - glés, il ru - git, tremblez!
 rann, Ty-rann, den der Stolz noch er - füllt, horch, er brüllt, er brüllt!

rans, ty-rans, par lor-gueil a-veu - glés, il ru - git, tremblez!
 rann, Ty-rann, den der Stolz noch er - füllt, horch, er brüllt, er brüllt!

rans, ty-rans, par lor-gueil a-veu - glés, il ru - git, tremblez!
 rann, Ty-rann, den der Stolz noch er - füllt, horch, er brüllt, er brüllt!

f

ff

Allegro molto.

Andante. $\text{♩} = 100$.
FIESQUE.

Plus de crai - te, de fai - bles - se, nous ju - rons tous,
Kei - ne Furcht mehr, kei - ne Schwäche, schwört den Eid jetzt,

SACCO.

Plus de crai - te, de fai - bles - se, nous ju - rons tous,
Kei - ne Furcht mehr, kei - ne Schwäche, schwört den Eid jetzt,

ROMANO.

Plus de crai - te, de fai - bles - se, nous ju - rons tous,
Kei - ne Furcht mehr, kei - ne Schwäche, schwört den Eid jetzt,

BORGONINO.

Plus de crai - te, de fai - bles - se, nous ju - rons tous,
Kei - ne Furcht mehr, kei - ne Schwäche, schwört den Eid jetzt,

VERRINA.

Plus de crai - te, de fai - bles - se, nous ju - rons tous,
Kei - ne Furcht mehr, kei - ne Schwäche, schwört den Eid jetzt,

Andante. $\text{♩} = 100$.

SACCO.

nous ju - rons da - bat - tre sous nos coups le Ty - ran qui nous op - pres - se!
schwört den Eid, dass heu - te noch ent - setzt der Ty - rann, der gar zu frei - che!

nous ju - rons da - bat - tre sous nos coups le Ty - ran qui nous op - pres - se!
schwört den Eid, dass heu - te noch ent - setzt der Ty - rann, der gar zu frei - che!

nous ju - rons da - bat - tre sous nos coups le Ty - ran qui nous op - pres - se!
schwört den Eid, dass heu - te noch ent - setzt der Ty - rann, der gar zu frei - che!

nous ju - rons da - bat - tre sous nos coups le Ty - ran qui nous op - pres - se!
schwört den Eid, dass heu - te noch ent - setzt der Ty - rann, der gar zu frei - che!

Que sur nous ton oeil se baisse, Dieu puis-sant, pro - tège nous! plus de
Grosser Gott, nur du uns rü-ck, du bist un - ser Hort zu - letzt! *kei-ne*

pro - tège nous! plus de
schü-tze uns jetzt! *kei-ne*

pro - tège nous! plus de
schü-tze uns jetzt! *kei-ne*

pro - tège nous! plus de
schü-tze uns jetzt! *kei-ne*

Dieu puis - sant, pro - tège nous! plus de
Gott ist un - ser Hort zu - letzt! *kei-ne*

crain - te, de fai - bles-se, nous ju - rons tous,
Furcht mehr, kei-ne Schwäche, schwört den Eid jetzt,

crain - te, de fai - bles-se, nous ju - rons tous,
Furcht mehr, kei-ne Schwäche, schwört den Eid jetzt,

crain - te, de fai - bles-se, nous ju - rons tous, nous ju - rons da -
Furcht mehr, kei-ne Schwäche, schwört den Eid jetzt, schwört den Eid, dass

crain - te, de fai - bles-se, nous ju - rons tous, nous ju - rons da -
Furcht mehr, kei-ne Schwäche, schwört den Eid jetzt, schwört den Eid, dass

crain - te, de fai - bles-se, nous ju - rons tous, nous ju - rons da -
Furcht mehr, kei-ne Schwäche, schwört den Eid jetzt, schwört den Eid, dass

Dieu, _____ Dieu puis - sant, _____
 Gott, _____ gro-sser Gott, _____

bat - tre sous nos coups, _____ Dieu, _____
 heu - te noch ent - setzt, _____ Gott, _____

bat - tre sous nos coups, nous ju - rons d'a - bat - tre sous nos coups le ty -
 heu - te noch ent - setzt, schwört den Eid, dass heu - te noch ent - setzt der Ty -

bat - tre sous nos coups, nous ju - rons d'a - bat - tre sous nos coups le ty -
 heu - te noch ent - setzt, schwört den Eid, dass heu - te noch ent - setzt der Ty -

Dieu puis - sant, _____ que sur nous ton œil s'a - bais - se,
 gro - sser Gott, _____ gro-sser Gott, nur du uns rã - che,

sant pro - te - ge nous! Dieu puissant, que sur nous ton œil s'a - bais - se,
 un - ser letz - ter Hort! Gro-sser Gott, gro-sser Gott, nur du uns rã - che,

ran qui nous op - pres - se Dieu puissant, que sur nous ton œil s'a - bais - se,
 rann, der gar zu fre - che! Gro-sser Gott, gro-sser Gott, nur du uns rã - che,

ran qui nous op - pres - se Dieu puissant, que sur nous ton œil s'a - bais - se,
 rann, der gar zu fre - che! Gro-sser Gott, gro-sser Gott, nur du uns rã - che,

cresc.

Dieu puis-sant, pro-tè - ge nous, pro-tè - ge nous! Que sur
 du bist un - ser letz-ter Hort, du bist der Hort! Gro - sser

cresc.

Dieu puis-sant, pro-tè - ge nous, pro-tè - ge nous! Que sur
 du bist un - ser letz-ter Hort, du bist der Hort! Gro - sser

cresc.

Dieu puis-sant, pro-tè - ge nous, pro-tè - ge nous! Que sur
 du bist un - ser letz-ter Hort, du bist der Hort! Gro - sser

cresc.

Dieu puis-sant, pro-tè - ge nous, pro-tè - ge nous! Que sur
 du bist un - ser letz-ter Hort, du bist der Hort! Gro - sser

cresc.

Dieu puis-sant, pro-tè - ge nous, pro-tè - ge nous! Que sur
 du bist un - ser letz-ter Hort, du bist der Hort! Gro - sser

cresc.

Dieu puis-sant, pro-tè - ge nous, pro-tè - ge nous! Que sur
 du bist un - ser letz-ter Hort, du bist der Hort! Gro - sser

cresc.

nous ton œil sa - bais - se, Dieu puissant, pro-tè - ge nous, ju-rons tous! Nous ju-rons tous!
 Gott, nur du uns rä - che, du bist un - ser letz-ter Hort, schwört den Eid! Wir schwören All!

cresc.

nous ton œil sa - bais - se, Dieu puissant, pro-tè - ge nous, ju-rons tous! Nous ju-rons tous!
 Gott, nur du uns rä - che, du bist un - ser letz-ter Hort, schwört den Eid! Wir schwören All!

cresc.

nous ton œil sa - bais - se, Dieu puissant, pro-tè - ge nous, ju-rons tous! Nous ju-rons tous!
 Gott, nur du uns rä - che, du bist un - ser letz-ter Hort, schwört den Eid! Wir schwören All!

cresc.

nous ton œil sa - bais - se, Dieu puissant, pro-tè - ge nous, ju-rons tous! Nous ju-rons tous!
 Gott, nur du uns rä - che, du bist un - ser letz-ter Hort, schwört den Eid! Wir schwören All!

cresc.

nous ton œil sa - bais - se, Dieu puissant, pro-tè - ge nous, ju-rons tous! Nous ju-rons tous!
 Gott, nur du uns rä - che, du bist un - ser letz-ter Hort, schwört den Eid! Wir schwören All!

ff Nous ju-rons, d'a-bat-tre sous nos coups, nous ju-rons, d'a-bat-tre sous nos coups,
Die-sen Eid, dass heu-te noch ent-setzt, schwört den Eid, dass heu-te noch ent-setzt,

ff Nous ju-rons, d'a-bat-tre sous nos coups, nous ju-rons, d'a-bat-tre sous nos coups,
Die-sen Eid, dass heu-te noch ent-setzt, schwört den Eid, dass heu-te noch ent-setzt,

ff Nous ju-rons, d'a-bat-tre sous nos coups, nous ju-rons, d'a-bat-tre sous nos coups,
Die-sen Eid, dass heu-te noch ent-setzt, schwört den Eid, dass heu-te noch ent-setzt,

ff Nous ju-rons, d'a-bat-tre sous nos coups, nous ju-rons, d'a-bat-tre sous nos coups,
Die-sen Eid, dass heu-te noch ent-setzt, schwört den Eid, dass heu-te noch ent-setzt,

ff Nous ju-rons, d'a-bat-tre sous nos coups, nous ju-rons, d'a-bat-tre sous nos coups,
Die-sen Eid, dass heu-te noch ent-setzt, schwört den Eid, dass heu-te noch ent-setzt,

ff Nous ju-rons, d'a-bat-tre sous nos coups, nous ju-rons, d'a-bat-tre sous nos coups,
Die-sen Eid, dass heu-te noch ent-setzt, schwört den Eid, dass heu-te noch ent-setzt,

le ty-ran, qui nous op-pres-se! Pro-tè-ge nous, Dieu puis-
der Ty-rann, der gar zu fre-che! Sei du uns Schutz, grosser

le ty-ran, qui nous op-pres-se! Dieu puis-
der Ty-rann, der gar zu fre-che! Grosser

le ty-ran, qui nous op-pres-se! Dieu puis-
der Ty-rann, der gar zu fre-che! Grosser

le ty-ran, qui nous op-pres-se! Dieu puis-
der Ty-rann, der gar zu fre-che! Grosser

le ty-ran, qui nous op-pres-se! Dieu puis-
der Ty-rann, der gar zu fre-che! Grosser

sant, que sur nous ton œil sa-bais-se, Dieu puissant, Dieu puissant, pro-tè-ge
 Gott, gro-sser Gott, nur du uns rä-che, gro-sser Gott, du bist un-ser letz-ter

sant, que sur nous ton œil sa-bais-se, Dieu puissant, Dieu puissant, pro-tè-ge
 Gott, gro-sser Gott, nur du uns rä-che, gro-sser Gott, du bist un-ser letz-ter

sant, que sur nous ton œil sa-bais-se, Dieu puissant, Dieu puissant, pro-tè-ge
 Gott, gro-sser Gott, nur du uns rä-che, gro-sser Gott, du bist un-ser letz-ter

sant, que sur nous ton œil sa-bais-se, Dieu puissant, Dieu puissant, pro-tè-ge
 Gott, gro-sser Gott, nur du uns rä-che, gro-sser Gott, du bist un-ser letz-ter

sant, que sur nous ton œil sa-bais-se, Dieu puissant, Dieu puissant, pro-tè-ge
 Gott, gro-sser Gott, nur du uns rä-che, gro-sser Gott, du bist un-ser letz-ter

sant, que sur nous ton œil sa-bais-se, Dieu puissant, Dieu puissant, pro-tè-ge
 Gott, gro-sser Gott, nur du uns rä-che, gro-sser Gott, du bist un-ser letz-ter

mf *cresc.*

nous! Ju-rons tous d'a-bat-tre sous nos coups le ty-ran qui nous op-
 Hort! Schwört mit uns, dass heu-te noch ent-setzt der Ty-rann, der all-zu

nous! Ju-rons tous d'a-bat-tre sous nos coups le ty-ran qui nous op-
 Hort! Schwört mit uns, dass heu-te noch ent-setzt der Ty-rann, der all-zu

nous! Ju-rons tous d'a-bat-tre sous nos coups le ty-ran qui nous op-
 Hort! Schwört mit uns, dass heu-te noch ent-setzt der Ty-rann, der all-zu

nous! Ju-rons tous d'a-bat-tre sous nos coups le ty-ran qui nous op-
 Hort! Schwört mit uns, dass heu-te noch ent-setzt der Ty-rann, der all-zu

nous! Ju-rons tous d'a-bat-tre sous nos coups le ty-ran qui nous op-
 Hort! Schwört mit uns, dass heu-te noch ent-setzt der Ty-rann, der all-zu

molto *ff*

pres - se, ju - rons tous! Oui, ju - rons tous! Dieu puis - sant, pro - tè - ge nous.
fre - che, schwört den Eid! Ja schwö - ret All! Gott ist un - ser letz - ter Hort,

pres - se, ju - rons tous! Oui, ju - rons tous! Dieu puis - sant, pro - tè - ge nous,
fre - che, schwört den Eid! Ja schwö - ret All! Gott ist un - ser letz - ter Hort,

pres - se, ju - rons tous! Oui, ju - rons tous! Dieu puis - sant, pro - tè - ge nous,
fre - che, schwört den Eid! Ja schwö - ret All! Gott ist un - ser letz - ter Hort,

pres - se, ju - rons tous! Oui, ju - rons tous! Pro - tè - ge nous
fre - che, schwört den Eid! Ja schwö - ret All! Be - schü - tze uns

Allegro. ♩ = 120.

Dieu puissant, pro - tè - ge nous!
Gott ist uns der letz - te Hort!

Dieu puissant, pro - tè - ge nous!
Gott ist uns der letz - te Hort!

Dieu puissant, pro - tè - ge nous!
Gott ist uns der letz - te Hort!

Dieu puissant, pro - tè - ge nous!
Gott ist uns der letz - te Hort!

Allegro. ♩ = 120.

VERBENA.

p *p*

Je tiens ma ven-gean-ce, ô sain-te fu-reur, à cette es-pé-rance, à
Nun blüht nur die Ra-che ge-rech-ter Wüth, die hei-li-ge Sa-che,

f

cet-tes pé-ran-ces tres-sail-le, tres-sail-le mon cœur!
hei-li-ge Sa-che schnell freu-dig, ja freu-dig mein Blut!

FIESQUE.

f

Es-poir de la ven-gean-ce, es-poir, es-poir
Nun blüht auch uns die Ra-che, sie-schwellt, sie schwellt,

SACCO.

f

Es-poir de la ven-gean-ce, es-poir, es-poir
Nun blüht auch uns die Ra-che, sie-schwellt, sie schwellt,

ROMANO.

f

Je tiens ma ven-gean-ce, ô sain-te fu-reur, je tiens ma ven-gean-ce, ô
Jetzt blüht nur die Ra-che, ich schweige in Lust, jetzt blüht nur die Ra-che,

BORGONINO.

f

Je tiens ma ven-gean-ce, ô sain-te fu-reur, je tiens ma ven-gean-ce, ô
Jetzt blüht nur die Ra-che, ich schweige in Lust, jetzt blüht nur die Ra-che,

VERRINA.

f

a-ni - me mon cœur, es - poir de la ven - gean - ce!
be-lebt uns-re Brust, nun blüht auch uns die Ra - che!

a-ni - me mon cœur, es - poir de la ven - gean - ce!
be-lebt uns-re Brust, nun blüht auch uns die Ra - che! **ff**

sainte fu - reur, à cette es - pé - ran - ce très - sail - le mon cœur! Sain -
ich schmelze in Lust, die hei - li - ge Sa - che schwellt freudig die Brust! Ich

sainte fu - reur, à cette es - pé - ran - ce très - sail - le mon cœur! Sain -
ich schmelze in Lust, die hei - li - ge Sa - che schwellt freudig die Brust! Ich

Sain -
 Ich

Ô sain - te fu - reur, es - poir de la ven - gean - ce,
Ich schmelze in Lust! Nun blüht auch uns die Ra - che,

Ô sain - te fu - reur, es - poir de la ven - gean - ce,
Ich schmelze in Lust! Nun blüht auch uns die Ra - che,

te fu - reur, ô sain - te fu - reur, es - poir de la ven - gean - ce,
schmelze in Lust, ich schmelze in Lust! Nun blüht auch uns die Ra - che,

te fu - reur, ô sain - te fu - reur, es - poir de la ven - gean - ce,
schmelze in Lust, ich schmelze in Lust! Nun blüht auch uns die Ra - che,

te fu - reur, ô sain - te fu - reur, es - poir de la ven - gean - ce,
schmelze in Lust, ich schmelze in Lust! Nun blüht auch uns die Ra - che,

p.
A cet - tees - pé - ran - ce tres - sail
Die hei - li - ge - Sa - che schnellt freu -

ff
a - ni - me mon cœur! O sain - te fu - reur, es - poir de la ven -
le - bet die Brust! Ich schwelge in Lust! Nun blüht auch uns die -

ff
a - ni - me mon cœur! O sain - te fu - reur, es - poir de la ven -
le - bet die Brust! Ich schwelge in Lust! Nun blüht auch uns die -

ff
a - ni - me mon cœur! O sain - te fu - reur, es - poir de la ven -
le - bet die Brust! Ich schwelge in Lust! Nun blüht auch uns die -

ff
a - ni - me mon cœur! O sain - te fu - reur, es - poir de la ven -
le - bet die Brust! Ich schwelge in Lust! Nun blüht auch uns die -

ff
le mon cœur! O sain - te fu - reur, ô
die die Brust! Ich schwel - ge in Lust, ich

ff
gean - ce, a - ni - me mon cœur! O sain - te fu - reur, es -
Ra - che, be - lebt uns - re Brust! Ich schwel - ge in Lust! Nun

ff
gean - ce, a - ni - me mon cœur! O sain - te fu - reur, es -
Ra - che, be - lebt uns - re Brust! Ich schwel - ge in Lust! Nun

ff
gean - ce, a - ni - me mon cœur! O sain - te fu - reur, es -
Ra - che, be - lebt uns - re Brust! Ich schwel - ge in Lust! Nun

ff
gean - ce, a - ni - me mon cœur! O sain - te fu - reur, es -
Ra - che, be - lebt uns - re Brust! Ich schwel - ge in Lust! Nun

sain - te fu - reur! O! O sain - te
 schwe - l - ge in Lust! Ja! Ich schwelge

poir de la ven - gean - ce, a - ni - me mon cœur! O sain - te
 blüht auch uns die Ra - che, be - lebt uns die Brust! Ich schwelge

poir de la ven - gean - ce, a - ni - me mon cœur! O sain - te
 blüht auch uns die Ra - che, be - lebt uns die Brust! Ich schwelge

poir de la ven - gean - ce, a - ni - me mon cœur! O sain - te
 blüht auch uns die Ra - che, be - lebt uns die Brust! Ich schwelge

poir de la ven - gean - ce, a - ni - me mon cœur! O sain - te
 blüht auch uns die Ra - che, be - lebt uns die Brust! Ich schwelge

fu - reur, es - poir de la ven - gean - ce! Sain - te fu - reur!
 in Lust! Nun blüht auch uns die Ra - che, schwillt froh die Brust!

fu - reur, es - poir de la ven - gean - ce! Sain - te fu - reur!
 in Lust! Nun blüht auch uns die Ra - che, schwillt froh die Brust!

fu - reur, es - poir de la ven - gean - ce! Sain - te fu - reur!
 in Lust! Nun blüht auch uns die Ra - che, schwillt froh die Brust!

fu - reur, es - poir de la ven - gean - ce! Sain - te fu - reur!
 in Lust! Nun blüht auch uns die Ra - che, schwillt froh die Brust!

fu - reur, es - poir de la ven - gean - ce! Sain - te fu - reur!
 in Lust! Nun blüht auch uns die Ra - che, schwillt froh die Brust!

Je tiens ma ven-gean-ee, je tiensma ven-gean-ee, à cette es - pé-ran - ce
 Nunblüht uns die Ra-che, nun blüht uns die Ra-che, die hei - li - ge Sa - che

Je tiens ma ven-gean-ee, je tiensma ven-gean-ee, à cette es - pé-ran - ce
 Nunblüht uns die Ra-che, nun blüht uns die Ra-che, die hei - li - ge Sa - che

Je tiens ma ven-gean-ee, je tiensma ven-gean-ee, à cette es - pé-ran - ce
 Nunblüht uns die Ra-che, nun blüht uns die Ra-che, die hei - li - ge Sa - che

Je tiens ma ven-gean-ee, je tiensma ven-gean-ee, à cette es - pé-ran - ce
 Nunblüht uns die Ra-che, nun blüht uns die Ra-che, die hei - li - ge Sa - che

Je tiens ma ven-gean-ee, je tiensma ven-gean-ee, à cette es - pé-ran - ce
 Nunblüht uns die Ra-che, nun blüht uns die Ra-che, die hei - li - ge Sa - che

tres-sail-le mon cœur, tres-sail-le mon cœur! Sain -
 schwillt freu-dig die Brust, schwillt freu-dig die Brust! Schwilt

tres-sail-le mon cœur, je tiensma ven-gean-ee! Ô fu-reur,
 schwillt freu-dig die Brust, nun blüht uns die Ra-che! Ô Ra-che,

tres-sail-le mon cœur, je tiensma ven-gean-ee! Je tiens ma
 schwillt freu-dig die Brust, nun blüht uns die Ra-che! Nun blüht mir

tres-sail-le mon cœur, je tiensma ven-gean-ee! Je tiens ma
 schwillt freu-dig die Brust, nun blüht uns die Ra-che! Nun blüht mir

tres-sail-le mon cœur, je tiensma ven-gean-ee! Je tiens ma
 schwillt freu-dig die Brust, nun blüht uns die Ra-che! Nun blüht mir

te fu-reur, *froh die Brust,* sain- schwillt

ô fu-reur, sou-tiens mon cœur! Ô fu-reur, ô fu-reur,
o Ra-che, erfüll' mir die Brust! Ra-che-durst, Ra-che-durst,

ven-gean - ce, ô sain-te fu-reur, à cette es - pé - ran - ce tres -
die Ra - che, ich schwelg' in Lust, die hei - li - ge Sa - che schwillt

ven-gean - ce, ô sain-te fu-reur, à cette es - pé - ran - ce tres -
die Ra - che, ich schwelg' in Lust, die hei - li - ge Sa - che schwillt

ven-gean - ce, ô sain-te fu-reur, à cette es - pé - ran - ce tres -
die Ra - che, ich schwelg' in Lust, die hei - li - ge Sa - che schwillt

te fu-reur! Sou-tiens mon cœur, sou-tiens
mir die Brust! Er-füll' mit Lust, er-füll'

sou-tiens mon cœur, sou-tiens mon cœur, sou-tiens
er-füll' die Brust, er-füll' die Brust, er-füll'

sail-le mon cœur, es-poir, sou-tiens mon cœur, sou-tiens
freu-dig die Brust, nur Ra-che füllt die Brust, er-füllt

sail-le mon cœur, es-poir, sou-tiens mon cœur, sou-tiens
freu-dig die Brust, nur Ra-che füllt die Brust, er-füllt

sail-le mon cœur, es-poir, sou-tiens, sou-tiens mon
freu-dig die Brust, al-lein er-füllt, er-füllt die

mon cœur! Es-poir de la ven-geance, ça ni-me mon
die Brust! Nun blüht auch uns die Ra-che, schwellt froh die

mon cœur! Es-poir de la ven-geance, ça ni-me mon
die Brust! Nun blüht auch uns die Ra-che, schwellt froh die

mon cœur! Es-poir de la ven-geance, ça ni-me mon
die Brust! Nun blüht auch uns die Ra-che, schwellt froh die

mon cœur! O fu-reur, ô fu-reur sou-tiens mon
die Brust! Ra-che-durst, Ra-che-durst er-füllt die

cœur! O fu-reur, ô fu-reur, ô fu-reur, sou-tiens mon
Brust! Ra-che-durst, Ra-che-durst, Ra-che-durst er-füllt die

cœur!
Brust!

cœur!
Brust!

cœur!
Brust!

cœur!
Brust!

cœur!
Brust!

ACTE III.

I^{er} TABLEAU.N^o 14.

Andante. (♩ = 116.)

PIANO.

(la toile se lève)

le théâtre représente une salle basse du palais de Fiesque; on aperçoit à travers les fenêtres une aile du palais brillamment illuminée. La scène reste vide jusqu'à ce signe †

Allegretto. $\text{♩} = 92$.

pp
Ped. sord.

cresc.

pp *mf*

fp *pp*

mf *pp*

pizzicato

✦ BORGONINO entre suivi de soldats; il place des sentinelles aux diverses entrées pendant la seconde partie de l'Allegretto.

First system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The music is in a minor key and includes dynamic markings such as *f* (forte) and *pp* (pianissimo).

Second system of musical notation, continuing the piece with various rhythmic patterns and dynamic markings.

Third system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The music is in a minor key and includes dynamic markings such as *p* (piano), *pp* (pianissimo), and *fp* (fortissimo piano). It also includes a triplet of eighth notes in the treble clef.

Fourth system of musical notation, continuing the piece with various rhythmic patterns and dynamic markings.

Fifth system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The music is in a minor key and includes dynamic markings such as *crase.* (crescendo).

Sixth system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The music is in a minor key and includes dynamic markings such as *f* (forte), *p* (piano), and *pp* (pianissimo). It also includes a triplet of eighth notes in the treble clef.

Restez i - ci!
Stellt hier euch auf!

a tempo

Réc. *ad lib.* Récit.

gardez bien chaque por - te.
und bewacht je - de Pfor - te.

L'entrée est
Hereinkam

a tempo

li - bre, mais que per - son - ne ne sor - - te!
Je - der, doch lasst Niemand aus die - sem Or - - te!

p *f*

Si quel - qu'un ré - sis - tait, tu - ez - le!
Fügt sich wer wil - lig nicht, schlägt ihn tod!

plus lent

pp *pp* *f*

(Il s'éloigne suivi de ses soldats, par l'escalier qui débouche dans cette salle basse.)

N° 15.

(Les sentinelles se promènent devant les entrées qu'elles surveillent.)

(♩ = 100.)

PIANO.

pp
Ped. sourd.

pp pp

I^{re} SENTINELLE.

Tenor. *f* Qui va là!
Halt, wer da? plus lent

Basse. (I^{er} groupe de conjurés dans la coulisse) *f* A - mis de La-vagna, a - mis de Lavagna!
Gut Freund von La-vagna, gut Freund von Lavagna!

A - mis de La-vagna, a - mis de Lavagna!
Gut Freund von La-vagna, gut Freund von Lavagna!

p

(entrée du premier groupe)

pp pp *cresc.*
Ped. sourd.

mf *f*

II^e SENTINELLE.

Qui va là!
Halt, wer da?

Tenor. *f* *plus lent*

Basse. *f*

(II^e groupe de con- A - mis de Láva - gna, a - mis de Láva - gna!
jurés dans la coulisse.) *Gut Freund von Lava - gna, gut Freund von Lava - gna!*

A - mis de Lava - gna, a - mis de Lava - gna!
Gut Freund von Lava - gna, gut Freund von Lava - gna!

(entrée du II^e groupe)
1^o tempo.

pp

pp

Pod. sord.

cresc.

f

III^e SENTINELLE.

Qui va là!
Halt, wer da?

Tenor. *f*

Basse. *f*

(III^e groupe de con- A - mis de La - va - gna, a - mis de La - va - gna!
jurés dans la coulisse.) *Gut Freund von La - va - gna, gut Freund von La - va - gna!*

A - mis de La - va - gna, a - mis de La - va - gna!
Gut Freund von La - va - gna, gut Freund von La - va - gna!

(entrée de III^e groupe.)

pp *poco cresc.* *p* *cresc.*

Allegretto. Même mov.

pp

Assemblons-nous dans le si -
In stil-ler Nacht stehn wir ver -

pp

Assemblons-nous dans le si -
In stil-ler Nacht stehn wir ver -

pp

Assemblons-nous dans le si -
In stil-ler Nacht stehn wir ver -

pp

Assemblons-nous dans le si -
In stil-ler Nacht stehn wir ver -

pp

len - ce! dans le si - len - ce! as-semblons-nous dans le si - len - ce!
schwie - gen, stehn wir ver-schwiegen, in stil-ler Nacht stehn wir ver - schwie - gen,

pp

len - ce! dans le si - len - ce! as-semblons-nous dans le si - len - ce!
schwie - gen, stehn wir ver-schwiegen, in stil-ler Nacht stehn wir ver - schwie - gen,

pp

len - ce! dans le si - len - ce! as-semblons-nous dans le si - len - ce!
schwie - gen, stehn wir ver-schwiegen, in stil-ler Nacht stehn wir ver - schwie - gen,

pp

len - ce! dans le si - len - ce! as-semblons-nous dans le si - len - ce!
schwie - gen, stehn wir ver-schwiegen, in stil-ler Nacht stehn wir ver - schwie - gen,

pp *mf* (ils montrent le palais illuminé.)

dans le si - len - ce! là - bas ou dan - se! ce sont les fous!
stehn wir ver - schwie - gen, dort herrscht Fer - gnü - gen, dort ist man toll,

pp *mf*

dans le si - len - ce! là - bas ou dan - se! ce sont les fous!
stehn wir ver - schwie - gen, dort herrscht Fer - gnü - gen, dort ist man toll,

pp *mf*

dans le si - len - ce! là - bas ou dan - se! ce sont les fous!
stehn wir ver - schwie - gen, dort herrscht Fer - gnü - gen, dort ist man toll,

pp *mf*

dans le si - len - ce! là - bas ou dan - se! ce sont les fous!
stehn wir ver - schwie - gen, dort herrscht Fer - gnü - gen, dort ist man toll,

pp *f* *pp*

as-semblons-nous! Là-bas on dan-se! ce sont les fous! as-semblons-nous dans
uns eint der Groll, dort herrscht Ver-gnü-gen, dort ist man toll, in stil-ler Nacht stehn

pp *f* *pp*

as-semblons-nous! Là-bas on dan-se! ce sont les fous! as-semblons-nous dans
uns eint der Groll, dort herrscht Ver-gnü-gen, dort ist man toll, in stil-ler Nacht stehn

pp *f* *pp*

as-semblons-nous! Là-bas on dan-se! ce sont les fous! as-semblons-nous dans
uns eint der Groll, dort herrscht Ver-gnü-gen, dort ist man toll, in stil-ler Nacht stehn

pp *f* *pp*

as-semblons-nous! Là-bas on dan-se! ce sont les fous! as-semblons-nous dans
uns eint der Groll, dort herrscht Ver-gnü-gen, dort ist man toll, in stil-ler Nacht stehn

le si-len-ce, as-semblons-nous dans le si-len-ce! as-semblons-nous dans
wir ver-schwiegen, in stil-ler Nacht stehn wir ver-schwiegen, in stil-ler Nacht stehn

le si-len-ce, as-semblons-nous dans le si-len-ce! as-semblons-nous dans
wir ver-schwiegen, in stil-ler Nacht stehn wir ver-schwiegen, in stil-ler Nacht stehn

le si-len-ce, as-semblons-nous dans le si-len-ce! as-semblons-nous dans
wir ver-schwiegen, in stil-ler Nacht stehn wir ver-schwiegen, in stil-ler Nacht stehn

le si-len-ce, as-semblons-nous dans le si-len-ce! as-semblons-nous dans
wir ver-schwiegen, in stil-ler Nacht stehn wir ver-schwiegen, in stil-ler Nacht stehn

mf *pp*

le si-len-ce, as-semblons-nous dans le si-len-ce! as-semblons-nous dans
wir ver-schwiegen, in stil-ler Nacht stehn wir ver-schwiegen, in stil-ler Nacht stehn

mf *pp*

le si-len-ce, as-semblons-nous dans le si-len-ce! as-semblons-nous dans
wir ver-schwiegen, in stil-ler Nacht stehn wir ver-schwiegen, in stil-ler Nacht stehn

mf *pp*

le si-len-ce, as-semblons-nous dans le si-len-ce! as-semblons-nous dans
wir ver-schwiegen, in stil-ler Nacht stehn wir ver-schwiegen, in stil-ler Nacht stehn

mf *pp*

le si-len-ce, as-semblons-nous dans le si-len-ce! as-semblons-nous dans
wir ver-schwiegen, in stil-ler Nacht stehn wir ver-schwiegen, in stil-ler Nacht stehn

mf *pp* *mf*

le si - len - ce, as - semblons-nous dans le si - len - ce! Là - bas on danse, ce
wir ver-schwiegen, in stil-ler Nacht stehn wir ver-schwiegen. Dort herrscht Ver-gnü-gen, dort

mf *pp* *mf*

le si - len - ce, as - semblons-nous dans le si - len - ce! Là - bas on danse, ce
wir ver-schwiegen, in stil-ler Nacht stehn wir ver-schwiegen. Dort herrscht Ver-gnü-gen, dort

mf *pp* *mf*

le si - len - ce, as - semblons-nous dans le si - len - ce! Là - bas on danse, ce
wir ver-schwiegen, in stil-ler Nacht stehn wir ver-schwiegen. Dort herrscht Ver-gnü-gen, dort

mf *mf*

as - semblons-nous. Là - bas on danse, ce
in stil-ler Nacht. Dort herrscht Ver-gnü-gen, dort

cresc. *f* *pp* *mf*

sont les fous! dans le si - len - ce as - sem - blons-nous! Là - bas on dan-se, ce
ist man toll, still und ver-schwie-gen, eint der Groll! Dort herrscht Ver-gnü-gen, dort

cresc. *f* *pp* *mf*

sont les fous! dans le si - len - ce as - sem - blons-nous! Là - bas on dan-se, ce
ist man toll, still und ver-schwie-gen, eint der Groll! Dort herrscht Ver-gnü-gen, dort

cresc. *f* *pp* *mf*

sont les fous! dans le si - len - ce as - sem - blons-nous! Là - bas on dan-se, ce
ist man toll, still und ver-schwie-gen, eint der Groll! Dort herrscht Ver-gnü-gen, dort

cresc. *f* *pp* *mf*

sont les fous! dans le si - len - ce as - sem - blons-nous! Là - bas on dan-se, ce
ist man toll, still und ver-schwie-gen, eint der Groll! Dort herrscht Ver-gnü-gen, dort

cresc. *f* *pp* *rall.* - - *dim.* - - - *ppplento.*

sont les fous! as - sem-blons-nous! dans le si - len - ce as - sem-blons - nous!
ist man toll, eint uns der Groll, still und ver-schwie-gen eint uns der Groll!

cresc. *f* *pp* *rall.* - - *dim.* - - - *ppp*

sont les fous! as - sem-blons-nous! dans le si - len - ce as - sem-blons - nous!
ist man toll, eint uns der Groll, still und ver-schwie-gen eint uns der Groll!

cresc. *f* *pp* *rall.* - - *dim.* - - - *ppp*

sont les fous! as - sem-blons-nous! dans le si - len - ce as - sem-blons - nous!
ist man toll, eint uns der Groll, still und ver-schwie-gen eint uns der Groll!

cresc. *f* *pp* *rall.* - - *dim.* - - - *ppp*

sont les fous! as - sem-blons-nous! dans le si - len - ce as - sem-blons - nous!
ist man toll, eint uns der Groll, still und ver-schwie-gen eint uns der Groll!

N^o 16.

Pendant cette introduction, Fiesque paraît au haut de l'escalier; il s'adresse de là aux conjurés.

Allegro. (♩ = 112.)

PIANO.

FIESQUE. Récit.

Sa - lut, a - mis! Pour nous la for - tu - ne cons - pi - re!
Euch At-ten Gruss, das Glück hat mit uns sich ver-schwo-ren.

Gen est fait! — cét-te nuit le des-po-tis-me ex - pi - re!
Es ge-scheh! — die-se Nacht! schon ist der Des-pot ver-lo-ren!

Tout est prêt, — nous a - vons des sol - dats, des ma - rins! les clefs du port —
Es sind un-ser al-le Trop-pen zur See und zu Land! Des Ha-fens Schlüs-

f. suivez

— sont en nos mains! Le mot d'ordre est: pa - tri - e! et la clo-che da-
sel hüllt mei-ne Hand. Va-ter-land heisst die „Lo-sung!“ Und der Glo-cken tie-

lar - mes son - ne - ra l'ap-pel aux ar - mes!
läu - te ruft zum Kampf uns al - le heu - te!

Soy-ons prêts! —
Ha-bet Acht! —

Soy-ons prêts! —
Ha-bet Acht! —

Piu mosso. (♩ = 138.) *p*

— Vou-lez-vous — en ces lieux comme il-
Wöllt ihr hier, — wie im Kampf, im-mer.

p
 Soyons prêts!
Ha-bet Acht!

p
 Soyons prêts!
Ha-bet Acht!

Piu mosso. (♩ = 138.)

leurs
blind.

Sui - vre mes or -
mir zu Be - fehl

p *p* *mf* *p*

dres?
sein?
VERRINA.

Ver - - ri-na!
Ier - - ri-na!

Oui! mais ils sont les meilleurs!
Ja! Wenn ich nicht bess - ren find?

f *f*

cresc.

Più lento. (♩ = 100.)

(en se contenant.) *mf* *ben marcato* *cresc.*

Dans cet-teen-tre - pri - se, lo-bé-is - san - ce est le pre-
Wenn die Gluth wir schü - ren, ist er-ste Pflicht ge - hor - sam dem

p *cresc.* *f* *p*

mier - de - voir! Si dans mes mains on bri - se le pou - voir,
Füh - rer zu sein! Wenn ihr ver - sagt zu fol - gen mir al lein,

mf *cresc.*

f *p* *cresc.* *f*

f FIESQUE.

qu'un au-tre vous con-duit - - - se!
 mag' euch ein An-drer füh - - - ren! **f**

Par-tout nous te sui-vrons! et
 Wir fol-gen dir al-lein, du

Par-tout nous te sui-vrons! Δ et
 Wir fol-gen dir al-lein, du

p *cresc.* **f**

VERRINA. *mf* (à part.)

Je vois per-cer la ty-ran-ni-e
 Ich hö-re schon ty-ran-nisch po-chen **f**

nous to-bé-i-rons!
 sollst der Füh-rer sein! Con-duit-nous
 Füh-re uns **f**

nous to-bé-i-rons! Δ Con-duit-nous Δ
 sollst der Füh-rer sein! Füh-re uns

pp **f**

(à part.)

(à part.)

sous ce mas - - - que d'am-bi-ti-eux!
 die-ses Herz, das Ehr-geiz ver-räth; tu se-ras ven-
 da-rum sei sein

aux com-bats!
 in den Kampf! **f**

aux com-bats! Δ
 in den Kampf! **f**

pp **f** *sp*

(à part.)

gée o pa - tri - e, sil te faut son sang or-gueil-
 Stolz schnell ge - bra - chen, und er fal - le, eh es zu

Con-duis-nous
 Füh-re uns

Con-duis-nous
 Füh-re uns

fp *f* *pp* *pp* *pp* *pp* *pp*

(il s'adresse aux conjurés.)

leux! Je voussui - vrai, je puis bien ac-cep-ter de vi-vre-es-
 spüt Ich fol-ge dir, denn ei nen Tag will gern noch Schlaw'ich

aux combats!
 in den Kampf!

aux combats!
 in den Kampf!

f *p* *f* *p* *f* *p*

cla - veun jour de plus, pour que Gè - nes soit li - bre!
 sein, es gilt ja Ge - nu - a rom Joch zu be - frein!

cresc. *f* *f*

f

Par-tout nous te sui - vrons, et nous fo - bé - i -
Wir fol-gen dir al - lein! Du sollst uns Füh-
f rers

Par-tout nous te sui - vrons, et nous fo - bé - i -
Wir fol-gen dir al - lein! Du sollst uns Füh-
f rers

Allegro con fuoco. (♩ - 112.)

rons! ———— Oui, dé - li - vrons no - tre pa - tri - e, en - ten - dez - vous
sein. Ja, un - sre Stadt lasst uns be - frei - en! Hört ihr sie laut

rons! ———— Oui, dé - li - vrons no - tre pa - tri - e, en - ten - dez - vous
sein. Ja, un - sre Stadt lasst uns be - frei - en! Hört ihr sie laut

ff

sa voix qui cri - e! plus de dis - cours, as - sez souf - fert, il faut a - gir et
Frei - heit er - schrei - en! Wör - te ge - nug; fort mit der Brut. jetzt hilft nur Ei - sen

sa voix qui cri - e! plus de dis - cours, as - sez souf - fert, il faut a - gir et
Frei - heit er - schrei - en! Wör - te ge - nug; fort mit der Brut. jetzt hilft nur Ei - sen

par le fer! oui, dé - li - vrons la pa - tri - e, en - ten - dez sa voix qui cri - e!
uns und Blut; ja, die Stadt lasst uns be - frei - en, hört ihr sie nicht laut er - schrei - en,

par le fer! oui, dé - li - vrons la pa - tri - e, en - ten - dez sa voix qui cri - e!
uns und Blut; ja, die Stadt lasst uns be - frei - en, hört ihr sie nicht laut er - schrei - en,

plus de dis-cours, as - sez souf - fert, il faut a - gir et par le fer!
 Wör - te ge - nug, fort mit der Brut, jetzt hilft nur Ei - sen uns und Blut!

plus de dis-cours, as - sez souf - fert, il faut a - gir et par le fer!
 Wör - te ge - nug, fort mit der Brut, jetzt hilft nur Ei - sen uns und Blut!

FIESQUE.

Je ju - re de vous con - dui - re a l'hon - neur, même
 Mein Eid führt euch zu Kampf und Sie - ge, mit euch fall' ich

Il vent nous con - dui - re, il vent
 Er führt uns zum Sie - ge! Er führt

As - sez souf - fert, il faut a - gir, il faut a - gir
 Fort mit der Brut, jetzt hilft uns nur, jetzt hilft, jetzt hilft

au mar - ty - re! je ju - re de vous con -
 und er - lie - ge! Ich schwör', dass ich führ' zum

nous con - dui - re! as - sez souf - fert, il faut
 uns zum Sie - ge! Ge - nug des Weh's, nur fort

et par le fer! as - sez souf - fert, il faut
 uns nur noch Blut! Ge - nug des Weh's, nur fort

ff

dui - re, je ju - re, je ju - re, je ju - - - re, je
 Sie - ge, ich schwöre, ³ ich schwöre, ich schwö - - - re, ich

a - gir, il faut a - gir et par le fer!
 die Brut! Jetzt hilft, jetzt hilft uns nur noch Blut!

a - gir, il faut a - gir, a - gir et par le fer!
 die Brut! Jetzt hilft, jetzt hilft, uns nur, uns nur noch Blut!

ff

ju - - - re de vous con - dui - - re
 schwör, ich führ' euch zum Sie - - ge,

Oui, dé - li - vrons no - tre pa - tri - e, en - ten - dez - vous sa voix qui eri - e.
 Ja, un - sre Stadt lässt uns be - frei - en, hört ihr sie nicht, Frei - heit er - schrei - en,

Oui, dé - li - vrons no - tre pa - tri - e, en - ten - dez - vous sa voix qui eri - e,
 Ja, un - sre Stadt lässt uns be - frei - en, hört ihr sie nicht, Frei - heit er - schrei - en,

³ à l'hon - neur, mè - - meau mar - ty - - re!
 mit euch ful - - le ich und er - lie - - ge!

plus de dis - cours, as - sez souf - fert, il faut a - gir et par le fer!
 Wor - te ge - nus, fort mit der Brut, jetzt hilft uns nur, uns nur noch Blut!

plus de dis - cours, as - sez souf - fert, il faut a - gir et par le fer!
 Wor - te ge - nus, fort mit der Brut, jetzt hilft uns nur, uns nur noch Blut!

f VERRINA.

Tu nous ju - res à l'hon - neur!
Ja, du führst uns in den Kampf

de nous con - dui - re mè - me au mar - ty - re! à l'hon - neur,
Jetzt heisst es sie - gen o - der er - lie - gen, in den Kampf

de nous con - dui - re mè - me au mar - ty - re à l'hon - neur,
Jetzt heisst es sie - gen o - der er - lie - gen, in den Kampf

Tu nous ju - res. à l'honneur!
Ja du führst uns in den Kampf!

au mar - ty - re! de nous con - dui - re mè - me au mar - ty - re!
und zum Sie - ge! Jetzt heisst es sie - gen o - der er - lie - gen!

au mar - ty - re! de nous con - dui - re mè - me au mar - ty - re!
und zum Sie - ge! Jetzt heisst es sie - gen o - der er - lie - gen!

mf VERRINA.

et main - te - nant que le ciel -
Nur geb das Glück, dass der Him - mel

nous ins - pi - re!
uns vient trü - ge!

f

Nous se-rons prêts quand la glo-rie da-lar-mes son-ne-ra lap-
 Wir sind be-reit, wenn der Glo-cken Ge-läute ruft uns al-le zum

Nous se-rons prêts quand la glo-rie da-lar-mes son-ne-ra lap-
 Wir sind be-reit, wenn der Glo-cken Ge-läute ruft uns al-le zum

pel aux ar-mes! quand son-ne-ra lap-pel aux ar-mes!
 Kam-pfe heu-te! Wenn es uns ruft, käm-pfen wir heu-te!

pel aux ar-mes! quand son-ne-ra lap-pel aux ar-mes!
 Kam-pfe heu-te! Wenn es uns ruft, käm-pfen wir heu-te!

f

a-vec toi nous vain-crons! a-vec toi
 nur mit dir sie-gen wir, nur mit dir

nous se-rons prêts quand son-ne-ra lap-pel aux ar-mes, nous se-rons
 wir sind be-reit, wenn man uns ruft, käm-pfen wir heu-te, wir sind be-

nous vain-crons!
 sie-gen wir!

VERRINA, seul (avec exaltation)

prêts quand son-ne-ra lap-pel aux ar-mes! Nous vain-crons ou
 reit, wenn man uns ruft, käm-pfen wir heu-te! Es heisst Sieg-er ou-der

nous mour - rons! que nous im - por - te la
Tod ja Tod! Wästhüts, wenn das Le-ben

vi - - - el! pour les - cla - - veille
nach - - - tet! denn der Slav ist

est flé - - tri - - e! Nous vain - erons ou nous mour -
stets ver - - ach - - - tet! Sie - gen heisst es o - der

rons!
Tod!

Nous vain - erons ou nous mour - rons! — oui, nous vain - erons!
Sie - gen heisst es o - der Tod! — Ja, sie - gen heisst,

Nous vain - erons ou nous mour - rons! — oui, nous vain - erons!
Sie - gen heisst es o - der Tod! — Ja, sie - gen heisst,

nous vain-crons. ou mour-rons! nous vain - crons ou nous mou-rons! nous mour-
 ja, nur Sieg o der Tod, ja, nur Sieg heisst's o - der Tod, o - der

nous vain-crons ou mour-rons! nous vain - crons, ou nous mou-rons! nous mour-
 ja, nur Sieg o der Tod, ja, nur Sieg heisst's o - der Tod, o - der

rons ou vain - crons! nous vain-
 Tod, ja, nur Sieg! Ja, nur

rons ou vain - crons! nous vain-
 Tod, ja, nur Sieg! Ja, nur

crons, nous vain - crons, oui! nous vain -
 Sieg! Sie - gen heisst's, ja, nur, nur

crons, nous vain - crons, oui! nous vain -
 Sieg! Sie - gen heisst's, ja, nur, nur

ff

(Léonore paraît au haut de l'escalier.
 les conjurés, en l'apercevant se taisent brusquement.)

crons ou nous mour - rons!
 Sieg, ja, Sieg und Tod!

crons ou nous mour - rons!
 Sieg, ja, Sieg und Tod!

Nº 17.

Allegro.

Léonore.

f Récit. *p* plus lent
 O mys-tè-re! O ter-reur!
 Welch Ge-heim-niss, wel-cher Zweck!

Andante non troppo. (♩ = 116.)

PIANO.

Musical notation for the first system, including vocal line and piano accompaniment.

mf Récit.

Je te cher-chais, Fies-que! pour-quoi ces ar-mes! Ah! je meurs de fray-
 Ich such-te dich, Fies-ko! Was soll das Lär-men Ach, ich ster-be vor

pp suivés

cresc.

ten.

Musical notation for the second system, including vocal line and piano accompaniment.

eur!
Schreck! (Il fait signe à ses compagnons de se retirer; (revenant vers Léonore).
 FIESQUE. les conjurés sortent lentement.)

Ma Lé-o - no - re, a - pa - se tes a -
 O Le - o - no - re, woll dich da-rob nicht

pp

cresc.

ten.

Musical notation for the third system, including vocal line and piano accompaniment.

lar-mes!
 här-men!

ma Lé-o - no - re,
 O Le - o - no - re,

tu sau - ras tout,
 bald weißt du al -

dolce

mf

pp

Musical notation for the fourth system, including vocal line and piano accompaniment.

les! tu sau - ras tout bien - tôt, si tu veux res - ter
Du sollst er - fah - ren gleich, wenn du bleibst hier bei.

là a - vant moi, tout à l'heu - reu - ne fem - me vien - dra!
mir, denn es sucht jetzt so - gleich mich ein Weib e - ben hier!

ca - che - toi, je ten pri - e, je ten pri -
Bing dich dort, lass dich bit - ten, hör' mein Fle -

e, je ten pri - e!
hen, hör' mein Fle - hen!

(Fiesque sort)

N^o 18.

Allegro.

Léonore. *(étonnée)*
 U - ne fem - me viendra! si c'é - tait toi, Ju - li - e!
Er empfängt hier ein Weib? Sollt hier ich Ju - lien se - hen?

PIANO.

f fau - dra - t - il donc toujours te trouver sur mes pas! *rit.* Fiesque é - tait bien pen -
Was denn auf mei - nen Weg hat nur sie stets ge - bracht? *Fies - ko schien sehr er -*

(avec terreur)

Andante non troppo. (♩ = 132.)

si, quels é - taient ces sol - dats!
regt, *was soll hier die - se Macht?*

p *pp*

E - loi - gnons ces pré -
Doch ich will jetzt ver -

pp *pp* *pp*

cresc. *f*

sa - ges, qui — gla - cent mon cœur en feu! — pourquoi crain - dre les or -
ge - ben, was mein Herz — er - start zu Eis! — Wa - rum noch — vorm Sturm er -

cresc. *f*

p *rit.* *a tempo* *p* *cresc.*

ra - ges, quand le ciel est si bleu! — a - mour, a - mour, as - tre de
be - ben, da der Lenz blü - then - weiss! — O Lie - be süß! vor dei - nen

p *pp* *rit.* *a tempo* *p* *cresc.*

f *f*

flam - me, l'on - dre, qui rem - plis -
Strah - len schmilzt da - hin was be -

f *ff*

sait mon a - - - me,
deckt in Qua - - - len

de son obs - cu - ri -
Geist und Herz mit tie - fer

espress. *f*

te sen - fuit, sen - fuit à
Macht, es weicht, es weicht vor

rall.

ta clar - té, sen - fuit, sen - fuit sen - fuit à ta clar - té!
dei - ner Macht, es weicht, es weicht, es weicht vor dei - ner Macht! -

f *rall.* *pp* *mf*

mf *p* **Agitato. (♩ = 60)**

Hà - te - toi. jät - tends ton re - tour!
Komm, o komm, Ge - lieb - ter, zü - ruck!

f *espress.*

Ah! je le sens, ce sont les lar - mes,
Ach, denn die Zäh - ren feuch - ten mir die Wang;
rit. *a tempo*

p *f*

qui font croi - tre la fleur da - mour! Fiesque ras - su - re mes a -
Sie al - lein er - hü - hen süß das Glück! Fies - ko, ach wei - le fer - ne

rit. *a tempo* *p*

lar - mes, ras - su - re mes a - lar - mes!
 nim - mer lang! Ach wei - le fer - ne nicht lang!

a tempo *ff appassionato*

hà - te - toi, hà - te - toi, jät - tends, jät - tends ton re -
 Komm, o komm, komm, o komm, Ge - lieb - ter, bal - de zu -

rall. *p* *sans respirer*

tour, jät - tends, jät - tends ton re - tour, jät - tends!
 rück, Ge - lieb - ter, komm bald zu - rück! o komm!

a tempo *p*

Ah! je le sens, ce sont les lar - mes, qui font croi - tre la
 Ach, den die Zäh - ren feuch - ten mir die Wang', sie al - lein er - hö - hen

a tempo

fleur da - mour! hà - te - toi, hà - te - toi!
 süß das Glück! komm, o komm, komm, o komm!

p. rall. *mf*

jät - tends, jät - tends! E - loi -
 Ge - liebter, zu - rückt! Doch ich

cresc. *f*

gnons ces pré - sa - ges, qui gla - cent mon cœur en feu! — pourquoi
 will jetzt ver - ge - ben, was mein Herz — erstarrt zu Eis. — Wä - rum

p

crain - dre les o - ra - ges, quand le ciel est si bleu! —
 noch vorm Sturme he - ben, da der Lenz blü - then - weiss!

mf *cresc.*

Hä - te - toi, jät - tends ton re -
 Komm, o komm zu - rückt, sei mein

dim. *p*

tour, jät - tends ton re - tour!
 Glück, komm, komm, sei mein Glück!

f *dim.* *p sempre dim.* *pp*

N^o 19.

Léonore (cachée) Julie. Un page.

Allegro vivace. (♩ = 132.)

Léonore.

PIANO.

On vient!
Man kommt

pp *pp*

Ped. sourd.

(elle se cache derrière une tapisserie.)

pp *pp* *pp*

(Julie descend l'escalier; un page la précède, portant une lanterne.)

JULIE.

C'est aux en-
Willst du sur

pp *pp* *pp*

fers que tu me fais des - cen - dre!
Hül - le mich denn nie - der - füh - ren?

pp

Ped. sourd.

Le PAGE.

Nous sommes ar - ri - vés;
Wir sind sur Stel - le hier;si vous vou - lez at -
Nur ei - nen Au - gen -

pp *pp* *pp*

(*il sort.*)

JULIE.

ten-dre, mon mai-tre va ve-nir!
 blick! - Mein Herr verzieht nicht lang.

Seule i-ci! que j'ai
 Ganz allein! O, mir

peur!
 graut!

chantons pour m'e-tour-dir!
 Vielleicht verscheuchstie-sang!

Chanson.

Allegro. (♩ = 66)

Mon plai-sir à moi, c'est de-tre co-quet-te, de
 Mich freut es al-lein mit Män-nern zu spie-len, den

tour - ner la tête aux sa - ges, aux fous, je veux qu'on me crai - gne et
 Sinn zu be - thö - ren Jung' o - der Alt, er - zit - tern sollt ihr - cor

qu'on mo - bé - is - se, qu'on moin - dre ca - pri - ce on tombe à ge - noux. Je
 mei - nen Ge - fühl - ten, euch beu - ge der klein - sten Lau - ne Ge - walt. Ich

me sens l'hu - meur du - ne con - qué - ran - te, que lu - ni - vers
 fühl mich als Her - rin zum herr - scheu, ge - bo - ren, der Erd - ball er -

chan - te mes char - mes vain - queurs. Cé - sar, A - lex - an - dre a -
 tön mir von Lob nur und Preis. Die Hel - den der Al - ten

vient leur fo - li - es, il faut que Ju - li - e rè - gne sur les cœurs. Ai -
 wa - ren auch Tho - ren und ich sei er - ko - ren zur Für - stin im Kreis. Ich

mer les plai - sirs. — mais fuir leur i - vres - se, é - vi - ter sans ces - se l'a -
 lie - to die Lust. — doch ern - ste Ge - fah - ren ver - meid' ich, sie wa - ren, ach,

mf

pp

mou - reux cha - grin. C'est un ta - lis - man pour res - ter jo - li - è; la
 nim - mer mein Reich. Nie gab ich im Ernst mein Her - ze ge - fan - gen, das

p

rall.

mé - lan - co - li - e vous ga - te le teint.
 Han - gen und Bau - gen macht blass nur und bleich.

a tempo

pp

suivrez

Je
 Ich

f

veux tri - om - pher, voir l'or - gueil à ter - re et je veux lui fai - re de -
 will mei - nen Sieg die Män - ner - welt. beu - gen. Al - les soll zeu - gen vom

p

f

p

man-der mer - ci! rien est - il plus doux, que d'être co - quet - te, ah!
 Glanz mei - ner Macht; zu sie - gen und nicht's im Her - zen zu fih - len.

c'est u - ne fé - te que de vivre ain - si; bles - ser tous les coeurs, la
 Im - mer nur spie - len, ich hab' es voll - bracht; mit lä - cheln-dem Mund - e die

pau - piè - re se - che, et con - tre la flè - che eui - ras - ser - le sien! Voi -
 Her - zen ver - wan - den und sel - ber ge - sun - den, ward mir nim - mer zur Müh. So

rit. *rall.* *a tempo f*

suivez *pp* *rall.* *a tempo f*

là le se - cret, le se - cret - su - prè - me: veux - tu que lon tai - me,
 hab' ich's ge - hal - ten in al - len Ge - fah - ren vor Leid mich zu wahren,

p *pp*

Adagio.

veux - tu que lon tai - me, nai - me ja - mais rien.
 vor Leid mich zu wahren, lieb - te ich selbst nie.

dolciss. *rall.* *f*

a tempo *pp* *rall.* *long silence.*

più lento

Allegretto. (♩ = 160.)

ad lib.

Ily-po-cri-te froi-
O er-heu-chel-te

ad lib. *p* *dim.*

deur, et gai-té men-son-gè-re, je fais en vain ap-
Lust, o be-rech-ne-te Küh-le, ach, ich ru-fe um-

p

Allegretto.

pel à mon hu-meur lé-gè-re.
sonst, mei-ne heit-ren Ge-füh-le.

p *ad lib.* *p dim.*

Hé-las! de cet a-mour, dont je me mo-quaïs
Denn ach, die-sel-be Lieb, mit der ge-spielt ich so

p *dolce* *pp*

tant, mon fai-ble cœur, é-prouve à son tour le tour-ment.
oft, beherrscht mein schwaches Herz ü-ber Nacht, un-ver-hofft,

espress. *pp*

N^o 20.

Julie. Fiesque. puis Léonore.

Allegretto non troppo. (♩ = 66)

Recit.

Fiesque.

Mer-ci — de — tre — ve — nu — e.
 Ich dan-ke, dass du ge-kom-men.

PIANO.

Recit. JULIE.

a-do-ra-ble Ju-li-e, an-ge da-mour, mer-ci! Je dois
 dich, o Hol-de, zu min-nen; En-gel der Lie-be, Dank! Ach, ich

rit. dolci^{ss}. *(sans respirer)* *a tempo*

mf *p* *pp* *rit.* *a tempo*

suivez.

pp

fuir. o fo-li-e, je trem-ble de tre i-
 Thü-rin, sollt' von hin-nen, ich zitt-re, mir ist so

p *p* *cresc.*

(Fiesque s'avance vers elle et veut la prendre dans ses bras.)

ci! bang! Fies-que, nap-pro-che pas!
 Fies-ko, o na-be nicht!

rit. (avec prière)

pp *f* *suivez* *rit.*

a tempo *p* *cresc.* *rit.*

ton re-gard me con-su-me, dans mon sang il al-
 denn dein Blick ver-sen-get mich, und mein Blut. fürch-ter-

a tempo *p* *cresc.* *suivez*

a tempo *p* *cresc.* *f*

lume un trou-ble dont j'ai peur, un trou-ble dont j'ai peur, un
 lich herauscht es mir den Sinn, he-rauscht es mir den Sinn, ja,

a tempo *p* *cresc.*

FIESQUE. *p* *poco rit.*

trou-ble dont j'ai peur, dont j'ai peur. Pour-quoi crain-
 fürch-ter-lich he-rauscht es mir den Sinn. Mei-ne Für-stin,

f *p* *poco rit.*

f *ad lib.*

dre ô ma rei-ne, c'est vous la sou-ve-rai-ne et
 wes-halb ban-gen, denn du beherrscht mein Ter-lan-gen, da

rall. *Alz*

rall. *a tempo*

moi le ser-vi-teur.
 ich dein Scla-ve bin.

a tempo

Poco più lento. (♩ = 104.)

JULIE. *mf*

Tais-toi! je sens trop bien que ton es - prit se jou -
O schweig; *ich fühl' es wohl, ich kann dich mein nicht neu -*

p *troublée*
 e, sil ne fai - sait pas nuit, tu pour - rais voir ma joue,
nen, und leuchtet' uns der Tag; du sähst die Wange bren - nen

pp

Ped. sourd.

ro - ge de hon - te! ah! prends pi - tié de moi!
roth ob der Schan - de, woll' dich er - bar - men mein! **FIESQUE.**

Non, vraiment!
Nein, auf Ehr!

crese. *f* *mf* *p*

dolce *a tempo* *f* *espress.*
 non, vrai - ment, vraiment, il vous sied à ra - vir cet ef - froi! plus
nimmer - mehr, dein sü - sses Er - be - ben lüd' mehr nur mich ein; viel.

pprit. *a tempo pp* *crese.* *f*

poco rit. *cresc.*

bel-le en - cor par cet - te rou - geur mè - me. — com - ment o - ser dé -
schöner bist du noch durch dies Er rö - then — wie magst du's weh - ren

pp *suivez*

JULIE. avec effroi.

fen - dre qu'on vous ai - me! Je veux l'é-clat du jour!
dich nur an - zu - be - tent! Ich will des Ta - ges Licht!

sp *f*

FIESQUE.

j'ai peur de cet - te nuit! Ah! pour moi c'est le
Mir bangt in die - ser Nacht! Wo dein Au - ge mir

p *sp* *pp* *f* *p*

jour! par - tout où - ton œil luit!
spricht, — stets die Son - ne freundlich mir lacht!

f

FIESQUE.

Même mouvement. dolce
mouvement. espressivo

(♩. = 48.)

JULIE.

J'ai peur! —
Mir bangt! —

Je fai - me - vee i - vresse.
Ich lieb' dich trunken vor Wonne.

Même mouvement.

Musical score for the first system, featuring vocal line and piano accompaniment. The piano part includes dynamic markings *f*, *f*, *p rall.*, *p*, *pp*, and *pp*.

Musical score for the second system, featuring vocal line and piano accompaniment. The piano part includes dynamic markings *mf*, *pp*, and *cresc.*. The vocal line includes the markings *dolce* and *cresc.*.

Musical score for the third system, featuring vocal line and piano accompaniment. The piano part includes dynamic markings *mf* and *cresc.*. The vocal line includes the marking *cresc.*.

Musical score for the fourth system, featuring vocal line and piano accompaniment. The piano part includes dynamic markings *p*, *dim.*, and *pp*. The vocal line includes the marking *dolciss.*.

Musical score for the fifth system, featuring vocal line and piano accompaniment. The piano part includes dynamic markings *ppp*, *mf*, and *pp*. The vocal line includes the marking *rit.* and the section title **JULIE. Récit.**

agitato *plus vite*

son sé-ga - re, de moi l'a-mour sém-pa - re, il comman - - de en ty - ran;
 Sün-ne schwin-den, mir Lieb mag ich em - pfin-den, sie beherrscht mich als Ty - rann,

appassionato *rit.*

il m'en i - vre il m'oppres - se et ma fai-blese à lui se rend, — ma rai-
 sie berauscht mich, ach, ich bre-che, um mei-ne Schwä-che ist's ge - than, — mei-ne

a tempo *f*

son sé-ga - re, de moi l'amour sém-
 Sün-ne schwinden, ach, mei - - ne Sün - ne

FIESQUE.

Je t'ai - me a - vec i - vres - se, an - - ge, dé - es - se, —
 Ich lie - be dich trunken vor Won - ne, En - gel mein und Son - ne, —

pa - re, il com - man - - de en ty -
 schwin - den, sie be - herrscht mich — als Ty -

rei - - ne de vo - lup - té. je t'ai - - me a -
 Kü - ni - gin rau-schen-der Lust, ich lie - be dich

appassionato

ran, il men-i - - vre, il m'en-
 rann, sie be-rauscht mich, sie be-
 vec i-vres se, ni les sou-cis, ni les gla-ces de
 won-ne-trun-ken, dein denk' ich wenn Sorg' mir das Haar ge-

f *p*

i - vre, il m'op-pres-se, il m'op-
 rauscht mich, ach, ich bre-che, ach, ich
 la - ge réf-fa-ce - ront ta chère i -
 strei - fet, wenn Al-ters - last mein Haupt be -

mf

pres-se, et ma fai-bles-se à lui se
 bre-che, un mei-ne Schwäche ist's nun ge-
 ma - ge, ni ton sou-ve-nir en-chan-té
 rei - fet, nie schwin-det dein Bild aus mei-ner Brust.

dim. *pp* *mf*

p rit. **Più mosso.** **Récit.**
 rend, se - rend. Fiesque, je sa - cri-
 than, ist's ge - than. Premier mouvement. Fiesko, dir soll er -

pp *pp*

pp *pp*

fi - e mon or-gueil, mon hon - neur. mais si j'é - tais tra -
 ge - hen sich mein Stolz, mei - ne Ehr; nie könn't' ich's ü - b - r -

hi - e, si je per-dais ton cœur! rit.
 le - ben, wenn ich dein Herz ver - lör.
 Faut - il donc que je ju -
 Soll ich im - mer nur schwö -

re, ce doute est une in - ju - re. je rougis de mon a - bais - se - ment!
 ren, willst, mei - nem Wort nicht hö - ren, lang ge - nug Scla - ve war ich nun schon!

Jus - te ciel! pour - quoi ce chan - ge - ment?
 Gro - sser Gott, was birgt sein schroffer Ton?
 (Fiesque s'éloigne; fausse sortie.)

Allegro non troppo. (♩ = 84.)

(Julie s'élançait vers Fiesque le supplie et le ramène en scène.)

JULIE.
appass.

espressivo

mf *cresc.* *p*

Fies-que.
Fies-ko.

mf *p* *cresc.*

— pardon-ne moi, — je fai — me, pardon-ne moi, Fies — que.
— ver-zei-he mir, — ich lie — he dich. ver-zei-he mir, Fies — ko.

f *p* *pp*

— pardon-ne moi, — je fai — me. par-don — ne moi.
— ver-zei-he mir. — ich lie-he dich. ver — ze — he mir.

mf *dolciss.* *f*

Fies — que. — Fiesque, je tai-me. pardon-ne moi, — par — don — ne
Fies — ko, — Fies-ko, ich lie — be, ver-zei-he mir, — ver — ze — he

(il l'examine quelques instants, courbée, humiliée, puis il change brusquement d'attitude.)

pp rit. *rit.* *dim.* *pp*

moi — je t'aime. je t'a-do — re.
mir. — ich ha-be dich er-ko — ren.

Récit.

Allegro. (♩ = 116)

FIESQUE. *ad lib.* *rit. cresc.*

Et moi, je n'ai ja-mais ai-mé que Lé-o - - - no - - -
 Und ich, ich lieb-te im-mer dar nur Le-o - - - no - - -

(il court vers la tapisserie qui cache sa femme, la soulève et amène Léonore en scène.)

re!
 ren.

(il montre à Julie la fiole qu'Hassan lui a remise.)

Con-nais-tu ce poi-son, con-nais-tu ce poi-
 kennst du, sprich, die-ses Gift, die-ses Gift, kennst du's,

(il prend sa femme dans ses bras.)

son, in-fà - - - me!
 sprich, Ver-worf - - - ne!

(avec rage.)

JULIE.

(parlé)

Ô tra - hi - son! tra - hi - son! ô tra - hi -
 O die - se Schmach! O Fer - rath! o die - se

ff *pp* *ff*

(avec rage.) (parlé)

(chanté)

son! tra - hi - son! ô, Je me ven - ge - rai de
 Schmach! O Fer - rath! o, Ra - che lechzt mein Herz für

ff *pp* *f*

crise.

cet - té per - fi - di - - e, pour pu - nir cet ou - trage — il me fau -
 solch freches Er - küh - nen, und ihr Le - ben al - lein — kann sol - che

dra - leur vi - e, leur vi - - e!
 Schmach mir süh - nen, mir süh - nen!

Agitato. (♩ = 80.)

LEONORE.

Je comprends main-te-nant l'horri - - ble per-fi-di-e, l'horri - - ble per-fi-di-
 Nun versteh ich erst die ses schreck - li - che, nun erst dies grau - - se, dies Ver-bre-

p. *mf.* *p.* *mf.* *p.* *cresc.* *f.*

e. je com-prends, je com-prends, je com-
 chen. ich ver-stehs, ich ver-stehs, ich ver-
 FIESQUE.
 Comprends-tu main-te-nant, com-prends-tu, comprends-
 Du ver-stehst ja erst heut, du ver-stehst, du ver-

p. *mf.* *p.* *mf.* *cresc.*

prends main-te-nant.
 steh es erst heut.
 tu main-te-nant, comprends-tu main-te-nant l'hor-ri - - ble
 stehst ja erst heut, du verstehst ja erst heut das schreck - li -

f. *p.* *mf.* *p.* *mf.* *p.*

El - le vou-lait me
 Fies - kön wollt sie mir
 per-fi-di-e, l'hor-ri - - ble per-fi-di-e.
 che, nun erst das schreck - li - che, das Ver-bre-chen.

cresc. *f.*

LEONORE.

pren - dre et mon Fiesque et ma vi - e,
 JULIE. rau - ben und mir das Le - ben bre - chen,
 Ô, je me ven - ge - rai de cet - te per - fi -
 FIESQUE. Ra - che verlangt mein Herz für solch fre - ches Er -

espress. *p* et mon Fiesque et ma vi - e, *cresc.* *passionato* *f* et mon Fiesque et ma vi - e,
 wollt Fi - es - köni mir rau - ben, wollt mein Le - ben mir rau - ben,
 di - e!
 küh - nen!

p et mon Fiesque et ma vi - e, *f* et mon Fiesque et ma vi - e!
 ja, sie wollt mich be - rau - ben, ja, sie wollt mich be - rau - ben.
 Je comprends main - te - nant, je comprends main - te - nant!
 Ich ver - steh ja erst heut, ich ver - steh ja erst heut.
 Comprends - tu main - te - nant, comprends - tu main - te - nant!
 Du ver - stehst ja erst heut, du ver - stehst ja erst heut.

JULIE.

(avec rage)

Je comprends main-te - nant l'horri - ble per-fi - di - e, l'horri - ble per-fi - di -
 Ich versteh' ja erst heut das schreck - li - che, nun erst das grau - se, das Ver - bre -

LÉONORE.

Je comprends main-te - nant l'horri - ble per-fi - di - e, l'horri -
 Ich ver - steh' ja erst heut das schreck - li - che, nun erst das schreck -
 e, je comprends main-te - nant, je comprends
 chen, ich ver - steh' ja erst heut. ich ver - steh'

Più lento.

ble per-fi - di - e!
 li - che, das Ver - bre - chen!

main-te - nant!
 ja erst heut!

FIESQUE.
dolce

Je feignais de l'ai - mer, — doux an - ge,
 Ach, ich heu - chel - te mir, — ihr schlag' al -

pp suivez

comprends tu! — Ah! viens, viens sur ce cœur que tu croyais per -
 dein mein Herz! — Ach komm, komm an die Brust, die dich be - lo - stet mit

mf *rall.* *p*

mf *mf* *p*

Allegro non troppo. (♩ = 66)

LÉONORE.
appassionata

I - nef - fa - ble bonheur, que je croyais per - du, je puis
Un - aussprech - li - ches Glück, hielt ichs ver - lo - ren doch, gern will
du!
Schmerz!

p ben sostenuto *dolce*

bien par - don - ner, mon Fies - que mest ren - du!
ich nun ver - zeihn, bleibt mir — ja Fies - ko noch!

i - nef - fa - ble bonheur, que je croyais per -
un - aussprech - li - ches Glück hielt ichs ver - lo - ren —
f

Ô je me ven - ge - rai de cet - te per - fi - di - e, ô
Ra - che verlangt mein Herz, für solch freches Er - küh - nen, solch

Je feignais de l'ai - mer, doux an - ge, comprends -
Ach, ich heu - chel - te nur, ihr - ge - hö - re all' mein

f

du! je puis bien par - don - ner, mon
 doch gern will ich nun ver - zeih'n, bleibt
 per - fi - di - e, j'ai - rai leur vi - e, j'ai - rai leur vi -
 frech' Er - kü - nen, sie mü - ssen süh - nen, sie mü - ssen süh -
 tu ah! viens sur ce cœur, que
 Herz, ach, komm an die Brust, die

Fies - que m'est ren - du! I - néf - fa - ble bon -
 mir ja Fies - ko noch! Un - aus - sprech - li - ches
 e, j'ai - rai leur vi - e, j'ai - rai leur
 nen, sie mü - ssen süh - nen, sie mü - ssen
 tu croy - ais per - du, viens
 dir ge - macht so viel Schmerz, komm
 cresc.

heur, mon Fies - que m'est ren - du!
 Glück bleibt mir ja Fies - ko doch! (avec fureur)
 vi - e, j'ai - rai leur vie! Fiesque, malheur à
 süh - nen, sie süh - nen mi's! Fiesko, dir sei mein
 sur ce cœur que tu croy - ais per - du!
 an die Brust, die dir ge - macht so viel Schmerz.
 p

JULIE.

toi! Malheur à vous, ma hai-ne sau-ra bien me ven-ger!
 Fluch! Jaseuch mein Fluch, mein Has-sen mir die Ra-che ver-büret!

FIESQUE.

(calme)

Val ta menace est
 Du kamst die Drohung

f *pp* (on entend le canon)
pp

(Au signal du canon, des soldats entrent et se tiennent dans le fond.) *cresc.*

vai-ne! Entends-tu le ca-non? eh bien! tremble à ce
 la-ssen! Der Ka-no-nen Ge-brüll, es sagt: nimm dich in

cresc.

(Il fait signe aux soldats de s'emparer de Julie.)

bruit, la puis-san-ce des tiens — va cou-ler cet-te nuit!
 Acht, der Dei-nen Glanz und Ruhm, — er zer-fällt die-se Nacht!

cresc. *f* *ff* Allegro.

(la toile tombe.)

N^o 21.

Entr' acte.

Au lever du rideau, une bande d'hommes déguenillés, bandits, voleurs, armés de haches, d'épées et portant des torches, courent de tous côtés; Hassan est parmi eux. La scène n'est éclairée que par les torches.

Allegro. (♩ = 116.)

PIANO.

(la toile se lève)

Femmes habillées en hommes.	Quel bruit, quel bruit den - fer! <i>Was für ein Höl - len - lärm!</i>	-
Tén.	Quel bruit, quel bruit den - fer! <i>Was für ein Höl - len - lärm!</i>	-
Basses.	Quel bruit, quel bruit den - fer! <i>Was für ein Höl - len - lärm!</i>	Quel bruit, quel bruit den - <i>Was für ein Höl - len -</i>
	Quel bruit, quel bruit den - fer! <i>Was für ein Höl - len - lärm!</i>	Quel bruit, quel bruit den - <i>Was für ein Höl - len -</i>

Le décor représente le port de Gènes; dans le fond, la mer et des vaisseaux.

Le ca - non ton - ne! Quel bruit den -
 ka - no - nen grol - - lent Die wil - de
 Le ca - non ton - ne! Quel bruit den -
 ka - no - nen grol - - lent Die wil - de
 fer! Le ca - non ton - ne! le ca - non ton - ne! Quel bruit den -
 lärm! ka - no - nen grol - - lent! Ka - no - nen grol - - lent! Die wil - de
 fer! Le ca - non ton - ne! Quel bruit! Quel bruit den -
 lärm! ka - no - nen grol - - lent! Der Lärm! Die wil - de
 fer! Gé - nes ré - son - ne, Gé - nes ré - son - ne au choc du
 Meut! Die Kü - geln rol - - len, die Kü - geln rol - len in Ge - ma
 fer! Gé - nes ré - son - ne, quel bruit, quel bruit, quel
 Meut! Die Kü - geln rol - - len, der Lärm, der Lärm, der
 fer! Gé - nes ré - son - ne, Gé - nes ré - son - ne au choc du
 Meut! Die Kü - geln rol - - len, die Kü - geln rol - len in Ge - ma
 fer, Gé - nes ré - son - ne au choc du fer! Quel bruit, quel bruit, quel
 heut, die Kü - geln rol - len in Ge - ma heut! Was für ein wil - der
 fer, Gé - nes ré - son - ne au choc du fer! Quel bruit, quel bruit, quel
 heut, die Kü - geln rol - len in Ge - ma heut! Was für ein wil - der
 bruit, Gé - nes ré - son - ne au choc du fer! Quel bruit, quel bruit, quel
 Lärm, die Kü - geln rol - len in Ge - ma heut! Was für ein wil - der
 fer, quel bruit, quel bruit! Quel bruit, quel bruit, quel
 heut, der Lärm, der Lärm! Was für ein wil - der

sempre f

bruit, quel bruit, quel bruit den - fer, quel bruit, quel bruit den - fer!
 Lärm, was für ein wil - der Lärm, was für ein wil - der Lärm!

bruit, quel bruit, quel bruit den - fer, quel bruit, quel bruit den - fer!
 Lärm, was für ein wil - der Lärm, was für ein wil - der Lärm!

bruit, quel bruit, quel bruit den - fer, quel bruit, quel bruit den - fer!
 Lärm, was für ein wil - der Lärm, was für ein wil - der Lärm!

bruit, quel bruit, quel bruit den - fer, quel bruit, quel bruit den - fer!
 Lärm, was für ein wil - der Lärm, was für ein wil - der Lärm!

Le ca - non ton - ne, quel bruit, quel bruit den -
 Ka - no - nen gros - len, welch wil - der Höl - len -

Le ca - non ton - ne, quel bruit, quel bruit den -
 Ka - no - nen gros - len, welch wil - der Höl - len -

fer! Le ca - non ton - ne, le ca - non ton - ne, quel bruit, quel bruit den -
 Lärm! Ka - no - nen gros - len, Ka - no - nen gros - len, welch wil - der Höl - len -

fer! Le ca - non ton - ne, le ca - non ton - ne, quel bruit, quel bruit den -
 Lärm! Ka - no - nen gros - len, Ka - no - nen gros - len, welch wil - der Höl - len -

fer! Ja - mais nuit som - bre ne pré - ta d'om - bre,
 Lärm! Nie - lich das Dun - kel sein still Gemunkel

fer! Ja - mais nuit som - bre ne pré - ta d'om - bre,
 Lärm! Nie - lich das Dun - kel sein still Gemunkel

fer! Ja - mais nuit som - bre ne pré - ta d'om - bre,
 Lärm! Nie - lich das Dun - kel sein still Ge - mun - kel

fer! Ja - mais nuit som - bre ne pré - ta d'om - bre,
 Lärm! Nie - lich das Dun - kel sein still Ge - mun - kel

cresc. à plus beaux coups! Voll pil - le - ri - e, dé - chai - nez - vous!
zu schön - rem Streich! Ja, Mord und Sengen, ent - fes - selt euch!

cresc. à plus beaux coups! Voll pil - le - ri - e, dé - chai - nez - vous!
zu schön - rem Streich! Ja, Mord und Sengen, ent - fes - selt euch!

p à plus beaux coups! Voll pil - le - ri - e, dé - chai - nez - vous!
p zu schön - rem Streich! Ja, Mord und Sengen, ent - fes - selt euch!

p à plus beaux coups! Voll pil - le - ri - e, dé - chai - nez - vous!
p zu schön - rem Streich! Ja, Mord und Sengen, ent - fes - selt euch!

cresc. meur - tre, in - cen - di - e, dé - chai - nez - vous! Vol! pil - le - ri - e,
ob Raub, ob Hängen, das gilt uns gleich! Ja, Mord und Sen - gen,

f meur - tre, in - cen - di - e, dé - chai - nez - vous! Vol! pil - le - ri - e,
ob Raub, ob Hängen, das gilt uns gleich! Ja, Mord und Sen - gen,

f meur - tre, in - cen - di - e, dé - chai - nez - vous! Vol! pil - le - ri - e,
ob Raub, ob Hängen, das gilt uns gleich! Ja, Mord und Sen - gen,

f meur - tre, in - cen - di - e, dé - chai - nez - vous! Vol! pil - le - ri - e,
ob Raub, ob Hängen, das gilt uns gleich! Ja, Mord und Sen - gen,

dé - chai - nez vous! meur - tre, in - cen - di - e, dé - chai - nez vous!
das gilt uns gleich! Mord, Brand und Hängen, das gilt uns gleich!

dé - chai - nez vous! meur - tre, in - cen - di - e, dé - chai - nez vous!
das gilt uns gleich! Mord, Brand und Hängen, das gilt uns gleich!

dé - chai - nez vous! meur - tre, in - cen - di - e, dé - chai - nez vous!
das gilt uns gleich! Mord, Brand und Hängen, das gilt uns gleich!

dé - chai - nez vous meur - tre, in - cen - di - e, dé - chai - nez vous!
das gilt uns gleich! Mord, Brand und Hängen, das gilt uns gleich!

HASSAN.

Fies que puisse la fiè-vre tó-touf-fer en ses bras! moi j'ai le-vé le
Die Pest mag dich nur ho-len, Fi-es-ko, oh-ne Rast, ich sag'es un-ver-

lié - - - vre, je veux être au re-pas, moi j'ai le-vé le lié - - - vre, je veux être au re-
ho - - - len, ich lad'mich hier zu Gast! ich sag'es un-ver - ho - - - len, ich lad'mich hier zu

pas!
 Gast!
 Femmes.

Voll pil - le - ri - e, dé - chai-nez vous, meurtre, in-cen-di - e, dé - chai-nez vous,
Ob Mord ob Sengen, das gilt uns gleich, ob Raub, ob Hängen, das gilt uns gleich,

Voll pil - le - ri - e, dé - chai-nez vous, meurtre, in-cen-di - e, dé - chai-nez vous,
Ob Mord ob Sengen, das gilt uns gleich, ob Raub, ob Hängen, das gilt uns gleich,
 Hommes.

Voll pil - le - ri - e, dé - chai-nez vous, meurtre, in-cen-di - e, dé - chai-nez vous,
Ob Mord ob Sengen, das gilt uns gleich, ob Raub, ob Hängen, das gilt uns gleich,

Voll pil - le - ri - e, dé - chai-nez vous, meurtre, in-cen-di - e, dé - chai-nez vous,
Ob Mord ob Sengen, das gilt uns gleich, ob Raub, ob Hängen, das gilt uns gleich,

HASSAN.

Tan - dis que pour un prince ils se battent en - cor
 Indess für ei - ne Kro - ne, sie im Kampf noch stehn,

— pe - sons a - vec la pin - - - ce, sur les cof - fres pleins
 — will ich für mich zum Loh - - - ne, nach ih - rem Gol - de

dor, pe - sons a - vec la pin - - - ce, sur les cof - fres pleins
 sehn, will ich für mich zum Loh - - - ne, nach ih - rem Gol - de

dor.
 sehn.
 Femmes *f*
 Vollpil - le - ri - e, dé - chainez - vous, meurtre, in - cen - di - e, dé - chai - nez - vous,
 Ja, Mord und Sengen, ent - fesselt Euch, ob Raub, und Hängen, das gilt uns gleich,

Hommes. *f*
 Vollpil - le - ri - e, dé - chainez - vous, meurtre, in - cen - di - e, dé - chai - nez - vous,
 Ja, Mord und Sengen, ent - fesselt Euch, ob Raub, und Hängen, das gilt uns gleich,

Vollpil - le - ri - e, dé - chainez - vous, meurtre, in - cen - di - e, dé - chai - nez - vous,
 Ja, Mord und Sengen, ent - fesselt Euch, ob Raub, und Hängen, das gilt uns gleich,

HASSAN.

f

Em-brasons les é - gli - ses! Ah! quelles bonnes
 Die Kirchen an-ge - zün - det, drin gu-te Pris' man

ff

pri - ses!
fin-det.
 Femmes.

Hommes.

cresc.

les ri - ches os - ten - soi -
 so Kreuz als Kelch im Glän -

p

Dans la mai - son de Dieu les croix et les ei -
 Es prangt in Got - tes Haus und Gold geschmückt Mon -
cresc.

Dans la mai - son de Dieu les croix et les ei -
 Es prangt in Got - tes Haus und Gold geschmückt Mon -
cresc.

p

cresc.

f

Ah! quel - les bon - nes.
 Drin gu - te Pris' man

res se - rons sau - vés du feu, se - rons sau - vés du feu!
 ze, die rett' ich mir da - raus, die rett' ich mir da - raus!

f

boi - res, se - rons sau - vés du feu!
 strau - ze, die rett' ich mir da - raus!

f

boi - res, se - rons sau - vés du feu!
 strau - ze, die rett' ich mir da - raus!

pp

pri - ses, les croix et les ei - boi-res se-ront sau-vés du
 fin - det, so Kreuz als Kelch im Glan-ze die rett' ich mir da -

g
pp
cresc.

#2.
 feu! les croix et les ei - boi-res, les ri - ches os - ten -
 raus! So Kreuz als Kelch im Glan-ze, und Gold geschmückt Man -

p
cresc.
pp
pp

soi - res se-ront sau-vés du feu!
 stran - ze die rett' ich mir da - raus!

cresc.
pp
f

Femmes.
 Quel bruit, quel bruit d'en - fer!
 Welch wil - der Höl - len - lärm!

f
f

Hommes.
 Quel bruit, quel bruit d'en - fer!
 Welch wil - der Höl - len - lärm!

f
f

Quel bruit, quel bruit d'en - fer!
 Welch wil - der Höl - len - lärm!

Quel bruit, quel bruit d'en -
 Was für ein Höl - len -

f
f

Le ca - non ton - - ne! Quel bruit den -
 Ka - no - nen grol - - len! Die wil - de

Le ca - non ton - - ne! Quel bruit den -
 Ka - no - nen grol - - len! Die wil - de

fer! Le ca - non ton - - ne! Le ca - non ton - ne! Quel bruit den -
 lärm! Ka - no - nen grol - - len! Ka - no - nen grol - len! Die wil - de

fer! Le ca - non ton - - ne! Quel bruit! Quel bruit den -
 lärm! Ka - no - nen grol - - len! Der Lärm! Die wil - de

fer! Gè - nes re son - - né! Gè - nes re - son - ne. au choc du
 Meut! Die Ku - geln rol - - len, Die Ku - geln rol - len in Ge - nua

fer! Gè - nes re son - - né! Gè - nes re - son - ne. au choc du
 Meut! Die Ku - geln rol - - len, Die Ku - geln rol - len in Ge - nua

fer! Gè - nes re son - - né! quel bruit, quel bruit, quel
 Meut! Die Ku - geln rol - - len, der Lärm, der Lärm, der

fer! Gè - nes re son - - né! Gè - nes re - son - ne. au choc du
 Meut! Die Ku - geln rol - - len, Die Ku - geln rol - len in Ge - nua

fer! Ge - nes re - son - ne! au choc du fer! Quel bruit, quel bruit, quel
 heut! Die Ku - geln rollen in Ge - nua heut! Was für ein wil - der

fer! Ge - nes re - son - ne! au choc du fer! Quel bruit, quel bruit, quel
 heut! Die Ku - geln rollen in Ge - nua heut! Was für ein wil - der

bruit! Ge - nes re - son - ne! au choc du fer! Quel bruit, quel bruit, quel
 Lärm! Die Ku - geln rollen in Ge - nua heut! Was für ein wil - der

fer! Quel bruit! Quel bruit! Quel bruit, quel bruit, quel
 heut! Der Lärm! Der Lärm! Was für ein wil - der

bruit! Quel bruit, quel bruit den - fer! Quel bruit, quel bruit den - fer!
 Lärm! Was für ein wil - der Lärm! Was für ein wil - der Lärm!

bruit! Quel bruit, quel bruit den - fer! Quel bruit, quel bruit den - fer!
 Lärm! Was für ein wil - der Lärm! Was für ein wil - der Lärm! *f*

bruit! Quel bruit, quel bruit den - fer!
 Lärm! Was für ein wil - der Lärm!

bruit! Quel bruit, quel bruit den - fer!
 Lärm! Was für ein wil - der Lärm!

Le ca - non ton - ne!
 Ka - no - nen grol - len!

Le ca - non ton - ne!
 Ka - no - nen grol - len!

fer! Le ca - non ton - ne! Le ca - non ton - ne! Quel bruit, quel bruit den -
 Lärm! Ka - no - nen grol - len! Ka - no - nen grol - len! Welch wil - der Höl - ten -

fer! Le ca - non ton - ne! Le ca - non ton - ne! Quel bruit, quel bruit den -
 Lärm! Ka - no - nen grol - len! Ka - no - nen grol - len! Welch wil - der Höl - ten -

Allegro. (♩. = 120.)

fer! Quel bruit den - fer, le ca - non ton - ne!
 lärm. Es tost und braust, Ka - no - nen grol - len!

fer! Quel bruit den - fer, le ca - non ton - ne!
 lärm. Es tost und braust, Ka - no - nen grol - len!

fer! Quel bruit den - fer, le ca - non ton - ne!
 lärm. Es tost und braust, Ka - no - nen grol - len!

fer!
 lärm!

Quel bruit den - fer! Quel bruit!
 Welch Höl - ten - lärm! Welch Lärm!

Quel bruit d'en-fer, le ca-non ton - ne! Gé-nes ré -
Der Lärm er - freut, Ka-no - nen grol - - - - - len Die Ku-geln

Quel bruit d'en-fer, le ca-non ton - ne! Gé-nes ré -
Der Lärm er - freut, Ka-no - nen grol - - - - - len Die Ku-geln

Quel bruit d'en-fer, le ca-non ton - ne! Gé-nes ré -
Der Lärm er - freut, Ka-no - nen grol - - - - - len Die Ku-geln

Quel bruit d'en-fer, quel bruit! Gé-nes ré -
Wie braust der Lärm so laut! Die Ku-geln

sonne au choc du fer, quel bruit, quel bruit
rol - len wie - der heut, der Lärm, der Lärm,

sonne au choc du fer, quel bruit, quel bruit
rol - len wie - der heut, der Lärm, der Lärm,

sonne au choc du fer, quel bruit, quel bruit
rol - len wie - der heut, der Lärm, der Lärm,

sonne au choc du fer, quel bruit d'en-fer! Gé-nes ré -
rol - len wie - der heut, wie braust der Lärm! Die Ku-geln

d'en-fer, Gé-nes ré - sonne au choc du fer!
der Lärm, Die Ku-geln rol - len wie - der heut!

d'en-fer, Gé-nes ré - sonne au choc du fer!
der Lärm, Die Ku-geln rol - len wie - der heut!

d'en-fer, Gé-nes ré - sonne au choc du fer!
der Lärm, Die Ku-geln rol - len wie - der heut!

sonne au choc du fer, au choc du fer!
rol - len wie - der heut, in Ge - - nua heut!

Le ca - non ton - ne, quel bruit den - fer, le ca - non ton -
Ka-no-nen grol-len, *das tost und rast, Ka-no-nen grol-*

Le ca - non ton - ne, quel bruit den - fer, le ca - non ton -
Ka-no-nen grol-len, *das tost und rast, Ka-no-nen grol-*

Le ca - non ton - ne, quel bruit den - fer, le ca - non ton -
Ka-no-nen grol-len, *das tost und rast, Ka-no-nen grol-*

Le ca - non ton - ne, quel bruit den -
Ka-no-nen grol-len, *der Lärm, er*

- ne, quel bruit den - fer, le ca - non ton -
- len, *das tost und rast, Ka-no-nen grol-*

- ne, quel bruit den - fer, le ca - non ton -
- len, *das tost und rast, Ka-no-nen grol-*

- ne, quel bruit den - fer, le ca - non ton -
- len, *das tost und rast, Ka-no-nen grol-*

fer quel bruit, quel bruit den -
tost und braust, *der Lärm er.*

- ne! Gè - nes ré - son - ne au choc du fer, Gè - nes ré - son - ne au choc du
- len! *Die Ku - geln rol - len wie - der heut, die Ku - geln rol - len wie - der*

- ne! Gè - nes ré - son - ne au choc du fer, Gè - nes ré - son - ne au choc du
- len! *Die Ku - geln rol - len wie - der heut, die Ku - geln rol - len wie - der*

- ne! Gè - nes ré - son - ne au choc du fer, Gè - nes ré - son - ne au choc du
- len! *Die Ku - geln rol - len wie - der heut, die Ku - geln rol - len wie - der*

fer, quel bruit! Gè - nes ré - son - ne au choc du fer! Quel
tost und braust! Ku - geln rol - len wie - der - um heut! Der

fer, quel bruit, quel bruit, quel bruit den - fer, quel bruit den -
 heut, der Lärm, er tost und rast und braust, der Höl - len -

fer, quel bruit, quel bruit, quel bruit den - fer, quel bruit den -
 heut, der Lärm, er tost und rast und braust, der Höl - len -

fer, quel bruit, quel bruit, quel bruit den - fer, quel bruit den -
 heut, der Lärm, er tost und rast und braust, der Höl - len -

bruit, quel bruit den - fer, quel bruit den -
 Lärm, er tost und rast, der Höl - len -

fer! Vol! pil - le - ri - e, dé - chai - nez - vous, dé - chai - nez - vous, dé - chai - nez -
 lärm! Mor - den und Sen - gen, das gilt uns gleich, ent - fes - selt euch, ent - fes - selt

fer! Vol! pil - le - ri - e, dé - chai - nez - vous, dé - chai - nez - vous, dé - chai - nez -
 lärm! Mor - den und Sen - gen, das gilt uns gleich, ent - fes - selt euch, ent - fes - selt

fer! Vol! pil - le - ri - e, dé - chai - nez - vous, dé - chai - nez - vous, dé - chai - nez -
 lärm! Mor - den und Sen - gen, das gilt uns gleich, ent - fes - selt euch, ent - fes - selt

fer! Vol! pil - le - ri - e dé - chai - nez - vous, dé - chai - nez -
 lärm! Mord, Raub und Sen - gen ent - fes - selt euch, ent - fes - selt

vous. Meur - tre in - cen - di - e, dé - chai - nez - vous! meur - tre, in - cen - di - e!
 euch. Rau - ben und Hän - gen, das gilt uns gleich, ob Mord, ob Sen - gen!

vous. Meur - tre in - cen - di - e, dé - chai - nez - vous! meur - tre, in - cen - di - e!
 euch. Rau - ben und Hän - gen, das gilt uns gleich, ob Mord, ob Sen - gen!

vous. Meur - tre in - cen - di - e, dé - chai - nez - vous! meur - tre, in - cen - di - e!
 euch. Rau - ben und Hän - gen, das gilt uns gleich, ob Mord, ob Sen - gen!

vous, dé - chai - nez - vous! meur - tre, in - cen - di - e!
 euch, das gilt uns gleich, ob Mord, ob Sen - gen!

quel bruit, quel bruit, quel bruit, quel bruit den - fer, quel bruit, quel bruit, quel bruit,
 der Lärm, er tost und rast, brau-sen - der Lärm, er tost und rast,

quel bruit, quel bruit, quel bruit, quel bruit den - fer, quel bruit, quel bruit,
 der Lärm, er tost und rast, brau-sen - der Lärm, er tost und rast,

quel bruit, quel bruit, quel bruit den - fer, quel bruit, quel
 der Lärm, er tost, brau-sen - der Lärm, er tost und

quel - - cher bruit den - - fer, quel
 wel - - len - - lärm, welch

quel bruit, quel bruit den - fer, quel bruit den - fer, quel bruit den -
 er tost, brau-sen - der Lärm, er tost und rast, er tost und

quel bruit, quel bruit den - fer, quel bruit den - fer, quel bruit den -
 er tost, brau-sen - der Lärm, er tost und rast, er tost und

bruit, quel bruit den - fer, quel bruit den - fer, quel bruit den -
 rast, brau-sen - der Lärm, er tost und rast, er tost und

bruit den - - fer, quel bruit den - fer, quel bruit den -
 Hül - - len - - lärm, er tost und rast, er tost und

fer, quel bruit den - fer!
 rast, der Lärm, er braust!

fer, quel bruit den - fer!
 rast, der Lärm, er braust!

fer, quel bruit den - fer!
 rast, der Lärm, er braust!

fer, quel bruit den - fer! (Ils sortent
 rast, der Lärm, er braust! en courant.)

ff

N^o 22.

BORGONINO et VERRINA.

(Ils entrent en scène, l'un par la coulisse de droite, l'autre par celle de gauche; ils sont tous deux suivis de soldats; les deux chefs en se rencontrant, se serrent les mains.)

Allegro con fuoco. (♩ = 152.)

PIANO.

Récit. BORGONINO.

Verri - na, quel grand jour!
Ver-ri - na, wetch ein Tag!

Gène a rom - pu sa chai - - - ne! no-tre Fiesque est vain-
Ge - nua sprengt sei-ne Wäl - - - le, und Fi - es - ko ist

(on entend des cris dans les coulisses)

queur!
Sie - - - ger!

(crie) *(avec enthousiasme)*

le pleuple i - ci l'a mè - ne
 ihn führt das Volk zur Stel - le

au mi - lieu des hourrahs! — et dé ja — sa - lu - é
 voll von brau - sen - der Lust! — und es grüsst ihn wieder als

(mystérieusement et presque parlé)

do - - - ge! et Gia - net - ti - no? vit -
 Do - - - gen! und Gia - net - ti - no? er -

N^o 23.
 Plus lent.
 BORGONINO. Allegro. ♩ = 126.

il?
 blieb?

VERRINA. *vibrato* *ff*

(la foule accourt de tous côtés)

Je l'ai tu - è!
 Ich stieß ihn nie - der!

FIESQUE, LEONORE, sénateurs,
hommes et femmes du peuple.
VERRINA, sombre, se tient à l'écart.

1^{er} CHOEUR sur les premiers plans de la scène.

2^d CHOEUR dans le fond; matelots sur les vaisseaux.

1^{er} CHOEUR.

Femmes.

Gloire à Fies-que, le nouveau do-ge!
Preis dir, Fies-ko, dem neu-en Do-gen!

Hommes.

Gloire à Fies-que, le nouveau do-ge!
Preis dir, Fies-ko, dem neu-en Do-gen!

Gloire à Fies-que, le nouveau do-ge!
Preis dir, Fies-ko, dem neu-en Do-gen!

Gloire à Fies-que, le nou-veau do-ge! Gloire à Fies-que!
Preis dir, Fies-ko, dem neu-en Do-gen! Preis dir, Fies-ko!

Gloire à Fies-que, le nou-veau do-ge! Gloire à Fies-que!
Preis dir, Fies-ko, dem neu-en Do-gen! Preis dir, Fies-ko!

Gloire à Fies-que, le nou-veau do-ge! Gloire à Fies-que!
Preis dir, Fies-ko, dem neu-en Do-gen! Preis dir, Fies-ko!

rit.

1^{er} CHOEUR.

Femmes.
 Gloire à Fies-que! Gloire à Fies-que! Gloire à Fies-que, le nouveau do-ge!
 Preis dir, Fies-ko! Preis dir, Fies-ko! Preis dir, Fies-ko, dem neu-en Do-gen!

Hommes.
 Gloire à Fies-que! Gloire à Fies-que! Gloire à Fies-que, le nouveau do-ge!
 Preis dir, Fies-ko! Preis dir, Fies-ko! Preis dir, Fies-ko, dem neu-en Do-gen!

ff

2^d CHOEUR.

pp
 Gloire à Fies-que, le nouveau do-ge, le sau-veur de no-tre ci-té!
 Preis dir, Fies-ko, dem neu-en Do-gen, Heil dem Ret-ter un-se-rer Stadt!

pp
 Gloire à Fies-que, le nouveau do-ge, le sau-veur de no-tre ci-té!
 Preis dir, Fies-ko, dem neu-en Do-gen, Heil dem Ret-ter un-se-rer Stadt!

pp

1^{er} CHOEUR.

ff (on apporte la poupre et l'on en revêt Fiesque)

Gloire à Fies-que! Gloire à Fies-que! Gloire à Fies-que, le nouveau do-ge!
 Preis dir, Fies-ko! Preis dir, Fies-ko! Preis dir, Fies-ko, dem neu-en Do-gen!

ff
 Gloire à Fies-que! Gloire à Fies-que! Gloire à Fies-que, le nouveau do-ge!
 Preis dir, Fies-ko! Preis dir, Fies-ko! Preis dir, Fies-ko, dem neu-en Do-gen!

ff
 Gloire à Fies-que! Gloire à Fies-que! Gloire à Fies-que, le nouveau do-ge!
 Preis dir, Fies-ko! Preis dir, Fies-ko! Preis dir, Fies-ko, dem neu-en Do-gen!

1^{er} CHOEUR.

ff
A - -
Der
ff
A - -
Der
ff
A - -
Der

2^d CHOEUR.

pp
Gloire à Fies-que, le nouveau do-ge, le sau-veur de no-tre ci-té!
pp
pp
Preis dir, Fies-ko, dem neu-en Do-gen, Heil dem Ret-ter un-se-rer Stadt!

pp
Gloire à Fies-que, le nouveau do-ge, le sau-veur de no-tre ci-té!
pp
pp
Preis dir, Fies-ko, dem neu-en Do-gen, Heil dem Ret-ter un-se-rer Stadt!

pp
Gloire à Fies-que, le nouveau do-ge, le sau-veur de no-tre ci-té!
pp
pp
Preis dir, Fies-ko, dem neu-en Do-gen, Heil dem Ret-ter un-se-rer Stadt!

pp *ff*

1^{er} CHOEUR.

vec ce nom, tou-chant é-lo-ge, qu'il passe à la pos-té-ri-té.
aus der Knechtschaft uns ge-zo-gen, die Nach-welt widmet ihm ein Blatt.

vec ce nom, tou-chant é-lo-ge, qu'il passe à la pos-té-ri-té.
aus der Knechtschaft uns ge-zo-gen, die Nach-welt widmet ihm ein Blatt.

vec ce nom, tou-chant é-lo-ge, qu'il passe à la pos-té-ri-té.
aus der Knechtschaft uns ge-zo-gen, die Nach-welt widmet ihm ein Blatt.

ff Gloire à Fiesque! Gloire à Fiesque!
Preis dir, Fies-ko! Preis dir, Fies-ko!

ff Gloire à Fiesque! Gloire à Fiesque!
Preis dir, Fies-ko! Preis dir, Fies-ko!

ff Gloire à Fiesque! Gloire à Fiesque!
Preis dir, Fies-ko! Preis dir, Fies-ko!

pp Gloire à Fiesque! Gloire à Fiesque!
Preis dir, Fies-ko! Preis dir, Fies-ko!

pp Gloire à Fiesque! Gloire à Fiesque!
Preis dir, Fies-ko! Preis dir, Fies-ko!

pp Gloire à Fiesque! Gloire à Fiesque!
Preis dir, Fies-ko! Preis dir, Fies-ko!

ff Gloire à Fiesque! Gloire à Fiesque!
Preis dir, Fies-ko! Preis dir, Fies-ko!

ff Gloi-re, gloire au sauveur de no-tre ci-té!
Heil ihm, dem Ret-ter un-se-rer Stadt!

ff Gloi-re, gloire au sauveur de no-tre ci-té!
Heil ihm, dem Ret-ter un-se-rer Stadt!

ff Gloi-re, gloire au sauveur de no-tre ci-té!
Heil ihm, dem Ret-ter un-se-rer Stadt!

pp Gloire à Fiesque! Gloire à Fiesque!
Preis dir, Fies-ko! Preis dir, Fies-ko!

pp Gloire à Fiesque! Gloire à Fiesque!
Preis dir, Fies-ko! Preis dir, Fies-ko!

pp Gloire à Fiesque!
Preis dir, Fies-ko!

ff *fp*

(Une députation de sénateurs apporte sur un coussin le clefs de la ville.)

fp *fp cresc.* *f cresc.*

BORGONINO.

pp

Au pre-mier ma-gis-trat le con-seil de la
Un-ser Rath bringt dem Mann, der Be-frei-er ge-

cresc. *stargando* *suirez* *f a tempo*

vil - le re-met a-vec ces clefs la-pui-ssan-ce ci-vi-
we - sen, die Schlüssel und die Macht uns zu ban-nen und lö-

sen. *ff*

CHOEUR.

Femmes.
Gloire à Fies - - que! Gloire à Fies - - que!
Preis dir, Fies - - ko! Preis dir, Fies - - ko!

Hommes.
Gloire à Fies - - que! Gloire à Fies - - que!
Preis dir, Fies - - ko! Preis dir, Fies - - ko!

Gloire à Fies - - que! Gloire à Fies - - que!
Preis dir, Fies - - ko! Preis dir, Fies - - ko!

Gloire à Fies - que! - que!
ff *Preis dir, Fies - ko!* *Preis dir, Fies - ko!* *Ret - ter du, Ret - ter*

Gloire à Fies - que! Gloire à Fies - que, le sau - veur, le sau -
Preis dir, Fies - ko! *Preis dir, Fies - ko!* *Ret - ter du, Ret - ter*

Gloire à Fies - que, le sau - veur, le sau -
Preis dir, Fies - ko! *Ret - ter du, Ret - ter*

Gloire à Fies - que! Gloire à Fies - que, le sau - veur, le sau -
Preis dir, Fies - ko! *Preis dir, Fies - ko!* *Ret - ter du, Ret - ter*

veur de no - tre ci tél.
du, Heil un - se - rer Stadt!

veur de no - tre ci tél
du, Heil un - se - rer Stadt!

veur de no - tre ci tél
du, Heil un - se - rer Stadt!

Andantino non troppo.

LÉONORE. (elle s'approche de Fiesque.)

espress.
 Par -
 fer -

mf *espress.* *pp*

don - ne, cher é - poux, par - don - nea ma ten - dres - se, la -
 zeh, mein theu - rer Mann, o ver - zeu - he mei - nem Sch - nen, ich

pp *cresc.*

dolce *ad lib.*
 veu - du - ne fai - bles - se, dun sen - ti - ment - ja - loux. Ton cœur n'a
 sag' - es un - ter Thrä - nen, ich klag - te schwer - dich an. - Dein Herz hat

pp

pas chan - gé... Va, je tai - me, je tai - me,
 nie geschrankt. Ach, ich lie - be dich voll Wan - ne.

pp *cresc.*

cresc.
 ton a - mour - est tou - jours le plus beau di - a -
 dei - ne Lie - be, sie strahlt uns als herr - lich - ste

pp

dé - me.
 Son - ne.

pp *ppp*

N^o 24.

Allegro. (♩ = 80.)

(Verrina se tient à l'écart; Fiesque l'aperçoit et s'approche de lui.)

PIANO.

FIESQUE.

mf ad lib.

Verrina, noble ami, pourquoi seul à l'écart? VERRINA.
 Verri-na, ed-ler Freund, warum trüb und al-lein. *mf (sombre)*

Aux fêtes des puissants

Beim Fe-ste ei-nes Fürs-

FIESQUE.

espress.

je ne sais prendre part!
 ten find ich mich nimmer ein!

Allons, vieux cœur-ai-gri,

Wöhlan, mein finst-er Freund,

laisse là ta co-

lässt den Groll du denn

lè-re; mal-gré la pour-pre et l'or, je suis tou-jours ton frè-re!
 nimmer denn trotz des Pur-purs Glanz, bin ich dein Bru-der im-mer!

pp suivez

VERRINA.

ad lib.

C'est au Fies-que d'hi-er, que mon cœur se don-na.
Nur Fi-es-ko dem Freund ich mein Her-ze einst gab!

al tempo

FIESQUE.

(à la foule qui l'entoure.)

Qu'on me laisse un ins-tant seul a-vec Ver-ri-na.
Ver-ri-na lasst mit mir wan-deln hier auf und ab.

(La foule se retire avec des démonstrations de joie.)

Allegro. (♩ = 126.)

(Fiesque remonte la scène avec Léonore qui s'éloigne entourée de ses amies.)

p *pp*

Ped.ourd. (Il revient près de Verrina.)

Più lento. (♩ = 84.)

VERRINA. *espress.*

Fiesque au nom du pas-sé, — de notre a-mi-tié sain-te, si tu veux d'un a-
Fies-kös, na-mens der Freundschaft, all' uns-erer frohen Stun-den, wenn du willst an der

cresc.

mi sen - tir en - cor le - trein - te, re - jet - te cet - te pour - pre, re -
 Brust des Freundes noch ge - sun - den, ver - wüf des Purpurs Glanz ver -

espress.

jet - te cet - te pour - pre et je te rends mon cœur! —
 wüf des Pur - purs Glanz und dein ge - hört mein Herz! —

accelerando poco a poco *(avec colère)*

Mais je vois sur ta lè - vre un sou - ri - re mo - queur! Four - be! tu
 Ach, dein Zu - cken der Lip - pen macht un - end - lich mir Schmerz! Schur - ke, du

Allegro. (♩ = 160.) FIESQUE.

VERRINA.

(sombriè)

ris! Assez! j'eu trop de pa - ti - en - ce! Je com -
 lachst! Genug, schon liess zu viel ich sa - gen! Ich ver -

f FIESQUE.

prends, dé - ja la vé - ri - té — — — — — tof - fen - se! Soit,
 steh, du magst schon nicht mehr Wahr - heit er - tra - gen! Sei's,

(se calmant)

tu fe-rai-s dan-ner un saint du Pa-ra-dis.
so ernst war es si-cher nim-mermehr ge-weint.

tranquilla p

(amicalement) Al-lons, tète de fer, ta main, soy-ons a-
poco rit.
Vun komm, e-her-ner Kopf, dei-ne Hand, und blei-be mein

dolce cresc. mf p

a tempo dolce
mis, ta main!
Freund, dei-ne Hand!

a tempo f accelerando

VERRINA.
Allegro. (♩ = 126) *(avec colère)*

Ton a-mi-tié! ton a-mi-tié! jamais, jamais!
Ich noch dein Freund, ich noch dein Freund, o nie, o nie!

ff

f
Ce se-rai-t u-ne chai-ne, mainte-nant je te hais et de tou-te ma hai-ne!
Nein, ich könn' es nicht fas-sen, bin dein Feind, ja ich bins, und mit all' meinem Has-sen!

mf

VERRINA:

FIESQUE. Fausse sortie. Verrina le retient *ad lib.*

A tou ai - se, fort bien! Mais at-tends un mo-ment, en commen-cant un
 Nach Be-lie-ben, es sei! Doch ich bit-te, halt ein, bei dem Au-tritt der

p poco rit.

(♩ = 84.)

rè-gne, il faut è-tre élé - - ment! Là-bas, sur les vais-
 Herr-schaft muss gü-dig man sein! Dort drü - ben an dem

pp

Ld. sourd.

seaux les ra-meurs de ga - lè - res gé - mis - sent sous le
 Meer die ge-fau - ge-nen Scla - ven er - lie - gen al - le

cresc.

fouet, mets fin _____ à leurs mi-sè - res!
 fast, üb' Gna - de, er-lass die Stra - fen!

f espress.

FIESQUE.
ad lib.

Ils sont li-bres, dis leur, que Fies-que, le tyran, leur par - don -
 Sie sind frei, verkünd' es, Fies - ko; der Ty-rann, will ver - zei -

p

Agitato. (♩ = 112.)

VERRINA.

ne! Suis - mois, suis - mois, sans sou - ci de ton
 hen. O nein, nicht so, sich zu hoch dich nicht

rang, viens fen - ten - dre bé - nir a - vec des pleurs de
 an, lass dich seg - nen dort drü - ben mit sü - sser Zäh - ren

joi - e; ce spec - ta - cle vaut bien la pei - ne qu'on le
 Loh - ne; solch ein Schau - spiel gilt mehr als ei - ne Für - sten -

FIESQUE.

voi - - e! Je te - suis!
 kro - - ne. Gut, es sei!

Andantino.

(Verrina regarde de tous côtés.)

(à part, ad lib.)

(à Fiesque.)

espress.

Je ne vois per-son - - nei - ei pas - ser; pour la der - niè - re fois —
Der Ort ist ganz ein - sam, wir sind al - leins; nur noch ein letz - tes Mal —

pp

(Il le serre dans ses bras.)

Allegro. (126 = ♩)

— lais - se - moi t'embras - ser! —
 — lass mich dein Bi - der sein! —

pp

espress.

Tu le sais, je t'ai - mais comme un frè - re, —
Lass dich küs - sen noch, du den ich lieb - te, —

p

— vois ces yeux qui ja - mais n'ont pleu - ré, — comprends - tu quel -
 — sich dies Au - ge, das nim - mer ge - weint, — du be - greifst welch

mf

le dou - leur a - mè - re — se dé - chaine en mon cœur ul - cé - ré! —
 bitt - rer Schmerz es trüb - te, — seit mein Herz, ach, ver - lor sei - nen Freund! —

rit. *a tempo*

pp

(avec l'orgue) *dolce espress. 3*

Loin de toi, loin de toi cet-te poupre o-di - euse, et je suis ton a-
 Schleudre fort, schleudre fort die ver-derb-li-che Krone, und ich blei-be der

mi, ton a - mi, — ton a - mi — d'au-tre-fois! Vé - ri -
 Freund, bleib der Freund, — bleib der Freund, — der ich wahr! Komm, o

té, — lu - miè - - re ra - di - eu - se, viens frap - per —
 Wahr - heit, dein Strahl, — es be - loh - ne mei - ne Bit -

son es - prit — à ma voix! — Il se tait, —
 ten und be - schwör die Ge - fahr! Ach, er schweigt!

in - sen - sible à mes lar - mes! Paix, mon cœur, — ré - pri -
 und um - sonst fließt die Zäh - re! Still, mein Herz, — be - zähnt

pp *cresc.* *pp₃* *f* *pp* *pp* *pp*

(à part, avec découragement)

(à Fiesque.)

a tempo *mf* *cresc.*

me ton cour - roux! Fier sol - dat, et blan - chi sous les ar -
 dein Un - ge - stüm! Stol - zer Mann, der du kennst mei - ne Eh -

pp *cresc.*

mes, honte à moi, honte à moi, je flé -
 re, ew - ge Schmach, ew - ge Schmach, denn ich

chis les ge - noux, je flé - chis les ge - noux!
 knie - te vor ihm, denn ich knie - - te vor ihm!

pp *pp*

Récit.

FIESQUE. (il le relève)

Ver - ri - na, ces - se ta pri - è - re, n'a - bais - se plus ton â - me
 Ver - ri - na, nicht län - ger mich quä - le, nicht fer - ner beu - ge dei - ne

f

accelerando

fiè - re, au - tant vaudrait pri - er les morts dans leurs tom - beaux!
 Ser - le, die To - dten in der Gruf, sie folg - ten e - her dir!

p *f*

VERRINA.

ad lib. (*sombre et résolu.*) (♩ = ♩♩.)

Soit, tu le veux, eh! bien, al-lons sur les vais-
 Ain denn, du willst, zum Schiff der Schla-ven fol-ge

mf *pp* *pp*

(Ils remontent lentement la scène et se dirigent vers les vaisseaux.) *Ped. sourd.*

seaux!
 mir.

cresc. *f*

p *cresc.*

f

f

FIESQUE.
 (me)

A moi!
 Her-ber!

(Arrivés près de la passerelle, qui conduit aux vaisseaux, Verrina y fait monter Fiesque devant lui, et le précipite dans la mer.)

Sopr. *f* Fies-que, Fies-que, Fies-que, Fies-que,
 Fies-ko, Fies-ko, Fies-ko, Fies-ko,

Tén. *f* Fies-que, Fies-que, Fies-que, Fies-que,
 Fies-ko, Fies-ko, Fies-ko, Fies-ko,

Basses. *f* Fies-que, Fies-que, Fies-que, Fies-que,
 Fies-ko, Fies-ko, Fies-ko, Fies-ko,

il ap-pel-le, il cri-e! il ap-pel-le, il cri-e!
 ach, er ruft uns, er schreit, wir sind al-le zu weit!

il ap-pel-le, il cri-e, il ap-pel-le, il cri-e!
 ach, er ruft uns, er schreit, wir sind al-le zu weit!

il ap-pel-le, il cri-e, il ap-pel-le, il cri-e!
 ach, er ruft uns, er schreit, wir sind al-le zu weit!

Adagio. (Verrina est au fond de la scène, sur la passerelle d'où il domine la foule.)

VERRINA. *ff*

Il est mort! Vi-ve la pa-tri-e!
 Er ist todt! Hoch le-be die Frei-heit!